



**République Algérienne Démocratique et Populaire**  
**Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche**  
**Scientifique**  
**Centre universitaire Abdelhafid BOUSSOUF. Mila**

**Institut des Lettres et des Langues**  
**Département des Langues Etrangères**  
**Filière : Langue française**

# **La traduction des termes didactiques dans «Le Lexique Pédagogique », «Le Lexique des Termes des Méthodes et des Manières d'Enseignement» et « Le Dictionnaire Terminologique Unifié de La Supervision Pédagogique ». Étude comparative**

**Mémoire élaboré en vue de l'obtention du diplôme de Master en sciences du langage**

**Présenté par :**

1/ Hamimed Dikra  
2/ Settah Yousra

**Sous la direction de :**

Dre. Djawhara Bouchreit

**Devant le jury composé de :**

|                    |              |
|--------------------|--------------|
| Hamza Laouet       | (Président)  |
| Djawhara Bouchreit | (Rapporteur) |
| Salim Boudad       | (Examineur)  |

Année Universitaire 2022-2023



**La traduction des termes didactiques dans «Le  
Lexique Pédagogique »,  
«Le Lexique des Termes des Méthodes et des  
Manières d'Enseignement» et « Le Dictionnaire  
Terminologique Unifié de La Supervision  
Pédagogique ». Étude comparative**

## *Dédicace*

*Tout d'abord, je tiens à remercier **DIEU***

*De m'avoir donné la force et le courage de mener*

*à bien ce modeste travail.*

*Je tiens à dédier cet humble travail à :*

*A ma tendre mère **Salima** et mon très cher père **Ammar**, les mots ne suffisent pas pour  
vous remercier.*

*A mes précieuses sœurs : **Malak** et **Hasna**.*

*A mon petit frère : **Amir**.*

*Dédicace spéciale à vous : **Mme. Bouchrit Djawhara**.*

*A ma chère binôme : **Yousra** mon amie intime depuis des années.*

*A mes meilleurs amies : **Manel, Nessrine, Khawla, Wiam**.*

*A Toute ma famille et spécialement mon oncle **Abdelmalek Hamimed**.*

*Tous ceux qui m'aiment et que j'aime.*

**HAMIMED DIKRA**



## *Dédicace 02*

Je dédie ce modeste travail :

### *A mes très chers parents*

Qui n'ont jamais cessé, de formuler des prières, de me soutenir, de m'encourager et de m'épauler pour que je puisse atteindre mes objectifs, les mots ne suffisent pas pour vous remercier comme il se doit. Votre affection me couvre, votre bienveillance me guide et votre présence à mes côtés a toujours été ma source de force pour affronter les différents obstacles. Que dieu vous protège et vous prête une bonne santé, je vous aime infiniment.

### *A mes très chers frères Massoud et Yasser*

Ils m'ont chaleureusement supporté et encouragé tout au long de mon parcours. Un grand merci pour leur encouragement et leur soutien moral. Que dieu vous garde pour moi et dirige vos pas.

### *A mes proches, mes amis et à tous les gens qui m'aiment*

Ceux qui ont partagé avec moi tous les moments d'émotions lors de la réalisation de ce travail. Je vous souhaite tout le bonheur et toute la réussite dans votre vie.

### *A ma chère binôme Dikra*

Pour son entente et sa sympathie.

## *Remerciements*

Nous remercions tout d'abord et avant tout *Dieu* le très grand et miséricordieux, notre créateur qui nous a donné la santé, la volonté, le courage et la force afin d'accomplir ce travail.

Nous souhaitons le grand remerciement à notre directrice de recherche Madame Docteure *Boucherit Djawhara* pour la qualité de son encadrement exceptionnel, pour nous avoir fait confiance et pour sa disponibilité, ses remarques, ses conseils judicieux et son encouragement. Nous sommes profondément reconnaissants de sa pertinence, de sa compréhension, de sa rigueur et surtout son soutien tout au long de ce travail de recherche ainsi que pour ses lectures patientes et très critiques.

Nos vifs remerciements vont également aux membres du jury pour l'intérêt qu'ils ont porté à notre recherche en acceptant d'examiner notre travail ainsi pour la lecture attentive dont ils font montrer.

Nous adressons nos remerciements aux enseignants qui ont contribué à notre formation de master au *Centre Universitaire* de Mila *département de la langue française*, pour tout le savoir qu'ils nous ont transmis.

Enfin, nous tenons à remercier tous ceux qui ont participé de près ou de loin à la réalisation de ce modeste de travail, à tous les amis et les collègues qui nous ont apporté leur support moral et intellectuel.

*Recevez nos remerciements les plus chaleureux*

**République Algérienne Démocratique et Populaire**  
**Ministère de l'enseignement supérieur et de la recherche scientifique**  
**Centre Universitaire Abdelhafidh Boussouf, Mila**

**Déclaration sur l'honneur relatif à l'engagement aux règles d'intégrité scientifique en  
vue d'élaboration d'une recherche**

Mme : Hamimed Dikra

Qualité : Etudiante

Portant carte d'identité n° : 405673344 délivré le : 29/04/2023

Inscrit à l'Institut des Lettres et des langues département des langues étrangères, filière de français

Chargé d'élaborer des travaux de recherche (mémoire de master) dont le titre est : « La traduction des termes didactiques dans "Le Lexique Pédagogique",

La traduction des termes didactiques dans «Le Lexique Pédagogique »,

«Le Lexique des Termes des Méthodes et des Manières d'Enseignement» et « Le Dictionnaire Terminologique Unifié de La Supervision Pédagogique ». Étude comparative

Je déclare en mon honneur de m'engager à respecter les critères scientifiques et méthodologiques ainsi que les critères d'éthique de la profession et de l'intégrité académique requises dans l'élaboration de la recherche citée dans l'arrêté 1082 du 27/12/2020.

Le .....

Signature de l'intéressé(e)

**République Algérienne Démocratique et Populaire**  
**Ministère de l'enseignement supérieur et de la recherche scientifique**  
**Centre Universitaire Abdelhafidh Boussouf, Mila**

**Déclaration sur l'honneur relatif à l'engagement aux règles d'intégrité scientifique en  
vue d'élaboration d'une recherche**

Mme : Settah Yousra

Qualité : Etudiante

Portant carte d'identité n° : 00535918 délivré le : 26/01/2020

Inscrit à l'Institut des Lettres et des langues département des langues étrangères, filière de français

Chargé d'élaborer des travaux de recherche (mémoire de master) dont le titre est : « La traduction des termes didactiques dans "Le Lexique Pédagogique",

La traduction des termes didactiques dans «Le Lexique Pédagogique »,

«Le Lexique des Termes des Méthodes et des Manières d'Enseignement» et « Le Dictionnaire Terminologique Unifié de La Supervision Pédagogique ». Étude comparative

Je déclare en mon honneur de m'engager à respecter les critères scientifiques et méthodologiques ainsi que les critères d'éthique de la profession et de l'intégrité académique requises dans l'élaboration de la recherche citée dans l'arrêté 1082 du 27/12/2020.

Le .....

Signature de l'intéressé(e)

## **Résumé**

Cette recherche propose d'effectuer une étude analytique comparative de la traduction des termes didactiques dans trois dictionnaires qui s'intitulent : La traduction des termes didactiques dans «Le Lexique Pédagogique », «Le Lexique des Termes des Méthodes et des Manières d'Enseignement» et « Le Dictionnaire Terminologique Unifié de La Supervision Pédagogique ». Étude comparative. Elle a pour objectif d'étudier les différentes techniques utilisées dans la traduction du terme didactique aussi pour identifier si l'équivalent arabe proposé par ces trois dictionnaires reflète le même concept original du terme didactique. Donc Cette étude se base principalement sur l'analyse de la traduction du terme choisi et l'identification de la technique utilisée d'une part et sur l'identification du concept de l'équivalent arabe proposé d'une autre part. Pour cela nous avons subdivisé notre travail en deux parties : la première partie c'est une partie théorique, elle se compose de deux chapitres, le premier s'intitule " A propos de la traduction et la terminologie et le deuxième s'intitule "Définition du terme et du terme didactique et la problématique de sa traduction". La deuxième partie est la partie pratique, en ce qui concerne cette partie, nous l'avons consacrée à l'analyse du corpus choisi ; nous avons fait une analyse qualitative de vingt-huit termes, qui consiste à définir le terme didactique afin de bien saisir son concept, découvrir les techniques utilisées afin de traduire ces termes dans les trois dictionnaires. Ensuite, analyser le concept des équivalents arabes proposés et finalement aborder la problématique de la polysémie ou de la pluralité. Enfin nous avons terminé notre recherche par une conclusion qui a répondu à la problématique et les questions posées. Nous avons constaté qu'un seul terme peut avoir plusieurs équivalents mais ces équivalents proposés pour le même terme parfois ne reflètent pas le concept original de ce dernier.

**Les mots clés :** étude analytique comparative, termes didactiques, techniques, équivalent, concept, pluralité, polysémie.

## Table des matières :

|                                                                                                      |    |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| <b>Introduction générale</b>                                                                         | 16 |
| <b>Chapitre 01: A propos de la traduction et la terminologie</b>                                     |    |
| 1. Introduction                                                                                      | 23 |
| 2. La traduction                                                                                     | 23 |
| 2.1. La définition de la traduction                                                                  | 23 |
| 2.2. Les termes clés de la traduction                                                                | 25 |
| 2.3. Les conditions de la traduction                                                                 | 25 |
| 2.4. Les éléments de la traduction                                                                   | 26 |
| 2.4.1. Le message                                                                                    | 26 |
| 2.4.2. Le texte source (texte à traduire)                                                            | 27 |
| 2.4.3. Le texte cible (texte traduit) :                                                              | 27 |
| 2.4.4. La langue source (langue de départ)                                                           | 28 |
| 2.4.5. La langue cible (langue d'arrivée)                                                            | 28 |
| 2.4.6. Le traducteur                                                                                 | 28 |
| 2.5. Les procédés de la traduction                                                                   | 30 |
| 2.5.1. L'emprunt                                                                                     | 30 |
| 2.5.2. Le calque                                                                                     | 30 |
| 2.5.3. La traduction littérale                                                                       | 31 |
| 2.5.4. La transposition                                                                              | 32 |
| 2.5.5. La modulation                                                                                 | 33 |
| 2.5.6. L'équivalence                                                                                 | 34 |
| 2.5.7. L'adaptation                                                                                  | 34 |
| 2.6. Les types de la traduction                                                                      | 35 |
| 2.6.1. La traduction littéraire                                                                      | 35 |
| 2.6.2. La traduction technique                                                                       | 36 |
| 2.6.3. La traduction administrative                                                                  | 36 |
| 2.6.4. La traduction juridique                                                                       | 36 |
| 2.6.5. La traduction financière                                                                      | 37 |
| 3. La terminologie                                                                                   | 38 |
| 3.1. L'émergence de la terminologie                                                                  | 38 |
| 3.2. La définition de la terminologie                                                                | 38 |
| 3.3. Quelques écoles de pensée contemporaine en terminologie                                         | 38 |
| 4. La traduction et la terminologie (lien étroit)                                                    | 42 |
| 5. La différence entre sens/ signification                                                           | 43 |
| 6. Conclusion                                                                                        | 44 |
| <b>Chapitre 02: Définition du terme et du terme didactique et la problématique de sa traduction.</b> |    |
| 1. Introduction                                                                                      | 47 |
| 2. Le terme                                                                                          | 47 |
| 2.1. La définition du terme                                                                          | 48 |
| 2.2. L'importance de la traduction du terme                                                          | 49 |
| 3. La didactique                                                                                     | 50 |

|                                                                                                                       |    |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| 3.1. La définition de la didactique                                                                                   | 51 |
| 3.2. Les objectifs de la didactique                                                                                   | 52 |
| 4. Le terme didactique                                                                                                | 53 |
| 4.1. La définition du terme didactique                                                                                | 53 |
| 4.2. L'importance du terme didactique                                                                                 | 53 |
| 4.3. L'importance de la traduction du terme didactique                                                                | 54 |
| 5. Les techniques de la création d'un terme didactique en langue arabe                                                | 55 |
| 5.1. Définition des techniques de traduction                                                                          | 55 |
| 5.1.1. L'arabisation التعريب                                                                                          | 55 |
| 5.1.2. La dérivation الاشتقاق                                                                                         | 55 |
| 5.1.3. La contamination النحت                                                                                         | 56 |
| 5.1.4. Le néologisme التوليد                                                                                          | 57 |
| 5.1.5. La translittération الاقتراض الصوتي                                                                            | 58 |
| 6. La traduction                                                                                                      | 58 |
| 6.1. Définition des techniques de traduction                                                                          | 58 |
| 6.2. UNE PROPOSITION DE CLASSIFICATION DES                                                                            | 59 |
| 6.3. Les techniques de la traduction                                                                                  | 60 |
| 6.3.1. L'adaptation                                                                                                   | 60 |
| 6.3.2. L'amplification                                                                                                | 60 |
| 6.3.3. L'Emprunt                                                                                                      | 60 |
| 6.3.4. Le Calque                                                                                                      | 60 |
| 6.3.5. La rémunération                                                                                                | 60 |
| 6.3.6. La description                                                                                                 | 61 |
| 6.3.7. La création discursive                                                                                         | 61 |
| 6.3.8. L'Équivalent établi                                                                                            | 61 |
| 6.3.9. La généralisation                                                                                              | 61 |
| 6.3.10. L'amplification linguistique                                                                                  | 61 |
| 6.3.11. La compression linguistique                                                                                   | 61 |
| 6.3.12. La traduction littérale                                                                                       | 62 |
| 6.3.13. La modulation                                                                                                 | 62 |
| 6.3.14. La particularisation                                                                                          | 62 |
| 6.3.15. La Réduction                                                                                                  | 62 |
| 6.3.16. La substitution (linguistique, paralinguistique)                                                              | 62 |
| 6.3.17. La transposition                                                                                              | 62 |
| 6.3.18. La variation                                                                                                  | 64 |
| 7. la problématique de la traduction du terme didactique en langue arabe                                              | 64 |
| 7.1. La polysémie                                                                                                     | 64 |
| 7.2. La pluralité                                                                                                     | 65 |
| 7.3. D'autres problèmes                                                                                               | 65 |
| 8. Des solutions proposées par certains théoriciens afin d'unifier les techniques suivies et les équivalents proposés | 67 |
| 8.1. L'unification du terme                                                                                           | 67 |
| 9. Conclusion                                                                                                         | 68 |

## **Partie Pratique**

|                                                                                                      |    |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| 1. Introduction                                                                                      | 71 |
| 2. L'analyse du corpus                                                                               | 71 |
| 2.1 L'analyse du dictionnaire « Le Lexique Pédagogique »                                             | 71 |
| 2.1.1 La description du dictionnaire selon la forme                                                  | 71 |
| 2.1.2 La description du dictionnaire selon le contenu                                                | 74 |
| 2.2 L'analyse du dictionnaire « Le Lexique des Termes des Méthodes et des Manières d'Enseignements » | 74 |
| 2.2.1 La description du dictionnaire selon la forme                                                  | 74 |
| 2.2.2 La description du dictionnaire selon le contenu                                                | 76 |
| 2.3 L'analyse du Dictionnaire « Terminologique Unifié de La Supervision Pédagogique »                | 77 |
| 2.3.1 La description du dictionnaire selon la forme                                                  | 77 |
| 2.3.2 Description du dictionnaire selon le contenu                                                   | 78 |
| 3. La méthode d'analyse                                                                              | 79 |
| 4. Grille d'analyse                                                                                  | 80 |
| 5. L'analyse de la traduction des termes didactiques                                                 | 83 |
| 5.1. L'analyse de la traduction du terme « Acquisition »                                             | 83 |
| 5.1.1. La définition de ce terme                                                                     | 83 |
| 5.1.2. La traduction de ce terme dans les trois dictionnaires                                        | 83 |
| 5.1. 3. L'analyse de la traduction                                                                   | 83 |
| 5.2. L'analyse de la traduction du terme « Attitude »                                                | 84 |
| 5.2.1. La définition de ce terme                                                                     | 84 |
| 5.2.2. La traduction de ce terme dans les trois dictionnaires                                        | 85 |
| 5.2.3. L'analyse de la traduction                                                                    | 85 |
| 5.3. L'analyse de la traduction du terme « Apprentissage »                                           | 86 |
| 5.3.1. La définition de ce terme                                                                     | 86 |
| 5.3.2. La traduction de ce terme dans les trois dictionnaires                                        | 86 |
| 5.3.3. L'analyse de la traduction                                                                    | 87 |
| 5.4. L'analyse de la traduction du terme « Agraphie »                                                | 88 |
| 5.4.1. La définition de ce terme                                                                     | 88 |
| 5.4.2. La traduction de ce terme dans les trois dictionnaires                                        | 88 |
| 5.4.3. L'analyse de la traduction                                                                    | 88 |
| 5.5. L'analyse de la traduction du terme « Assimilation »                                            | 89 |
| 5.5.1. La définition de ce terme                                                                     | 89 |
| 5.5.2. La traduction de ce terme dans les trois dictionnaires                                        | 90 |
| 5.5.3. L'analyse de la traduction                                                                    | 90 |
| 5.6. L'analyse de la traduction du terme « Autisme »                                                 | 91 |
| 5.6.1. La définition de ce terme                                                                     | 91 |
| 5.6.2. La traduction de ce terme dans les trois dictionnaires                                        | 91 |
| 5.6.3. L'analyse de la traduction                                                                    | 92 |
| 5.7. L'analyse de la traduction du terme « Activité »                                                | 92 |
| 5.7.1. Définition de ce terme                                                                        | 93 |
| 5.7.2. La traduction de ce terme dans les trois dictionnaires                                        | 93 |



|                                                                |     |
|----------------------------------------------------------------|-----|
| 5.7.3. L'analyse de la traduction                              | 93  |
| 5.8. L'analyse de la traduction du terme « Capacité »          | 94  |
| 5.8.1. La définition de ce terme                               | 94  |
| 5.8.2. La traduction de ce terme dans les trois dictionnaires  | 94  |
| 5.8.3. L'analyse de la traduction                              | 95  |
| 5.9. L'analyse de la traduction du terme « Compétence »        | 95  |
| 5.9.1. Définition de ce terme                                  | 95  |
| 5.9.2. La traduction de ce terme dans les trois dictionnaires  | 96  |
| 5.9.3. L'analyse de la traduction                              | 96  |
| 5.10. L'analyse de la traduction du terme « Cahier journal »   | 97  |
| 5.10.1. La définition de ce terme                              | 97  |
| 5.10.2. La traduction de ce terme dans les trois dictionnaires | 97  |
| 5.10.3. L'analyse de la traduction                             | 97  |
| 5.11. L'analyse de la traduction du terme « Contrôle »         | 99  |
| 5.11.1. La définition de ce terme                              | 99  |
| 5.11.2. La traduction de ce terme dans les trois dictionnaires | 100 |
| 5.11.3. L'analyse de la traduction                             | 100 |
| 5.12. L'analyse de la traduction du terme « Créativité »       | 101 |
| 5.12.1. La définition de ce terme                              | 101 |
| 5.12.2. La traduction de ce terme dans les trois dictionnaires | 101 |
| 5.12.3. L'analyse de la traduction                             | 102 |
| 5.13. L'analyse de la traduction du terme « Critère »          | 103 |
| 5.13.1. La définition de ce terme                              | 103 |
| 5.13.2. La traduction de ce terme dans les trois dictionnaires | 103 |
| 5.13.3. L'analyse de la traduction                             | 104 |
| 5.14. L'analyse de la traduction du terme « Curriculum »       | 105 |
| 5.14.1. La définition de ce terme                              | 105 |
| 5.14.2. La traduction de ce terme dans les trois dictionnaires | 105 |
| 5.14.3. L'analyse de la traduction                             | 105 |
| 5.15. L'analyse de la traduction du terme « Communication »    | 106 |
| 5.15.1. La définition de ce terme                              | 106 |
| 5.15.2. La traduction de ce terme dans les trois dictionnaires | 107 |
| 5.15.3. L'analyse de la traduction                             | 107 |
| 5.16. L'analyse de la traduction du terme « Contenu »          | 108 |
| 5.16.1. La définition de ce terme                              | 108 |
| 5.16.2. La traduction de ce terme dans les trois dictionnaires | 109 |
| 5.16.3. L'analyse de la traduction                             | 109 |
| 5.17. L'analyse de la traduction du terme « Débat »            | 110 |
| 5.17.1. La définition de ce terme                              | 110 |
| 5.17.2. La traduction de ce terme dans les trois dictionnaires | 110 |
| 5.17.3. L'analyse de la traduction                             | 110 |
| 5.18. L'analyse de la traduction du terme « Dédution »         | 112 |
| 5.18.1. La définition de ce terme                              | 112 |
| 5.18.2. La traduction de ce terme dans les trois dictionnaires | 112 |

|                                                                |     |
|----------------------------------------------------------------|-----|
| 5.18.3. L'analyse de la traduction                             | 112 |
| 5.19. L'analyse de la traduction du terme « Dictée »           | 113 |
| 5.19.1. La définition de ce terme                              | 113 |
| 5.19.2. La traduction de ce terme dans les trois dictionnaires | 113 |
| 5.19.3. L'analyse de la traduction                             | 113 |
| 5.20. L'analyse de la traduction du terme « Didactique »       | 114 |
| 5.20.1. La définition de ce terme                              | 114 |
| 5.20.2. La traduction de ce terme dans les trois dictionnaires | 114 |
| 5.20.3. L'analyse de la traduction                             | 115 |
| 5.21. L'analyse de la traduction du terme « Données »          | 116 |
| 5.21.1. La définition de ce terme                              | 116 |
| 5.21.2. La traduction de ce terme dans les trois dictionnaires | 117 |
| 5.21.3. L'analyse de la traduction                             | 117 |
| 5.22. L'analyse de la traduction du terme « Enseignement »     | 118 |
| 5.22.1. La définition de ce terme                              | 118 |
| 5.22.2. La traduction de ce terme dans les trois dictionnaires | 118 |
| 5.22.3. L'analyse de la traduction                             | 118 |
| 5.23. L'analyse de la traduction du terme « Evaluation »       | 120 |
| 5.23.1. La définition de ce terme                              | 120 |
| 5.23.2. La traduction de ce terme dans les trois dictionnaires | 120 |
| 5.23.3. L'analyse de la traduction                             | 120 |
| 5.24. L'analyse de la traduction du terme « Feed-back »        | 122 |
| 5.24.1. La définition de ce terme                              | 122 |
| 5.24.2. La traduction de ce terme dans les trois dictionnaires | 122 |
| 5.24.3. L'analyse de la traduction                             | 122 |
| 5.25. L'analyse de la traduction du terme «Processus»          | 123 |
| 5.25.1. La définition de ce terme                              | 123 |
| 5.25.2. La traduction de ce terme dans les trois dictionnaires | 124 |
| 5.25.3. L'analyse de la traduction                             | 124 |
| 5.26. L'analyse de la traduction du terme « Planification»     | 125 |
| 5.26.1. La définition de ce terme                              | 125 |
| 5.26.2. La traduction de ce terme dans les trois dictionnaires | 125 |
| 5.26.3. L'analyse de la traduction                             | 125 |
| 5.27. L'analyse de la traduction du terme « Programme»         | 126 |
| 5.27.1. La définition de ce terme                              | 126 |
| 5.27.2. La traduction de ce terme dans les trois dictionnaires | 126 |
| 5.27.3. L'analyse de la traduction                             | 127 |
| 5.28. L'analyse de la traduction du terme «Pédagogie»          | 128 |
| 5.28.1. La définition de ce terme                              | 128 |
| 5.28.2. La traduction de ce terme dans les trois dictionnaires | 128 |
| 5.28.3. L'analyse de la traduction                             | 129 |
| 6. Conclusion                                                  | 130 |
| <b>Conclusion général</b>                                      | 132 |
| <b>Références Bibliographiques</b>                             | 136 |

## Liste des Figures

|                                                                               |    |
|-------------------------------------------------------------------------------|----|
| Figure 1 : un schéma qui représente le statut du concept dans la terminologie | 39 |
| Figure 02 : Le triangle didactique.                                           | 52 |

## Liste des tableaux

Tableau 01 : *Classification des techniques de la traduction*

64

# **Introduction générale**

## Introduction générale

La traduction occupe une grande importance dans tout le monde, c'est par ce moyen que les peuples communiquent entre eux et échangent leurs cultures et leur savoir malgré leurs différences. La traduction c'est l'itinéraire qui nous facilite la relation avec les autres et qui nous apprend la diversité linguistique et culturelle dans le monde. Donc la civilisation des peuples est liée à la traduction, cette dernière doit se propager dans tous les secteurs de l'enseignement moyen ou universitaire.

La traduction est un processus qui consiste à transposer une langue à une autre ; d'une langue source à une langue cible. Ce processus est extrêmement complexe, beaucoup de théoriciens sont d'accord en ce qui concerne la complexité de la définir.

Selon le linguiste français George MOUNIN « ***la traduction consiste à produire dans la langue d'arrivée l'équivalent naturel le plus proche du message de la langue de départ, d'abord quant à la signification puis quant au style*** » (1963, p. 12). Nous observons que ce grand chercheur a donné l'importance à la transmission du sens du texte source dans le texte cible puis à la forme et le style.

Jean-René LADMIRAL (Philosophe et traducteur français) considère la traduction comme « ***une activité humaine universelle rendue nécessaire à toutes les époques et dans toutes les parties du Globe*** ». (1979, p. 28). C'est-à-dire que la traduction est commune pour tous nous la trouvons dans toutes les parties du monde et dans tous les domaines : littérature, enseignement, sciences, philosophie...aussi elle est nécessaire dans la communication et les échanges qu'on a besoin dans notre vie quotidienne.

Hassib Ellias HADID (Docteur en université d'Irak) dit dans son livre qui s'intitule "LES PRINCIPES DE LA TRADUCTION PEDAGOGIQUE" « un bon traducteur n'est pas seulement celui qui traduit d'une langue à une autre, mais celui qui a une large gamme de travail, car il traduit une certaine pensée linguistique avec un certain fondement culturel en

une pensée linguistique différente. La traduction ne se limite pas à transmettre le sens exact, mais va au-delà pour inclure le ton, le rythme et le son en d'autre terme c'est un processus de la traduction d'une certaine mentalité et façon de pensée et du style et de l'esprit du texte à traduire à travers des outils linguistique. ». (2013, p. 05). Nous pouvons observer que ce chercheur a exigé que le traducteur doit bien connaître la langue d'origine et la langue cible en plus avoir des informations complètes et correctes sur les deux langues et tous les principes de sa traduction pour pouvoir les traduire. Donc cette complexité ne réside pas que dans la définition mais elle s'étend aussi au processus de la traduction.

Parmi les problèmes qu'impose le processus de la traduction, nous distinguons celui de la traduction de la terminologie notamment lors de la traduction d'une langue étrangère à la langue arabe ; la problématique du terme arabe traduit est certes due à la spécificité expressive de la langue elle-même, mais aussi à la difficulté que rencontrent les traducteurs et linguistes arabes à traduire et à réexprimer les nouveaux concepts et les nouvelles notions, D'autant plus qu'ils appartiennent à des écoles linguistiques différentes; le Maghreb et le Proche Orient.

Ce qui nous concerne dans notre recherche est la traduction des termes didactiques, des différentes questions et problèmes sont souvent rencontrés lorsqu'on parle de ces termes, dont le plus important est le problème de sa traduction ( la pluralité et la polysémie ) pour un seul terme, cela est dû au plusieurs facteur peut être aux nombreuses références des chercheurs spécialisés, aussi aux différentes techniques utilisées et comment les traducteurs ont traduit ces termes, en d'autre terme quels procédés utilisés au cours de la traduction (l'emprunt, la transposition, l'équivalence, le claque...).

La multiplicité du terme pour un seul concept est un obstacle à une compréhension correcte et rapide aussi le problème du transfert des termes didactiques dans une langue

étrangère que ce soit le français ou l'anglais est devenu une question n'est pas facile qui pose une confusion.

Notre travail de recherche s'intitule : **La traduction des termes didactiques dans «Le Lexique Pédagogique », «Le Lexique des Termes des Méthodes et des Manières d'Enseignement» et « Le Dictionnaire Terminologique Unifié de La Supervision Pédagogique ». Étude comparative.** S'inscrit dans le domaine de la traduction.

Pour bien cerner notre sujet nous avons proposé la problématique suivante : **« Comment les trois dictionnaires ont traduit les termes didactiques ? ».** A partir de cette problématique nous allons poser les questions suivantes :

1- Quelles sont les techniques utilisées par les traducteurs lors de la traduction des termes didactiques ?

2- Existe-il une différence entre les équivalents proposés par les trois dictionnaires pour les termes didactiques ?

3- Est-ce que les techniques utilisées reflètent-elles l'objectif de la traduction de ces termes didactiques ?

4- Est ce que les traducteurs ont évité la confusion de la pluralité et la polysémie, c'est-à-dire proposer plusieurs équivalents arabes ayant des concepts différents pour un seul terme didactique français ?

5- Est ce que l'équivalent arabe proposé porte le même concept que le terme didactique original français ?

Après avoir exposé notre problématique et les questions de recherche nous proposons les hypothèses suivantes :

1- Les traducteurs des termes didactiques utiliseraient des différentes techniques.

2- Il existerait une différence entre les équivalents proposés par les trois dictionnaires pour les termes didactiques.



3-Les techniques utilisées reflèteraient l'objectif de la traduction de ces termes didactiques.

4- Les traducteurs éviteraient parfois la confusion de la pluralité et la polysémie, c'est-à-dire proposer plusieurs équivalents arabes ayant des concepts différents pour un seul terme didactique français.

5- L'équivalent arabe proposé porterait le même concept original du terme didactique français.

Ce travail de recherche se limitera à une étude comparative des équivalents arabes des termes didactiques que nous avons choisis, ces équivalents ont été proposés par trois dictionnaires intitulés : **"Le Lexique Pédagogique", " Le Lexique des Termes des Méthodes et des Manières d'Enseignement", "Le Dictionnaire Terminologique Unifié de La Supervision Pédagogique "**. Cette étude comparative a pour but de montrer si l'équivalent arabe proposé reflète le concept original du terme didactique.

Nous avons choisi ce sujet pour certaines raisons :

- Premièrement, les termes didactiques sont importants dans le processus éducatif car ils contribuent à la stabilisation des connaissances sur les fondements et les piliers scientifiques.
- Deuxièmement, la question du vocabulaire didactique occupe dans les travaux en didactique d'une langue une place importante.
- Troisièmement, le problème de la mise au point de la terminologie didactique en langue arabe.
- Quatrièmement, la traduction aléatoire de termes didactiques en arabe.

Nous allons choisir ce corpus pour certains objectifs :

- Bien cerner la problématique de la traduction des termes didactiques.

- Les trois dictionnaires choisis appartiennent à deux écoles différentes en traduction ; l'école algérienne et l'Organisation Arabe pour l'Education Bureau de Coordination d'Arabisation la Culture et les Science dirigée par des traducteurs marocains et ceux du moyen orient (du sultanat d'Oman et de la Syrie).

Notre travail se divise en deux parties : la première partie se compose de deux chapitres qui sont théoriques, et la deuxième partie contient un seul chapitre qui est pratique.

En ce qui concerne la première partie (partie théorique), dans le premier chapitre, intitulée " A propos de la traduction et la terminologie", nous allons parler de la traduction, ses conditions, ses types, ses éléments et ses procédés, en citant quelques mots clés de la traduction, sans oublier de montrer la relation qui combine la traduction et la terminologie en finissant par la différence entre le sens et la signification. Dans le deuxième chapitre qui s'intitule "Définition du terme et du terme didactique et la problématique de sa traduction", Nous commencerons de parler du terme et l'importance de sa traduction. Ensuite, nous allons aborder la didactique, sa définition et ses objectifs. De plus, nous allons mettre l'accent sur le terme didactique ainsi que son importance et notamment l'importance de sa traduction, après cela nous allons montrer les techniques de la création d'un terme didactique en langue arabe telles que l'arabisation, la dérivation, la contamination, le néologisme et la translittération. Puis, nous mettrons en évidence les techniques de la traduction notamment l'emprunt, le calque, la traduction littérale, l'amplification linguistique, etc.

En ce qui concerne la deuxième partie (partie pratique), elle sera consacrée à l'analyse du corpus choisi ; nous allons faire une analyse qualitative qui consiste à définir le terme didactique afin de bien saisir son concept, découvrir les techniques utilisées afin de traduire ces termes dans les trois dictionnaires. Ensuite, analyser le concept des équivalents arabes proposés et finalement aborder la problématique de la polysémie ou de la pluralité;

Enfin nous terminons notre recherche par une conclusion qui répondra à la problématique et les questions posées.

Afin d'élaborer notre recherche, nous nous sommes appuyés sur plusieurs références dans différentes langues ; la langue française telle que : *Stylistique comparée du français et de l'anglais* de Vinay. P et Darbelnet. J ; la langue anglaise : *Translation Techniques Revisited : A Dynamic and Functionalist Approach* de Molina. L et Albir. A.H. et en langue arabe : *علم المصطلح أسسه النظرية وتطبيقاته العلمية* de Alquacimi. A.

Quant aux obstacles que nous avons rencontrés, le manque des études antérieures qui s'intéressent au terme didactique en langue française.

**Chapitre 01 :**  
**A propos de la**  
**traduction et la**  
**terminologie**

## 1. Introduction

Dans ce chapitre de notre recherche nous allons d'abord définir la traduction afin de montrer son importance et la difficulté de cette tâche, puis nous devons montrer quelques termes clés de la traduction et ces éléments essentiels afin de traiter comment ils participent dans l'acte traduisant sans oublier de citer quelques procédés et les types les plus courants. Ensuite, nous allons parler de certaines conditions essentielles lors de la traduction pour qu'elle soit soigneuse. De plus, nous allons parler de la terminologie et son émergence en mentionnant les différentes écoles qui ont conduit à l'élaboration de cette science en la rendant autonome. Puis, nous allons montrer le rapport entre ces concepts de base (traduction, terminologie) avec la différence entre le sens et la signification qui sont deux notions importantes dans notre recherche.

## 2. La traduction

### 2.1. La définition de la traduction

La traduction est avant tout un moyen de communication qui facilite la compréhension de différentes personnes du monde entier et la coexistence avec eux. C'est une opération qui consiste à transposer un texte en un autre nouveau texte sans changer le sens du texte original c'est ce qu'explique Mohamed AMATOUCHE en disant : « ***Le chemin de traduction s'effectue entre deux langues différentes, ou le traducteur convertit le premier texte (le texte source) écrit dans la langue de départ (la langue source) en un texte (le texte cible) écrit dans la langue d'accès (la langue cible)*** ». (2014, p. 03).

Les traducteurs utilisent souvent des outils tels que des dictionnaires, ils sont des outils essentiels pour eux. Ils permettent de rechercher rapidement la signification d'un mot, ainsi que des expressions et des collocations courantes. Les dictionnaires peuvent être papier ou électroniques, des bases de données terminologiques, qui sont des outils qui contiennent des listes de termes spécialisés, des définitions, des synonymes, des antonymes et des

exemples d'utilisation. Ils permettent aux traducteurs de rechercher des termes spécifiques à un domaine ou à une entreprise et des outils de gestion de projet qui leurs permettent de suivre et de gérer leur travail d'une manière efficace. Ils incluent des fonctionnalités telles que la planification de projet, la gestion de budget, la gestion des ressources et la collaboration en ligne pour les aider dans le processus de traduction. Les traducteurs doivent également prendre en compte les différences culturelles et linguistiques entre les deux langues ; source et cible pour produire une traduction compréhensible pour les lecteurs.

La traduction également n'est pas une tâche facile car le traducteur peut rencontrer plusieurs obstacles lors de la traduction afin d'atteindre son objectif.

Pour Umberto ECO, un grand spécialiste de la traduction dit : « ***Traduire, c'est dire presque la même chose dans une autre langue*** ». (200, p. 09). Dire la même chose dans une autre langue, semble facile mais les langues ne sont pas toutes les mêmes, chacune est imprégnée d'une culture différente, a sa syntaxe propre, des connotations de mots, un rythme et une sonorité particulière, il est donc impossible de dire la même chose dans deux langues différentes. C'est pour cela la définition comporte l'adverbe presque pour signifier qu'elle n'est que rapprochée.

Ainsi pour la définition donnée par Le Petit Robert : « ***faire que ce qui était énoncé dans une langue naturelle le soit dans une autre, en tendant à l'équivalence sémantique et expressive des deux énoncés*** ». (2008, p. 2592). D'après ce qu'il a dit l'acte traduisant serait accompli en passant, sens et forme, d'une langue à l'autre, avec pour critère « *l'équivalence sémantique et expressive des deux énoncés* ». Mais cette équivalence ne serait qu'approximative.

Edmond Cary propose une définition très pertinente, « ***la traduction étant une opération qui cherche à établir des équivalences entre deux textes exprimés en des langues différentes, ces équivalences étant toujours et nécessairement fonction de la nature des***

*deux textes, de leur destination, des rapports existant entre la culture des deux peuples, leur climat moral, intellectuel, affectif, fonction de toutes les contingences propres à l'époque et au lieu de départ et d'arrivée* ». (1995, p. 158). Cette définition présente une énumération d'un bon nombre de difficultés inhérentes à la traduction qui est d'ordre syntaxique, culturel, contextuel, historique ou géographique, et comme avec les autres, impossible de pouvoir préserver entièrement les effets contenus dans le texte de départ.

## **2.2. Les termes clés de la traduction**

Comme toute discipline, la traduction possède aussi un certain champ terminologique avec lequel elle opère, nous citons les termes les plus courants et véhiculés dans le domaine :

- La langue originale, langue source, langue de départ.
- langue cible, langue d'arrivée.
- La version- traduction faite de la langue étrangère vers la langue maternelle.
- Le thème- la traduction faite de la langue maternelle vers la langue étrangère.
- La liberté, dans la traduction c'est la subjectivité dans la réexpression d'un texte dans la langue cible.
- La fidélité, est le but du traducteur est de réaliser une traduction fidèle dans sa réexpression dans la langue cible.
- L'interférence des langues c'est influence de la langue maternelle sur la langue étrangère, ce phénomène est propre au débutant dans l'apprentissage des langues étrangères.
- Interprétation (la traduction orale).

## **2.3. Les conditions de la traduction**

Pour une traduction bonne et réussie, il faut prendre en considération un certain nombre de conditions dont les plus importantes sont: (Zouaghi Soumia et Belidi Rima, 2018, p 32).

- La traduction doit porter les mêmes idées que le texte original.
- Le style et la manière d'écriture doivent être les mêmes que ceux du texte original.
- La traduction doit avoir tous les éléments de facilité et de clarté trouvées dans le texte original.

-Une condition très importante de la traduction est l'honnêteté dans la transmission des idées contenues dans le texte original et leur transfert dans une langue claire, fluide et compréhensible vers la langue traduite.

Etant donné que le traducteur est celui qui effectue la traduction, il doit également remplir certaines conditions :

- Le traducteur est obligé de connaître parfaitement les règles de la langue à partir de laquelle il traduit et de la langue vers laquelle il traduit.
- Le traducteur doit être conscient du sujet qu'il traduit, il doit avoir beaucoup d'informations et surtout être bien informé.
- Il doit corriger ce qui lui apparaît comme des expressions qui n'ont pas d'importance.

## **2.4. Les éléments de la traduction**

Comme nous avons dit auparavant que la traduction consiste à transmettre des informations citées dans une langue vers une autre d'une manière soigneuse, avec une bonne connaissance des deux langues (langue source, langue cible). En analysant cette brève définition nous constatons que la traduction s'appuie sur des éléments de bases. "Transmettre des informations" signifie que nous faisons référence au message transmis ; "dans une langue vers une autre" ; c'est-à-dire l'existence d'une langue source et d'une langue cible. Cet acte traduisant est effectué par le traducteur s'il s'agit d'une traduction humaine.

### **2.4.1. Le message**

Linguistiquement, « *le message est l'ensemble des significations de l'énoncé, reposant essentiellement sur une réalité extralinguistique* ». (1972, p. 99). Autrement dit, le



message est le contenu et l'information diffusés par les énonciateurs, destinés aux énonciataires dans un lieu et temps bien déterminés, c'est ce qu'on appelle les moyens extralinguistiques du message.

Lors de la traduction, le message du texte source ne doit pas être changé dans le texte cible notamment les idées et leur signification.

### **2.4.2. Le texte source (texte à traduire)**

Selon LAROUSSE, étymologiquement, le texte vient du latin *textus*, de *texere* qui veut dire tisser. (<https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/texte/77624> consulté le 01/04/2023 à 20:00).

Généralement, le texte est une suite des phrases écrites ou un ensemble des termes qui constituent un écrit, avec l'existence des éléments essentiels qui sont la cohérence (sur le plan macro textuel) en relation direct avec les idées du texte, et la cohésion (sur le plan micro textuel) en relation avec les mots et les phrases constituant un texte (préposition, adverbe...). Donc le texte est basé sur une organisation formelle et sémantique.

Selon Mathieu Guidère : « *L'objet à traduire est communément désigné dans la littérature traductologique par « texte de départ » ou « texte source » ou encore « texte original »* ». (2016, p. 16) C'est-à-dire le texte source est la matière première sur laquelle travaille le traducteur autrement dit, c'est le texte original duquel nous traduisons, il doit être en cohérence et en cohésion pour qu'il soit traduisible et valable pour la traduction.

### **2.4.3. Le texte cible (texte traduit) :**

Selon Mathieu Guidère : « *L'objet traduit, communément désigné dans la littérature traductologique comme « texte d'arrivée » ou « texte cible », désigne le produit fini ou le résultat de l'activité de traduction* ». (2016, p. 17). C'est-à-dire le texte cible est considéré comme la forme finale du texte original après avoir compris le texte et le traduit, il est basé sur les éléments sur lesquels repose le texte original : la cohérence et la cohésion, afin

d'atteindre l'objectif de la traduction, qui est la transmission de l'information d'une langue à une autre d'une façon intact c'est-à-dire que la traduction ne doit pas changer les idées, le style d'écriture et le registre du texte original.

#### **2.4.4. La langue source (langue de départ)**

C'est la langue à laquelle appartient le texte à traduire, c'est la langue d'où nous transférons les informations à une autre langue, elle est la langue maternelle du traducteur.

#### **2.4.5. La langue cible (langue d'arrivée)**

La langue cible désigne la langue dans laquelle un texte est traduit, c'est-à-dire C'est la langue dans laquelle le texte source est transféré, elle s'oppose à la langue source, c'est la langue destinataire.

#### **2.4.6. Le traducteur**

*« Le traducteur part du texte source, en essayant de trouver un équivalent en accord avec la culture et la civilisation de son époque et le niveau du destinataire, ses travaux sont définis par les termes et leur signification, et les niveaux de la langue dans laquelle il est transféré ».* (Nattalgia, Garandstamine, 2010, p. 10). C'est-à-dire le traducteur est considéré comme un écrivain, il part du texte source d'une langue et tente de trouver un équivalent adéquat en d'autre langue, en gardant les mêmes idées et le même registre du texte source.

Selon Mathieu Guidere: *« le traducteur se trouve toujours au cœur du système : il est tout à la fois « l'interprétant » du texte de départ, «le sélectionneur » du sens à traduire, le « gestionnaire » des modules de traduction, le « décideur » de l'objectif et de la finalité, «le producteur » de la version traduite, le premier « récepteur » de la traduction, parfois même son premier « consommateur » et son « diffuseur » auprès du public cible ».*(2016 ,p. 17). Il est donc un élément essentiel et efficace dans le processus de la traduction c'est lui qui fait tout le travail, il est aussi comme un perceuteur, il traduit la perception du texte de départ et du texte d'arrivée.

Selon l'agent, autrement dit, celui qui réalise l'acte traduisant, il existe trois types :

### **a. Le traducteur humain**

Le traducteur humain est un professionnel humain dans la traduction, il doit avoir des connaissances approfondies de la langue source et de la langue cible en maîtrisant la culture de cette dernière (ses termes, ses expressions et ses mots). Il doit être objectif lors de la traduction. (<https://www.linguation.com/fr/traduction-humaine> consulté le 02/04/ 2023 à 16:00).

Le traducteur humain effectue une traduction humaine qui est l'un des meilleurs types de traductions où le traducteur choisit un livre ou un texte dans son domaine de compréhension, afin qu'il le comprenne et puisse traduire et exprimer parfaitement.

### **b. Traducteur automatique**

Le traducteur automatique effectue la traduction automatique, qui se réalise par des logiciels ou des ordinateurs sans aucune intervention de la part du traducteur humain. La traduction automatique ne peut traduire que mot à mot mais elle est plus rapide et efficace. (<https://aws.amazon.com/fr/what-is/machine-translation/> consulter le 02/04/2023 à 16 :00).

### **c. Traducteur humain automatisé**

Le traducteur humain automatisé effectue la traduction assistée par ordinateur, elle est un système complet qui est téléchargé sur l'ordinateur, il dispose d'une base de données de termes et de traductions (mémoire de traduction chargée) que le traducteur saisit lui-même au début, puis l'enrichit chaque fois lorsqu'il traduit un nouveau fichier. Le programme utilise ensuite cette mémoire mise à jour automatiquement pour choisir et filtrer la meilleure traduction du texte en fonction de la mémoire dont il dispose. (<https://fast4trans.com/الترجمة-بمساعدة-الحاسوب> consulté le 02/04/2023 à 17:00).

## 2.5. Les procédés de la traduction

Selon les deux théoriciens "P. Vinay et J. Derbelnet", il y a deux sortes de techniques possibles pour un traducteur : la première est la traduction directe dont se trouvent trois techniques différentes (l'emprunt, le calque et la traduction littérale). La deuxième sorte est la traduction oblique, qui se constitue de quatre techniques différentes (la transposition, la modulation, l'équivalence et l'adaptation).

Il est possible de réaliser une traduction directe de trois façons différentes en utilisant : L'emprunt, le calque ou par la paraphrase littérale.

### 2.5.1. L'emprunt

*« Trahissant une lacune, généralement une lacune métalinguistique (technique nouvelle, concept inconnu), l'emprunt est le plus simple de tous les procédés de traduction. Le traducteur a parfois besoin d'y recourir pour créer un effet stylistique. Par exemple pour introduire une couleur locale, on se servira de termes étrangers, on parlera de « verstes » en Russie, de « dollars » et de « party » en Amérique, de « tequila » et de « tortillas » au Mexique, etc. Une phrase telle que : « the coroner spoke » se traduit mieux par un emprunt : « le coroner prit la parole », que par la recherche plus ou moins heureuse d'un titre équivalent parmi les magistrats français ». (1972, p. 47).*

L'emprunt consiste à introduire un mot de la langue source dans la langue cible, sans le traduire, soit pour combler une lacune lexicale (lorsque la notion ou la réalité n'existe pas dans la langue, on fait un emprunt pour les raison du message), Soit pour conserver l'authenticité locale. En somme, c'est une technique simple qui implique de laisser le terme tel qu'il est, sans tentative de traduction. Par exemple :

- l'utilisation du mot "week-end" en français : ce mot est emprunté à la langue anglaise et n'a pas été traduit littéralement. Au lieu de cela, le mot anglais "weekend" a été "transplanté" en français pour désigner les jours de repos qui se situent à la fin de la semaine.

-Le **sushi** est un plat japonais —————→ السوشي طبق ياباني

L'emprunt se note généralement en italique.

### 2.5.2. Le calque

*« Le calque est un emprunt d'un genre particulier : on emprunte à la langue étrangère le syntagme, mais on traduit littéralement les éléments qui le composent. On aboutit, soit à un calque d'expression, qui respecte les structures syntaxiques de la langue-cible, en introduisant un mode expressif nouveau, soit à un calque de structure, qui introduit dans la langue-cible une construction nouvelle ».* (1972, p. 47-48).

Le calque est un procédé de traduction qui consiste à traduire littéralement chaque élément constitutif d'une expression complexe de la langue source. Cela donne une copie exacte de l'original, mais il s'agit d'un emprunt qui a été traduit. Lorsque le traducteur recourt au calque lexicale, il crée un néologisme dans la langue cible en adoptant la structure de la langue source.

Il est important de l'utiliser avec prudence car il peut facilement conduire à des erreurs de sens ou même à des contresens, qui sont considérés comme des fautes graves en traduction. Par exemple :

- la traduction littérale de l'expression anglaise "I have a lot on my plate" en français est : "J'ai beaucoup sur mon assiette". Cette traduction utilise la même structure syntaxique que l'anglais, en remplaçant simplement les mots anglais par leurs équivalents en français.

-The cold war → La guerre froide → الحرب الباردة

- Gratte-ciel est traduit en arabe par : ناطحة سحاب

### 2.5.3. La traduction littérale

*« La traduction littérale ou le mot à mot désigne le passage de la langue-source à la langue-cible aboutissant à un texte à la fois correct et idiomatique : « Where are you ? » « Ou êtes-vous ? » ».* (1972, p. 48).

La traduction littérale ou ce qu'on appelle classiquement la paraphrase littérale, la traduction métaphrastique ou métaphrase. C'est une technique de traduction qui implique de transférer un énoncé d'une langue à une autre en conservant la même structure syntaxique et l'ordre des mots. Cette méthode consiste en un transfert hétéronymique, où les hétéronymes directs ont la même fonction syntaxique que dans la langue source et sont placés dans le même ordre. En d'autres termes, il s'agit de traduire mot à mot la langue source. Par exemple :

- la traduction de l'expression anglaise "time flies" en français est : "le temps vole".

Cette traduction utilise une structure syntaxique similaire à l'anglais et traduit littéralement chaque mot.

- Quelle heure est-il ? (en français) → What time is it ? (en anglais).

Selon VINAY et DERBELNET : « *On trouve les exemples les plus nombreux de la traduction littérale dans les traductions effectuées entre langues de même famille (français-italien) et surtout de même culture* ». (1972, p. 48). C'est-à-dire que la traduction littérale n'est possible qu'entre les langues de la même famille et qui partagent une grande proximité culturelle.

Le deuxième type est la traduction oblique (traduction indirecte) qui peut être réalisée par : la transposition, la modulation, l'équivalence et l'adaptation.

#### 2.5.4. La transposition

« *Nous appelons ainsi le procédé qui consiste à remplacer une partie du discours par une autre, sans changer le sens du message. Ce procédé peut aussi bien s'appliquer à l'intérieur d'une langue qu'à la traduction interlinguale. « Il a annoncé qu'il reviendrait » devient par transposition du verbe subordonne en substantif : « Il a annoncé son retour ». Cette seconde tournure sera appelée tournure transposée, par opposition à la première, qui est tournure de base* ». (1972, p. 50).

La transposition est une technique de traduction qui implique le remplacement d'une catégorie grammaticale par une autre. En d'autres termes, il s'agit de changer la classe ou la structure grammaticale de mots, d'un terme ou d'une expression pour mieux correspondre à la langue cible. Par exemple :

- La traduction de la phrase anglaise "I am running late" en français. Dans cette phrase, le verbe "running" est utilisé comme un participe présent pour indiquer que la personne est en train de courir. Cependant, en français, le participe présent n'est pas souvent utilisé de cette manière, donc on dit en français "je suis en retard "en remplaçant le participe présent par un adjectif qui correspond mieux à la langue cible.

- Mauvaise utilisation → سوء استعمال : dans cet exemple on remarque que le mot "Mauvaise" qui est un adjectif, il est devenu un nom "سوء" lors de sa traduction en langue arabe.

### 2.5.5. La modulation

Selon Frederica Scarpa : « *Si la transposition est une paraphrase syntaxique, la modulation constitue une paraphrase sémantique* ». (2010, p. 173).

La modulation est une technique de traduction indirecte qui implique un changement de perspective ou une modification sémantique afin de remplacer un mot ou une expression qui ne convient pas dans la langue d'arrivée. Elle permet également de prendre en compte les différences d'expressions entre les deux langues, comme le passage de l'abstrait au concret, de la partie au tout, de l'affirmation à la négation, et ainsi de suite. En somme, la modulation permet d'ajuster la traduction pour qu'elle soit plus adaptée à la langue cible, tout en préservant le sens global du texte d'origine. Par exemple :

- la traduction de l'expression anglaise "to kick the bucket" en anglais, Cette expression signifie "mourir" en français, mais une traduction littérale ne serait pas appropriée dans la langue française. Pour éviter de créer la confusion chez les lecteurs français, on dit

"passer l'arme à gauche" ou "rendre l'âme", qui sont des expressions idiomatiques françaises pour indiquer la mort.

- Je n'ai plus soif (en Français) → ارتويت (en arabe).

**Note :** Il est possible d'effectuer une traduction qui est une transposition et une modulation, par exemple :

It's slow walking → ça ne marche pas vite.

### 2.5.6. L'équivalence

L'équivalence est une technique de traduction qui implique de rendre une réalité équivalente en utilisant une expression entièrement différente. Cette technique peut être utile pour traduire des noms d'institutions, des interjections, des expressions toutes faites ou des proverbes, en adaptant la traduction à la langue cible tout en préservant le sens et la signification de l'expression d'origine. En utilisant l'équivalence, le traducteur peut trouver des termes et des expressions qui correspondent mieux à la langue cible, même si cela nécessite un changement significatif par rapport à la langue source. Par exemple :

- la traduction de l'expression française "C'est la fin des haricots" en anglais Cette expression signifie que c'est la fin de quelque chose, que tout est terminé ou que la situation est désespérée. Une traduction littérale de cette expression en anglais ne serait pas appropriée et ne transmettrait pas le sens correct de l'expression. Pour éviter cela, il vaut mieux dire : "It's the last straw", qui est une expression courante en Anglais pour signifier que quelque chose est devenu insupportable ou que la limite a été atteinte.

- Tel père, tel fils → هذا الشبل من ذاك الأسد

### 2.5.7. L'adaptation

C'est le dernier procédé de traduction décrit par Vinay et Derbelnet dans le livre de "La stylistique comparée"



L'adaptation, peut également être appelée la substitution culturelle ou équivalent culturel, c'est un procédé de traduction qui implique le remplacement d'un élément culturel présent dans le texte original par un autre élément plus adapté à la culture de la langue cible. L'objectif de l'adaptation est de rendre le texte plus accessible et compréhensible pour les lecteurs de la langue cible en utilisant des références culturelles qui sont familières pour eux. Par exemple :

- En arabe on dit : هذا الخبر صدري أتالج cependant en français on dit : cette nouvelle m'a réchauffé le cœur.

## **2.6. Les types de la traduction**

Le domaine de la traduction est large et diversifié. Aujourd'hui avec la mondialisation la traduction est devenu un élément incontournable dans la stratégie des entreprises. Il existe de nombreux types de traduction, chacun ayant des qualités, des processus et des exigences spécifiques. Bien que les approches varient selon les types de traduction, leur objectif commun est de faciliter la communication. Parmi les plus courants : (<https://www.intertranslations.fr/les-differents-types-de-traduction/> consulté le 20/03/2023 à 13 :00).

### **2.6.1. La traduction littéraire :**

La traduction de textes littéraires tels que des romans, des pièces de théâtre ou des poèmes est complexe car le traducteur doit non seulement transmettre le sens du texte original, mais aussi le style littéraire unique de l'auteur. Le style est l'élément essentiel de toute œuvre littéraire car il reflète la personnalité et les émotions de l'auteur.

Les traducteurs littéraires doivent satisfaire à des exigences précises pour offrir une version idéale d'un chef-d'œuvre étranger. Ils doivent être en mesure de traduire l'humour et d'autres nuances telles que les sensibilités, les connotations et les émotions culturelles dans

leur langue maternelle. Certains auteurs considèrent qu'une traduction doit s'inspirer de l'original pour rester fidèle à l'œuvre originale.

### **2.6.2. La traduction technique**

La traduction technique est une tâche complexe car elle englobe une grande variété de domaines différents et nécessite une connaissance approfondie des textes techniques, de leur nature et de leurs exigences spécifiques. Elle est essentielle dans tous les secteurs, allant de l'ingénierie à la construction en passant par les sciences de la vie.

Un bon traducteur technique doit non seulement être familiarisé avec la terminologie appropriée, mais aussi avoir une compréhension approfondie du jargon spécifique au sujet et au secteur, tout en garantissant que la traduction dans son ensemble est facile à comprendre.

### **2.6.3. La traduction administrative**

La traduction administrative joue un rôle crucial dans la gestion des entreprises en surveillant les processus de travail quotidiens. Elle concerne des contenus liés aux processus commerciaux, aux administrations et à d'autres documents importants. Dans une économie mondialisée, les organisations cherchent à maintenir leur présence sur la scène internationale. La traduction administrative est un moyen simple d'assurer une communication efficace entre les parties prenantes de différentes langues. De plus, une mauvaise communication peut entraîner des problèmes, ce qui fait cette traduction un outil essentiel pour garantir des canaux de communication clairs et transparents pour un meilleur fonctionnement de l'entreprise.

### **2.6.4. La traduction juridique**

La traduction juridique est l'un des types de traduction professionnelle les plus complexes et difficiles. Elle concerne la traduction de contrats et d'autres documents juridiques. Lorsque vous étendez vos activités sur de nouveaux marchés internationaux, il est

crucial de vous assurer que vos documents juridiques sensibles sont compris et respectés par tous vos publics.

Les traducteurs spécialisés en traduction juridique doivent non seulement comprendre le contexte politique, juridique et socioculturel d'un texte juridique, mais aussi le traduire d'une manière à ce qu'un public cible ayant un contexte culturel, politique ou social différent puisse le comprendre facilement. Pour une traduction de qualité le traducteur juridique doit bien maîtriser la terminologie juridique.

### **2.6.5. La traduction financière**

La traduction financière est cruciale pour les banques, les compagnies d'assurance et les autres institutions financières. Traduire leurs documents les aide à élargir leur portée, renforcer la confiance de leurs clients et respecter les réglementations internationales. Dans l'économie mondiale actuelle, les services de traduction financière sont indispensables quelle que soit la langue source.

Avec l'expansion des entreprises de services financiers vers les marchés en développement, la demande de traductions financières de qualité est en constante augmentation. Que ce soit pour des rapports annuels, des comptes d'entreprise, des déclarations de résultats ou des rapports fiscaux, ce marché exige des équipes de traducteurs professionnels comprenant des linguistes spécialisés et polyvalents, travaillant dans des secteurs industriels spécifiques en fonction de leurs compétences.

### 3. La terminologie

#### 3.1. L'émergence de la terminologie

Le sujet de la terminologie occupe la pensée des linguistes depuis longtemps. Avec l'abondance de termes dans divers domaines scientifiques, et la nécessité d'en prendre soin, une nouvelle science a émergé avec ses règles et ses fondements, qui est la « terminologie ».

La terminologie moderne est apparue dans les années trente (1930) grâce aux travaux de l'ingénieur autrichien EUGENE Wüster (1898-1977) à Vienne. Grâce à lui, les bases de cette science émergente ont été posées dans sa thèse de doctorat intitulée : « **Standardisation International Technical Language** » qui a été présentée à l'Université de Berlin en 1931. (Cabré. M, 1998, p. 02).

Maria Teresa Cabré a distingué quatre étapes dans l'histoire de la terminologie. La première phase de 1930 à 1960, est marquée par l'émergence des travaux de Wüster dans laquelle les bases théoriques de l'action terminologique ont été établies. Dans la deuxième phase, qui s'étend de 1960 à 1975, au cours de laquelle la science de la terminologie a connu un grand développement grâce au développement de l'informatique. La troisième phase s'étend de 1975 à 1985, au cours de laquelle la plupart des pays occidentaux ont élaboré de nouveaux projets d'aménagement linguistique, aussi la pratique terminologique a changé pour suivre le rythme du changement qui s'est produit dans le domaine de l'informatique. Une dernière phase s'étend de 1985 à nos jours, elle se caractérise par l'efficacité du travail terminologique. (1998, p. 05-06).

#### 3.2. La définition de la terminologie

La terminologie est une science, l'une des dernières branches de la linguistique appliquée, elle traite les fondements scientifiques pour le développement et la normalisation terminologiques.

Ali Alquasimi l'a défini comme : « **une science qui examine la relation entre les concepts scientifiques et les termes linguistiques qu'ils expriment. C'est une science qui n'est pas comme les autres sciences indépendantes parce qu'il est basé dans sa construction et son contenu sur plusieurs sciences, notamment la linguistique, traduction, sémiotique, logique et ontologie (systèmes conceptuels), indexation et taxonomie, lexicographie, informatique et champs spécialisations scientifiques différentes** ». (1988, p. 06). Autrement dit, la science de la terminologie est donc une science commune à de nombreuses sciences liées par des liens de la parenté.

Maria Teresa Cabré dans " La terminologie. Théorie, méthode et application" considère la terminologie comme : « **La terminologie est une discipline qui a pour objet l'étude, la compilation et la création de termes spécialisés** ». (1998, p. 01). C'est-à-dire c'est la science qui s'intéresse au terme et son concept et les techniques de sa création, ce terme est l'unité significative qui désigne une notion de façon univoque à l'intérieur d'un domaine de spécialité. La terminologie suit une démarche scientifique c'est-à-dire qu'on part des concepts et on arrive aux termes dont le concept est le cœur de la recherche terminologique. Ce concept est le résultat de la dénomination du terme, c'est ce qu'on appelle "la création du terme" qui consiste à dénommer un concept préétabli.

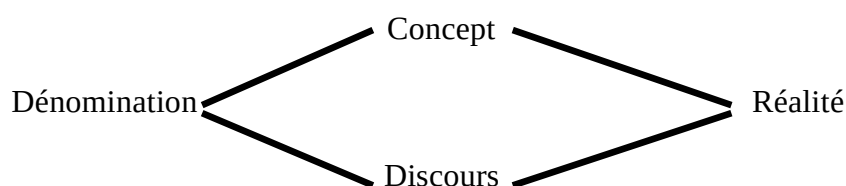


Figure 1 : un schéma qui représente le statut du concept dans la terminologie.

Selon le dictionnaire français LAROUSSE la terminologie (nom féminin), du latin médiéval terminus, mot. (<https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/terminologie/77407> consulté le 22/03/2023 à 16:00). C'est la discipline qui a pour objet de l'étude théorique des dénominations des objets ou des concepts utilisés par tel ou tel domaine du savoir, le

fonctionnement dans la langue des unités terminologiques, ainsi que les problèmes de traduction, de classement et de documentation qui se posent à leur sujet.

Le mot terminologie désigne aussi une activité, *« l'art de repérer, d'analyser et, au besoin, de créer le vocabulaire pour une technique donnée, dans une situation concrète de fonctionnement, de façon à répondre aux besoins d'expression de l'utilisateur »*. (<https://www.culture.fr/franceterme/Qu-est-ce-que-la-terminologie> consulté le 22/03/2023 à 17:00). C'est-à-dire c'est un art et une pratique plus qu'une science, si elle fournit des définitions précises qui répondent aux besoins d'expression dans les domaines scientifiques et techniques, ses programmes manquent encore de la rigueur scientifique qui doit être caractérisée par elle pour qu'il soit correct de l'appeler scientifique.

### **3.3. Quelques écoles de pensée contemporaine en terminologie**

En raison de l'importance de cette science indépendante et autonome, plusieurs écoles de pensée terminologiques ont été construites, chaque école a adapté des approches théoriques et méthodologiques et des objectifs différents de celles des autres écoles.

Parmi les écoles terminologiques les plus connues :

#### **a. L'École de Vienne**

L'école autrichienne, cette école terminologique commence sa théorie à partir de la thèse de l'Autrichien EUGENE Wüster qu'il a soumise à l'Université de Berlin en 1931 intitulée « Normalisation internationale du langage technique ». Cette école est née du besoin des techniciens et des scientifiques d'unifier la terminologie de leurs sciences afin d'assurer une communication professionnelle et le transfert de connaissances entre spécialistes.

Wüster adopte un courant philosophique où les termes sont considérés comme un moyen de communication proche de la nature des concepts (Alquasimi, 2008, p. 271).

Selon Maria Teresa Cabré : *« L'école de Vienne -celle qui connaît le plus d'adeptes un peu partout dans le monde »*. (1998, p. 37). C'est-à-dire la théorie de cette école est la

plus répandue dans le monde. Elle a considéré "le concept" parmi ses principes fondamentaux, parce que c'est le pilier principal du travail terminologique, où le terminologue doit étudier les concepts et les relations existants entre eux, leurs caractéristiques, leurs descriptions, puis la formulation des termes qui les expriment.

### **b. L'école de Prague**

Elle a été fondée au XXème siècle (1857-1931), cette école est issue de l'école linguistique de Prague qui a établi les principes de la linguistique fonctionnelle et qui a adopté les travaux de Ferdinand de Saussure (le père fondateur de la linguistique moderne). (Alquasimi, 2008, p. 271). Cette école considère la terminologie comme faisant partie du langage commun, elle s'intéresse à la structure et à la fonction des langues spécialités aussi à la normalisation terminologique au niveau national et international et la nature particulière de la relation entre concept et la dénomination.

### **c. L'école de Moscou**

Elle a été fondée au début du XXème siècle, par des ingénieurs russes : CAPYGIN (membre dans l'académie soviétique des sciences) et LOTTE (terminologue). (Chouaib Ziad, Chaker Lokmane, 2019, p.10). Parmi ses principes est que la terminologie est avant tout une discipline appliquée, dont la principale tâche est de trouver des solutions aux problèmes liés à la pratique du travail terminologique aux domaines scientifiques et techniques mais ses solutions doivent être linguistiques.

Cette école a été influencée par l'école de Vienne, elle a attaché aussi une grande importance à la normalisation terminologique et la nécessité de la standardiser et de l'unifier.

Nous remarquons que les trois écoles de la terminologie ont adopté une approche linguistique, en considérant le terme comme un moyen d'exprimer les concepts et un moyen de communication entre les spécialistes de cette science. Grâce à ces écoles, les règles

théoriques et les fondements méthodologiques qui régissent toute action terminologique ont été établis.

#### **4. La traduction et la terminologie (lien étroit)**

Aujourd'hui la traduction et la terminologie sont deux disciplines qui sont devenues très importantes, nécessaires et très utilisées.

D'après plusieurs auteurs à savoir Ahmed Azour et Loïc Depecker (2006), María Teresa Cabré (1999), Ángela Campo (1998), Daniel Gouadec (2005), Silvia Montero et Pamela Faber (2009), Emma Rodriguez (2004) et Juan Sager (1992, 2002), il existe un rapport entre ces deux notions. Pour eux, l'importance de la terminologie dans la traduction spécialisée est largement connue. Ces deux disciplines ont également des éléments communs et des caractéristiques distinctives, selon Cabré (1999), la traduction et la terminologie correspondent naturellement, ils sont pluridisciplinaires car ils ont créé une base théorique et une pratique spécifique basée sur des éléments de la linguistique, des sciences cognitives et des sciences de la communication.

De plus, la traduction et la terminologie sont nées afin de répondre aux besoins de la communication c'est-à-dire, fixer des concepts et des dénominations quant à la terminologie, et faciliter la compréhension entre les différentes personnes qui ont de langues différentes quant à la traduction, Cabré(1999). En outre, pour d'autres auteurs à savoir Bassey Antia et Coll. (2005), María Teresa Cabré (1999), Silvia Montero et Paula Faber (2009) et Juan Sager (2002), le rapport qui existe entre la terminologie et la traduction est inégal. D'une autre façon, la traduction a besoin de la terminologie notamment dans l'échange des connaissances tandis que, la construction de la terminologie n'est pas forcément besoin la traduction. (Navarro, 2016, p, p, 64-65).

Nous aimerons expliquer brièvement les différences entre la traduction et la terminologie et leurs chevauchements :



1- La pratique de la traduction et la pratique terminologique sont impliquées dans la caractéristique de la tradition, car elles sont aussi anciennes que la culture humaine. Cependant, la théorisation de leurs principes et leur indépendance en tant que deux sciences n'a été faite qu'au milieu du XXe siècle.

2- La terminologie et la traduction ont un but, un contenu et une méthode communs. Il vise à la fois de développer un nouveau matériel linguistique en utilisant le langage comme outil procédural.

3- Les rôles de terminologue et de traducteur sont souvent étroitement liés, car le terminologue peut assumer le rôle de traducteur et le traducteur peut avoir à assumer le rôle du terminologue.

4- La traduction, dans son sens étroit, est l'une des méthodes de fabrication du terme, tout comme la dérivation et la génération, et les termes sont des expressions de concepts spécialisés que le traducteur ne rencontre que dans des textes scientifiques ou techniques spécialisés.

## **5. La différence entre sens/ signification**

### **Sens vs signification**

Certains croient qu'il n'y a pas de différence entre le sens et la signification et qu'ils ont le même sens, mais il y a une différence entre eux.

La difficulté d'établir une distinction nette entre sens (le sens pragmatique) et signification (le sens sémantique) tels qu'ils sont présentés par Ducrot Oswald, peut être observée dans tous les domaines conceptuels parce qu'ils sont des concepts distincts pour la sémantique.

Le terme sens est lié au signe linguistique. (<https://souad-kassim-mohamed.blog4ever.com/> consulté le 20/04/2023 à 10 :00). C'est-à-dire il désigne les

représentations d'un signifiant (forme) dans la langue, il est souvent associé avec d'autre concept qui est la signification.

Selon Vinay Jean-Paul, Derbelnet Jean : « *La signification est le sens d'un signe dans un contexte donné* ». (1972, p. 30). Ceci veut dire que la signification est en relation avec le signe, elle relie le signifié (concept) au signifiant (l'image acoustique, suite de phonèmes), en d'autre sens elle concerne les relations entre le signifiant et le signifié.

« La distinction entre sens et signification remonte à l'Encyclopédie de Diderot et d'Alembert, sous les signatures de César DU MARSAIS puis de Nicolas BEAUZEE. Pour César DU MARSAIS (1765), la signification est le contenu d'un mot isolé, tandis que le sens est le contenu d'un mot dans le contexte d'une expression ou phrase. La distinction intervient donc ici sur les niveaux de la description (mot ou texte). (Cours disponible sur [https://elearning.univbejaia.dz/pluginfile.php/867700/mod\\_resource/content/1/sens%20et%20ou%20signification.pdf](https://elearning.univbejaia.dz/pluginfile.php/867700/mod_resource/content/1/sens%20et%20ou%20signification.pdf) consulté le 22/04/2023 à 10 :00). Donc, César Du Marsais voit qu'on peut comprendre les différentes significations (le sens dénotatif ou le premier sens qu'on comprend) d'un mot même s'il est isolé du contexte alors que le sens exact de ce mot ne peut pas être compris que dans un contexte, tout simplement le sens ce sont les différentes réalisations de la signification, ce sens change selon le contexte.

## 6. Conclusion

Pour conclure, la traduction est un processus complexe qui demande une compréhension approfondie des langues sources et cibles. Le rôle du traducteur consiste à assurer que le texte traduit soit fidèle à l'original et surtout clair et fluide dans la langue cible. Elle peut être réalisée à travers différents types en s'appuyant sur plusieurs procédés à savoir : l'emprunt, le calque, la traduction littérale, la transposition, la modulation, l'équivalence et l'adaptation. En plus, la traduction se compose de plusieurs éléments qui sont : le message, texte source, texte cible, la langue source, la langue cible et

finalement l'élément le plus essentiel et le plus efficace qui est le traducteur à savoir le traducteur humain, le traducteur automatique et le traducteur humain automatisé.

La terminologie a un lien étroit avec la traduction, cette science autonome a apparue dans les années trente grâce aux travaux de Eugene Wüster, à cause de l'importance de cette science plusieurs écoles ont été construites parmi les plus importantes : l'école de Vienne, l'école de Prague, l'école de Moscou. Grâce à ces écoles, les règles théoriques et les fondements méthodologiques qui régissent toute action terminologique ont été établis. La terminologie et la théorie de la traduction sont deux sciences indépendantes, avec des domaines différents, avec un certain chevauchement entre eux. Le terminologue doit connaître la théorie de la traduction et ses origines, et le traducteur doit connaître les règles et les méthodes de la terminologie c'est-à-dire chaque spécialiste dans ces deux domaines doivent avoir une connaissance dans les deux sciences.

Enfin, il est difficile d'établir une distinction entre le sens et la signification, certains croient qu'ils ont le même sens mais en réalité il y a une différence entre eux pour la sémantique, c'est-à-dire qu'ils sont deux notions différentes.

**Chapitre 02:**  
**Définition du**  
**terme et du terme**  
**didactique et la**  
**problématique de**  
**sa traduction.**

## **1. Introduction**

Dans ce chapitre de notre recherche nous allons d'abord définir le terme en général afin de montrer son importance dans toutes les sciences et le processus de sa création et de son établissement, puis nous allons montrer l'importance de sa traduction. Ensuite, nous allons parler de la didactique en la définissant sans oublier de mentionner quelques objectifs derrière cette science, tout ça pour pouvoir parler et comprendre qu'est ce qu'on entend par le terme didactique en mentionnant son importance et l'importance de sa traduction (ces termes didactiques sont l'objectif de notre recherche) . D'un autre côté, nous allons aborder les techniques de la création d'un terme didactique en langue arabe, notamment l'arabisation, la dérivation, le néologisme, la contamination et la translittération qui sont des techniques les plus utilisables chez les traducteurs lors de la traduction. De plus, nous allons souligner les techniques proposées par les deux chercheuses Lucia Molina et Amparo Hurtado Albir et pour la fin nous allons parler de quelques problèmes qui peuvent rencontrer les traducteurs lors de la traduction du terme didactique tels que : la pluralité, la polysémie et plusieurs autres problèmes avec des solutions proposées par certains théoriciens afin d'unifier les techniques suivies et les équivalents proposées.

## **2. Le terme**

Lorsqu'on parle de la terminologie et de la traduction qui sont deux sciences qui ont une relation étroite, nous ne pouvons pas négliger une notion importante qui est la notion "terme" parce que c'est le pilier principal sur lequel une science est fondée. Les chercheurs ont accordé une grande attention à la terminologie, en particulier avec l'abondance de la science et des disciplines, et face à cette situation, plusieurs définitions du terme ont apparu.

## 2.1. La définition du terme

Etymologiquement le terme : du latin terminus : borne, limite, fin, extrémité, cessation).

En latin chrétien, termen a rendu le grec (Borne) d'où le sens de « limite, délai, règle) et, par analogie « *détermination du sens d'un mot, définition* » et « *terme d'une proposition* ». <https://fr.wiktionary.org/wiki/terme> consulté le 23/03/2023 à 11:00. C'est-à-dire qui limite le sens d'un mot en le définissant ou qui détermine son sens avec des limites et des extrémités.

Selon Daniel Gouadec : « *un terme est une unité linguistique désignant un concept, un objet ou un processus. Le terme est l'unité de désignation d'éléments de l'univers perçu ou conçu* ». (1990, p. 03). Cela signifie que le terme est l'aspect linguistique du concept scientifique, qui est la traduction et l'interprétation des spécialistes pour le monde qui les entours.

Il faut noter que le terme appartient à un domaine précis, car il résulte d'une dénomination par les spécialistes (terminologues) à un concept ou un phénomène avec un mot spécifique.

La création du terme ne se limite pas au terminologue, car il arrive parfois qu'un phénomène découvert par quelqu'un peut porter son nom c'est ce qu'on appelle « éponymie ». En physique, par exemple, de nombreux noms de spécialistes sont employés comme unités de mesures telles que : "Joule" prend le nom de son inventeur (Joule James Prescott).

Le processus d'établissement du concept de terme est long et diversifié. D'une part, cela est dû au fait que ce concept est assez compliqué. D'autre part, le concept de « concept » lui-même est plus difficile à définir. Parmi les différentes approches de cette notion, nous soulignons celle de la norme internationale ISO (international organisation for standardisation), en le considérant comme une unité de connaissance créé par une

combinaison unique des caractéristiques. Cette dernière a défini le terme comme suit : « ***la désignation d'une notion sous forme de lettres, de chiffres, de pictogrammes ou d'une combinaison quelconque de ces éléments*** ». (1990, n°1087). Ce qui caractérise cette définition, c'est que le terme peut être une forme de certains nombres et signes contrairement à ce qui a venu dans d'autres définitions, qui considèrent que le terme est l'écriture littérale du concept scientifique ou de la perception.

Mathieu Guidere considère le terme comme « ***un outil technique pour le traducteur, en particulier dans les domaines spécialisés de la connaissance dont les textes spécialisés représentent le pourcentage le plus élevé de textes traduits (les textes littéraires représentent moins de 1% du total des textes)*** ». (2016, p.137). Pour lui, le traductologue doit avoir des règles et des techniques terminologiques solides (théories et principes) et il doit aussi avoir une connaissance aux outils qui l'aident comme les banques terminologique informatisées afin de pouvoir traduire les textes spécialisés.

Donc, le terme a un lien étroit avec la traduction, c'est son pilier et son unité principale qui la forme, nous ne pouvons pas imaginer le processus de traduction sans termes à traduire d'une langue à une autre.

## 2.2. L'importance de la traduction du terme

La traduction des termes a une grande importance, parce qu'à travers laquelle les langues peuvent communiquer entre elles. Sa traduction est une nécessité et un besoin imposé par la communication scientifique entre les peuples. Cette traduction a pour objectifs :

- Faciliter le traitement des termes en tant que clés de base des domaines scientifiques.
- Améliorer la langue officielle et enrichir son lexique, en éliminant les lacunes de vocabulaire et la rend capable de suivre le rythme de l'évolution des connaissances.

- Donner aux chercheurs l'occasion de penser et d'utiliser leur langue officielle, ce qui préserve leur identité culturelle et leur donner la chance pour la créativité et la production.

Nous comprenons de ces objectifs que grâce à la traduction du terme et à son importance, chaque langue peut rattraper la civilisation et le développement de cette époque. C'est le chemin dont les langues traversent pour comprendre et prendre des termes d'une autre langue.

Après avoir exposé quelques définitions pour le terme en général et le processus de sa création et son importance dans la traduction, nous allons passer aux types du terme qui nous concerne dans notre recherche qui est " le terme didactique". Mais Nous ne pouvons pas comprendre le sens du terme didactique sans comprendre le sens du mot "didactique" lui-même.

### **3. La didactique**

Le terme "didactique" a longtemps été utilisé pour désigner tout ce qui en relation et tout ce qui est associé à l'éducation et les activités qui sont généralement dans les établissements scolaires, dont le but est de transmettre les informations et les connaissances de l'enseignant aux élèves, mais le mot "didactique" a connu beaucoup de développement donc beaucoup de définitions ont apparu avec deux courants principaux :

Premier courant qui considère la didactique comme une activité pratiquée par l'enseignant et qu'elle n'est qu'une dénomination de l'activité éducative. Deuxième courant qui la considère en tant qu'une science indépendante de l'éducation, c'est cette activité réalisée par l'enseignant tout en fournissant des connaissances aux étudiants dans la classe.



### 3.1. La définition de la didactique

Etymologiquement, selon LA ROUSSE, la didactique (nom féminin), vient grec didaktitos, de didaskein, qui veut dire enseigner. C'est une science ayant pour objet les méthodes d'enseignement.

La didactique « *La science qui s'intéresse à l'organisation des processus d'enseignement et à la façon de les accomplir* ». (1992, p.p. 18-19). C'est-à-dire la didactique est l'étude scientifique de l'organisation des situations d'apprentissage de l'apprenant pour atteindre un objectif mental ou émotionnel. Sachant que cette étude scientifique nécessite des conditions précises en adoptant une méthode scientifique qui se résume en : la présentation du problème, l'élaboration et formulation d'hypothèses, l'expérimentation pour confirmer la validité des hypothèses.

La didactique s'intéresse aussi aux méthodes d'apprentissage et d'enseignement de l'apprenant en grammaire (morphologie, syntaxe), au vocabulaire (orthographe, prononciation, sens). Donc elle a une grande importance au développement des compétences de l'apprenant.

« *La didactique s'intéresse à ce qui se passe entre un enseignant, des élèves et des savoir particuliers. Ces trois éléments de base peuvent être représentés à l'aide d'une figure appelée "le triangle didactique"* ». (2010, p. 12). Ceci veut dire le triangle didactique est un dessin symbolique, il détermine les termes ou les éléments qui ont en relation avec une situation d'apprentissage et précise le rôle de chaque élément. D'après ce triangle la didactique étudie les processus d'élaboration d'un savoir, sa transmission (par l'enseignant) et son apprentissage et son acquisition (par l'apprenant). Elle étudie donc les échanges entre les trois pôles de la situation enseignement/ apprentissage à savoir :

**L'enseignant** : c'est lui qui prépare le cours et les activités (le savoir), il dirige les apprenants au cours de la séance.

**Le savoir :** représente les connaissances, les informations transmises et les activités, les cours dirigés par l'enseignant.

**L'apprenant :** celui qui acquiert et apprend le savoir enseigné.

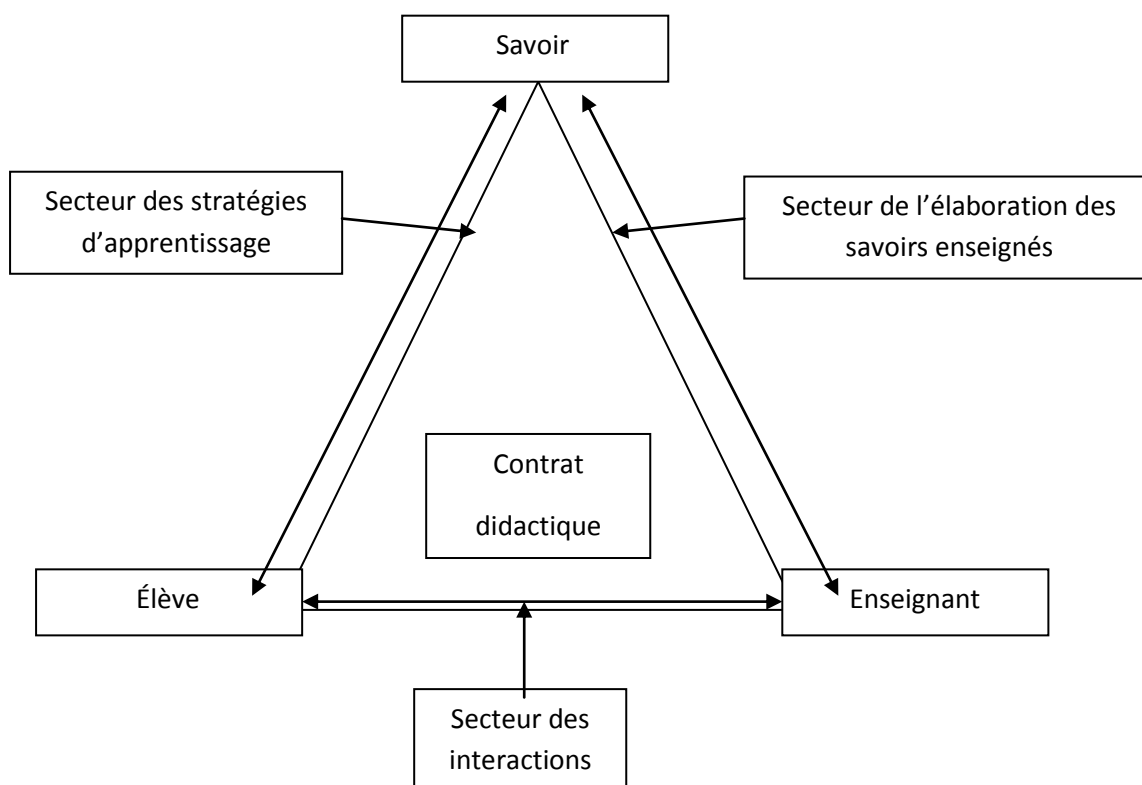


Figure 02 : Le triangle didactique. (<https://edutice.archives-ouvertes.fr/edutice-00560705/file/a1011e.htm> consulté le 15/04/2023 à 08:00).

### 3.2. Les objectifs de la didactique

La didactique est très nécessaire dans tout processus éducatif, d'une part elle a pour objet de diriger les activités de l'enseignant et de l'apprenant, d'autre part elle aide à améliorer les capacités réceptives et expressives de l'apprenant. De plus, elle a pour but de réduire le temps nécessaire à l'apprentissage en réduisant la quantité d'expositions au nouveau vocabulaire et à la grammaire dont les apprenants ont besoin pour devenir compétents. Ainsi que la didactique permet de construire des programmes d'études, la

planification de cours, choisir des méthodes d'enseignement convenables (Les méthodes utilisées sont souvent basées sur les questions et/ou l'imitation). Certains programmes didactiques utilisent également des supports vidéo, audio) et de déterminer les moyens d'évaluation pédagogique.

Autre objectif est de faciliter l'apprentissage et de le rendre moins stressant grâce à l'adaptation des leçons en fonction des besoins de l'apprenant.

En considérant la didactique comme un domaine scientifique et éducatif spécialisé, elle a des termes qui la distinguent des autres domaines et qui définissent son identité, qui sont des termes didactiques, sont l'objectif de notre recherche.

## **4. Le terme didactique**

### **4.1. La définition du terme didactique**

Le terme didactique est un terme de spécialité au domaine de la didactique, c'est lui qui la distingue des autres domaines, il représente les connaissances didactiques. La didactique comme nous l'avons défini auparavant est l'étude scientifique de l'organisation des situations d'apprentissage de l'apprenant.

Des termes que nous disons didactiques ont été établis parce qu'ils peuvent être liés au processus d'apprentissage. Pour mieux comprendre ces termes nous citons le lexique des termes couramment utilisés dans le monde éducatif et d'enseignement : apprenant, apprentissage, apprendre, éducation, enseignant, erreur, capacité, compétence, connaissance..., Ce sont tous des termes didactiques, nous pouvons trouver certains d'entre eux qui ont évolué et qui ont changé leur ancien concept pour acquérir un nouveau concept.

### **4.2. L'importance du terme didactique**

(Kheniche Said, 2019, p 23).

- Le terme didactique est le terme qui caractérise le domaine de la didactique.

- Le terme didactique est le moyen de communication et le langage de compréhension entre l'enseignant et l'apprenant.
- Le terme didactique est au service des méthodes éducatives modernes.
- Le terme didactique est un terme dynamique et actif qui a une telle importance qu'il en fait un outil nécessaire pour plusieurs activités linguistiques.
- Le terme didactique permet d'enrichir le langage et le lexique.

#### **4.3. L'importance de la traduction du terme didactique**

La traduction du terme didactique est une nécessité et un besoin imposé par la communication scientifique entre les enseignants et les apprenants. (Ait Mokrane. M, Ait Saadallah. S, 2015-2016, p. 07).

- La traduction et la didactique sont deux sujets très importants.
- La traduction permet d'unifier les stratégies d'établissement de ces termes.
- Elle élimine la confusion de ces termes pour faciliter leur compréhension.
- La traduction des termes didactique est une étape très importante dans la traduction d'un texte de spécialité.
- Elle est un outil qui aide l'enseignant à transmettre le savoir aux apprenants.
- La traduction joue un rôle essentiel dans le transfert du terme didactique d'une langue en d'autre langue sans aucun impact négatif sur les concepts originaux.
- Elle permet aussi d'enrichir le lexique didactique.

#### **5. Les techniques de la création d'un terme didactique en langue arabe :**

## 5.1. Définition des techniques de traduction

### 5.1.1. L'arabisation التعريب

L'arabisation selon Alquasimi Ali est: *«le transfert du mot étranger et de sa signification dans la langue arabe telle qu'elle est sans la changer, ou avec modification pour adapter sa prononciation avec les systèmes phonétiques et morphologiques de la langue arabe, et pour se conformer au goût général des auditeurs et pour en faciliter la dérivation»*. (2008, p. 109). C'est-à-dire qu'il s'agit du mot étranger qui a été introduit dans la langue arabe sans changement de sens. Ce processus morphologique et phonétique s'appuie sur des mots d'origine non arabe. L'arabisation dans son sens ancien est le transfert du mot étranger dans la langue arabe en fonction de ses caractéristiques telles que la structure, la forme, la morphologie. Ce procédé de traduction peut être le dernier procédé auquel recourt le traducteur dans la traduction du mot étranger lorsqu'il ne trouve aucun mot arabe dans lequel il est traduit.

### 5.1.2. La dérivation الاشتقاق

Selon Jean Dubois : *« Pris en un sens large, le terme de dérivation peut désigner de façon générale le processus de formation des unités lexicales. Dans un emploi plus restreint et plus courant, le terme de dérivation s'oppose à composition (formation de mots composés), le recours à la dérivation étant variable selon les langues »*. (1994, p. 136).

La dérivation est le processus de formation des unités lexicales. Ce terme est utilisé plus couramment pour faire référence à la formation de mots en agglutinant des éléments lexicaux, dont au moins un n'est pas autonome, en une forme unique. Les préfixes et suffixes sont des éléments adjoints qui peuvent être ajoutés au radical pour former un dérivé, comme "refaire" ou "malheureux". Les préfixes peuvent parfois avoir une autonomie lexicale, tandis que les suffixes ne le peuvent pas. La dérivation impropre est le processus par lequel une

forme change de catégorie grammaticale sans modification formelle, comme la substantivation du verbe ou de l'adjectif.

La technique de dérivation en traduction est le processus d'analyse des mots dans la langue source et l'extraction de la racine ou de la base qui peut être utilisée pour former de nouveaux mots dans la langue cible. Cette technique implique la compréhension et l'analyse de la structure de la langue source et l'utilisation de différents outils linguistiques et cognitifs pour exploiter les mots similaires dans la langue cible. Cette technique est utilisée en traduction pour traiter des termes et des mots difficiles et complexes qui ne peuvent être compris ou traduits correctement qu'en comprenant leur structure et leur origine dans la langue source.

### 5.1.3. La contamination **النحت**

*« On appelle contamination l'action analogique exercée par un mot, une construction, un élément phonique, sur un autre mot, une autre construction, un autre élément phonique ; ainsi, fruste a subi l'action analogique de rustre, et son sens a été modifié par contamination. De même, la construction "se souvenir de" a contaminé la construction "de se rappeler" qui, en langue familière, se construit avec la préposition de. (v, ANALOGIE) ».* (Dubois, 1994, p. 115). C'est-à-dire selon Dubois la contamination est l'action analogique pratiquée par un élément linguistique sur un autre. En d'autre sens c'est la composition d'un terme à partir de deux termes ou plus ; (cette composition consiste à prendre des lettres de deux mots ou plus pour former un seul mot) ; Ce mot peut être :

-un nom comme : البسمة → من باسم الله

-un verbe comme : محمداً → من الحمد لله

Nous trouvons ce phénomène beaucoup plus dans la langue arabe.

**Note :** il faut prendre attention qu'à partir ce phénomène le sens ne change pas.

#### 5.1.4. Le néologisme التوليد

Selon LAROUSSE le néologisme est : « *tout mot de création récente ou emprunté depuis peu à une autre langue ou toute acception nouvelle donnée à un mot ou à une expression qui existaient déjà dans la langue* ».

(<https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/n%C3%A9ologisme/54201#:~:text=%EE%A0%AC%20n%C3%A9ologisme&text=1,de%20phon%C3%A8mes%2C%20substitution%2C%20etc> consulté le 13/04/2023 à 10 :00). Cela veut dire que le néologisme est un processus de création de nouveaux mots à partir d'éléments déjà existants dans la langue. En d'autres sens un néologisme est tout mot ou expressions récemment intégré d'une façon rapide et facile dans le lexique d'une langue.

Selon DUBOIS : « *On distingue néologie de forme et néologie de sens. Dans les deux cas, il s'agit de dénoter une réalité nouvelle (nouvelle technique, nouveau concept, nouveaux réalisations de la communauté linguistique concernée)* ». (1994, p. 323).

Ce passage montre qu'il existe deux types de néologisme :

- a. Néologisme de forme qui consiste à créer un nouveau sens d'un mot où il n'existait pas. Dans ce cas nous prenons l'exemple des mots valises :  
 En médecine, le mot alicament (pour aliment et pour médicament).  
 En informatique, le mot courriel (pour e-mail et pour courrier électronique).
- b. Néologisme de sens qui est l'utilisation d'un mot existant dans une langue pour exprimer un nouveau sens. Par exemple le mot virus en biologie prend un autre sens en informatique.

### 5.1.5. La translittération الاقتراض الصوتي

*« Quand on veut représenter dans un système d'écriture une suite de mots d'une autre langue utilisant généralement un autre système d'écriture, il est possible soit de représenter les sons effectivement prononcés (on a alors une transcription plus ou moins phonétique), soit de se contenter de rechercher, pour chaque lettre ou une suite de lettres, une lettre ou une suite de lettres correspondante sans s'inquiéter des sons effectivement prononcés : c'est la une translittération ».* (Dubois, 1994, p. 494). En somme, la translittération est une technique de traduction utilisée lorsque l'alphabet de la langue cible se diffère de l'alphabet de la langue source. Cette technique s'intéresse beaucoup plus à la sonorité d'un mot que son sens.

## 6. La traduction

Nous avons choisi de mentionner les techniques proposées par les deux chercheuses, Lucia Molina et Amparo Hurtado Albir car elles se sont efforcées afin de rassembler et de noter toutes les techniques qui sont à la portée du traducteur. Il faut noter que ces techniques sont utilisées pour traduire les petites unités (mot, expression et phrase).

### 6.1. Définition des techniques de traduction

À la lumière de ce qui précède, nous définissons les techniques de traduction comme des procédures d'analyse et de classification du fonctionnement de l'équivalence de traduction. Ils ont cinq caractéristiques de base : (Lucia Molina, Amparo Hurtado Albir, 2016, p. p. p. 509, 510, 511).

- 1) Ils affectent le résultat de la traduction
- 2) Ils sont classés par rapport à l'original
- 3) Ils affectent les micro-unités de texte
- 4) Ils sont par nature discursifs et contextuels



5) Ils sont fonctionnels

Évidemment, les techniques de traduction ne sont pas les seules catégories disponibles pour analyser un texte traduit. La cohérence, la cohésion, la progression thématique et les dimensions contextuelles interviennent également dans l'analyse.

Donc, Les techniques sont les moyens utilisés par le traducteur afin de traduire les petites unités (mot, expression et phrase).

## **6.2. UNE PROPOSITION DE CLASSIFICATION DES TECHNIQUES DE TRADUCTION (réalisée par Lucia Molina et Amparo Hurtado Albir)**

Cette classification des techniques de traduction est basée sur les critères suivants : (Lucia Molina, Amparo Hurtado Albir, 2016, p. 509).

- a.** Isoler le concept de technique des autres notions connexes (stratégie de traduction, méthode et erreur).
- b.** N'inclure que les procédures caractéristiques de la traduction de textes et non celles liées à la comparaison des langues.
- c.** Maintenir l'idée que les techniques de traduction sont fonctionnelles. Nos définitions n'évaluent pas si une technique est appropriée ou correcte, car cela dépend toujours de sa situation dans le texte et le contexte et de la méthode de traduction qui a été choisie.
- d.** En ce qui concerne la terminologie, conserver les termes les plus couramment utilisés.
- e.** Formuler de nouvelles techniques pour expliquer des mécanismes qui n'ont pas encore été décrits.

### 6.3. Les techniques de la traduction

Les techniques suivantes sont incluses dans cette proposition : (Lucia Molina et Amparo Hurtado Albir, 2016, p. p. p. 509, 510, 511).

**6.3.1. L'adaptation :** Remplacer un élément culturel de la langue source par un élément de la culture cible, par exemple, changer le baseball, pour fútbol dans une traduction en espagnol. Cela correspond à l'adaptation de SCFA et à l'équivalent culturel de Margot.

**6.3.2. L'amplification :** Introduire des détails qui ne sont pas formulés dans la langue source : information, paraphrase explicative, par exemple, traduire رمضان par le mois de jeûne musulman. Cela comprend l'explicitation de SCFA, l'ajout de Delisle, la paraphrase légitime et illégitime de Margot, la paraphrase explicative de Newmark et la périphrase et la paraphrase de Delisle. Les notes de bas de page sont un type d'amplification. L'amplification s'oppose à la réduction.

**6.3.3. L'Emprunt :** Prendre un mot ou une expression directement d'une autre langue. Il peut être pur (sans aucun changement), par exemple, pour utiliser le mot anglais lobby dans un texte espagnol, ou il peut être naturalisé (pour s'adapter aux règles d'orthographe de la TL), par exemple, gol, fútbol, líder, mitin. L'emprunt pur correspond à l'emprunt de la SCFA. L'emprunt naturalisé correspond à la technique de naturalisation de Newmark.

**6.3.4. Le Calque :** Traduction littérale d'un mot ou d'une expression étrangère ; il peut être lexical ou structurel, par exemple, la traduction anglaise Normal School pour l'École normale française. Cela correspond à l'acceptation de la SCFA.

**6.3.5. La rémunération :** Introduire un élément d'information de la langue source ou un effet stylistique à un autre endroit dans le texte cible car il ne peut pas être reflété au même endroit que dans le texte source. Cela correspond à la conception de SCFA.

**6.3.6. La description :** Remplacer un terme ou une expression par une description de sa forme ou/et de sa fonction, par exemple, pour traduire le panettone italien par un gâteau italien traditionnel mangé le soir du Nouvel An.

**6.3.7. La création discursive :** établir une équivalence temporaire totalement imprévisible hors contexte, par exemple la traduction espagnole du film Rumble fish comme La ley de la calle. Cela coïncide avec la proposition de Delisle.

**6.3.8. L'Équivalent établi :** utiliser un terme ou une expression reconnu (par les dictionnaires ou la langue en usage) comme équivalent dans la langue cible, par exemple, pour traduire l'expression anglaise They are as like as two peas as Se parecen como dos gotas de agua en espagnol. Cela correspond à l'équivalence et à la traduction littérale de SCFA.

**6.3.9. La généralisation :** Utiliser un terme plus général ou neutre, par exemple pour traduire le français guichet, fenêtre ou devanture, par window en anglais. Cela coïncide avec l'acceptation de SCFA. Elle s'oppose à la particularisation.

**6.3.10. L'amplification linguistique :** Ajouter des éléments linguistiques. Ceci est souvent utilisé dans l'interprétation consécutive et le doublage, par exemple pour traduire l'expression anglaise No way en espagnol par De ninguna de las maneras au lieu d'utiliser une expression avec le même nombre de mots, En absoluto. Elle s'oppose à la compression linguistique.

**6.3.11. La compression linguistique :** Synthétiser des éléments linguistiques dans le texte cible. Ceci est souvent utilisé dans l'interprétation simultanée et dans le sous-titrage, par exemple pour traduire la question anglaise Yes, so what ? Avec ¿Y?, en espagnol, au lieu d'utiliser une phrase avec le même nombre de mots, ¿Sí, y qué ? Elle s'oppose à l'amplification linguistique.

**6.3.12. La traduction littérale :** Traduire un mot ou une expression mot à mot, par exemple, Ils sont comme deux pois comme Se parecen como dos guisante, ou, Elle lit comme Ella está leyendo. Contrairement à la définition SCFA, cela ne signifie pas traduire un mot par un autre. La traduction du mot anglais ink par encre en français n'est pas une traduction littérale mais un équivalent établi. Notre traduction littérale correspond à l'équivalent formel de Nida ; quand la forme coïncide avec la fonction et le sens, comme dans le deuxième exemple. C'est la même chose que la traduction littérale de SCFA.

**6.3.13. La modulation :** Changer de point de vue, de focalisation ou de catégorie cognitive par rapport au texte source ; il peut être lexical ou structurel, par exemple, pour traduire comme vous allez avoir un enfant, au lieu de, vous allez être un père. Cela coïncide avec l'acceptation de SCFA.

**6.3.14. La particularisation :** utiliser un terme plus précis ou concret, par exemple traduire window en anglais par guichet en français. Cela coïncide avec l'acceptation de SCFA. Elle s'oppose à la généralisation.

**6.3.15. La Réduction :** supprimer une information du texte source dans le texte cible, par exemple, le mois de jeûne en opposition au Ramadan lors de la traduction en arabe. Cela inclut l'explicitation de SCFA et Delisle, la concision de Delisle et l'omission de Vázquez Ayora. Elle s'oppose à l'amplification.

**6.3.16. La substitution (linguistique, paralinguistique) :** Changer des éléments linguistiques pour des éléments paralinguistiques (intonation, gestes) ou vice versa, par exemple, pour traduire le geste arabe de mettre la main sur le cœur en remerciement. Il est surtout utilisé dans l'interprétation.

**6.3.17. La transposition :** changer une catégorie grammaticale, par exemple, Il sera bientôt de nouveau traduit en espagnol par No tardará en venir, en changeant bientôt

l'adverbe pour le verbe tardar, au lieu de conserver l'adverbe et d'écrire : Estará de vuelta pronto.

**6.3.18. La variation :** Changer les éléments linguistiques ou paralinguistiques (intonation, gestes) qui affectent les aspects de la variation linguistique : changements de ton textuel, de style, de dialecte social, de dialecte géographique, etc., par exemple, introduire ou changer des indicateurs dialectaux pour les caractères lors de la traduction pour le théâtre, changements de ton lors de l'adaptation de romans pour enfants, etc.

Le tableau suivant résume les techniques mentionnées ci-dessus :

|                            |                                                                                                 |
|----------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Adaptation                 | Baseball (E) ⇒ Football (Fr)                                                                    |
| Amplification              | شهر رمضان (Ar) ⇒ Ramadan, the Muslim month of fasting (En)                                      |
| Emprunt                    | Pure : Lobby (En) ⇒ Lobby (Mag)<br>Naturalisé : Réunion (Fr) ⇒ Mitin (Esp)                      |
| Calque                     | École normale (Fr) ⇒ Normal School (En)                                                         |
| Compensation               | I was seeking thee, Flathead (En) ⇒ En vérité, c'est bien toi que je cherche, O Tête-Plate (Fr) |
| Description                | Panettone (I) ⇒ Le traditionnel gâteau italien du réveillon (Fr)                                |
| Création discursive        | Poisson grondant (Fr) ⇒ La ley de la calle (Esp)                                                |
| Équivalent établi          | Ils ressemblent à deux petits pois (Fr) ⇒ Se parecen como dos gotas de l'eau (Esp)              |
| Généralisation             | Guichet, fenêtre, devanture (Fr)<br>Window (En)                                                 |
| Amplification linguistique | No way (Fr) ⇒ De ninguna de las maneras (Esp)                                                   |

|                                                  |                                                                               |
|--------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------|
| Compression linguistique                         | Oui, et alors ? (F) ⇒ ¿Y ? (Esp)                                              |
| Traduction littérale                             | Elle lit (Fr) ⇒ Ella está leyendo (Esp)                                       |
| Modulation                                       | ستصير أبا (Ar) ⇒ Tu vas avoir un enfant (Fr)                                  |
| Particularisation                                | Window (En) ⇒ Guichet, fenêtre, devanture (Fr)                                |
| Réduction                                        | Ramadan, le mois de jeûne musulman (Fr) ⇒ شهر رمضان (Ar)                      |
| Substitution<br>(linguistique, paralinguistique) | Mettez votre main sur votre cœur (Fr) ⇒ Merci (En)                            |
| Transposition                                    | Il sera bientôt de retour (Fr) ⇒ No tardará en venir (Esp)                    |
| Variation                                        | Introduction ou changement d'indicateurs dialectaux, changements de ton, etc. |

Tableau 01 : *Classification des techniques de la traduction*

## 7. la problématique de la traduction du terme didactique en langue arabe

Le problème du transfert des termes linguistiques vers l'arabe a été transféré aux termes didactiques sans prêter attention à celui des didacticiens, parmi ses problèmes nous citons :

### 7.1. La polysémie

*« On appelle polysémie la propriété d'un signe linguistique qui a plusieurs sens. L'unité linguistique est alors dite polysémique. Le concept de polysémie s'inscrit dans un double système d'oppositions : l'opposition entre polysémie et homonymie et l'opposition entre polysémie et monosémie ».* (Dubois, 1994, p. 369). C'est-à-dire la polysémie est un concept linguistique qui se réfère à la capacité d'un mot à avoir plusieurs significations

distinctes. En d'autres termes, un mot dit polysémique est un mot qui a plusieurs sens, un premier sens appelé (sens propre) et un deuxième sens appelé (sens figuré), il peut être utilisé pour exprimer différents sens, en fonction du contexte et de l'intention de l'utilisateur. Par exemple : le mot café peut désigner les grains du café ou une boisson chaude.

La polysémie peut parfois provoquer des confusions lors de la communication, mais cela n'empêche pas qu'elle est un outil précieux pour l'expression permettant aux locuteurs de communiquer d'une manière efficace et expressive.

## 7.2. La pluralité

Selon Larousse la pluralité est « *non féminin, fait d'être plusieurs* ». (2010, p. 620). Elle existe dans plusieurs domaines tels que la linguistique et la traduction.

La pluralité dans la traduction est le fait de proposer plusieurs équivalents arabes à un seul terme étranger. Par exemple :

Le mot sens peut prendre la signification de : حاسة, وجهة, معنى

## 7.3. D'autres problèmes

La chercheuse Benmalek Asma a résumé les causes de la diversité des équivalents arabes proposés pour les termes didactiques étrangers dans les points suivants : (Benmalek Asma, 2013-2014, p 54).

- Certains enseignants ont reçu leur étude dans une langue étrangère.
- La modernité des universités et leur dépendance aux enseignants étrangers.
- Le développement rapide de la science et de la technologie accompagné du lent mouvement d'arabisation du monde arabe.
- Le grand nombre de termes étrangers, estimé à environ 50 à 100 termes par jour.
- Certains enseignants ont peur d'enseigner en arabe, car cela demande beaucoup d'efforts.

C'est ce qui rend la tâche difficile au traducteur lors de sa traduction, il reste donc incapable de trouver l'équivalent du terme étranger. Comme la raison peut également être due à :

- l'absence d'une stratégie et méthodologie claire pour définir le terme approprié, ce qui conduit à une sélection et à une utilisation aléatoires du terme.
- l'absence d'institutions nationales pour la traduction en général et le terme en particulier.

Il existe également un autre problème qui rencontre le traducteur lors de la traduction, à savoir la différence de traduction d'un seul terme dans plusieurs dictionnaires.

De plus, la docteure Saïda Ammar Kahil a souligné les problèmes linguistiques auxquels le traducteur est confronté lorsqu'il s'agit de trouver le terme approprié, notamment :

(Benmalek. A, 2013-2014, p 56. Cité par Saida Ammar Kahil, 2011, p 36).

- La méconnaissance du patrimoine linguistique.
- Ne pas suivre une bonne et claire méthodologie pour mettre les termes.
- L'absence de récompense entre l'équilibre cognitif des mots traduits et l'équilibre linguistique, autrement dit le manque de mots arabes suffisants qui correspondent à l'énorme quantité de termes spécialisés qui se multiplient.
- Le changement de sens du terme avec le changement du temps, et pour cela, le traducteur doit avoir une large culture pour comprendre ce terme.

Pour la lutte contre ces problèmes (les problèmes que nous avons cités auparavant), qui affectent sans aucun doute négativement la langue (confusions, contradictions, erreurs), nous devons recourir à l'unification des termes pour faire face au chaos terminologique, ainsi D'unifier les recherches scientifiques qui s'intéressent aux termes. (Elhamed Ali Toufik, 2005, p. 06).



## **8. Des solutions proposées par certains théoriciens afin d'unifier les techniques suivies et les équivalents proposés**

Plusieurs théoriciens tels que FELBER et WUSTER ont proposé des solutions afin d'éliminer tous problèmes qui font face au domaine de la terminologie.

Feleber a cité que d'après Wuster : « *Il regrette profondément d'entendre que de nombreuses personnes rejettent depuis de nombreuses années les tentatives d'unification du terme ou d'établissement de normes spécifiques pour l'introduction d'une nouvelle terminologie* ». (Feleber, 1985, p. 05). Wuster est l'un des chercheurs qui invite à la normalisation et à l'unification en les considérant très essentiels pour choisir le terme le plus pertinent.

### **8.1. L'unification du terme**

Pour unifier le terme il faut appliquer des principes et des méthodes convenues par des spécialistes qui sont nécessaires pour assurer l'unité de la méthodologie et des résultats obtenus. Dans ce contexte d'unification du terme nous devons mentionner les travaux du Bureau de Coordination d'Arabisation la Culture et les Science dirigée par des traducteurs marocains, qui ont pour objectif de collecter les termes utilisés dans le monde arabe pour unifier les méthodes de sa création.

Le processus de son unification se résume en quelques étapes très importantes : (Elhamed. A.T, 2005, p. 10).

- a) une étude descriptive sur plusieurs termes qui ont le même sens.
- b) appliquer les principes de normalisation sur ces termes. Cette normalisation a une grande importance pour choisir le terme convenable.
- c) choisir le terme le plus pertinent pour l'utilisation, qui répond aux principes scientifiques, linguistiques et sociaux de la langue.

Il existe d'autres solutions : (Benmalek. A, 2013-2014, p. 81).

- L'établissement d'un seul terme pour un seul concept scientifique avec un contenu unique dans un domaine précis.
- Prendre Attention à la traduction avec ses règles et ses techniques et poursuivre une méthodologie bien organisée et unifiée lors de la traduction du terme étranger.
- Choisir les termes qui acceptent la dérivation et éviter les termes qui ne l'acceptent pas.
- Dans le cas des synonymes, il est préférable d'utiliser le mot qui suggère plus clairement le concept original, pour une compréhension facile et rapide.

## 9. Conclusion

Pour conclure ce chapitre, le terme est le pilier principal sur lequel une science est fondée, la question du terme joue un rôle important dans le processus de traduction, car chaque domaine possède un champ terminologique spécifique, autrement dit chaque domaine a des termes spécialisés qui définissent son identité. Il existe des termes qui distinguent le domaine de la didactique des autres domaines, ce sont les termes didactiques. La didactique est associée à tous les concepts et éléments cognitifs et linguistiques qui sont directement liés aux processus d'enseignement et d'apprentissage, ainsi qu'aux ses éléments, qui sont représentés dans un dessin schématisé ce qu'on appelle le triangle didactique, ce triangle repose sur trois pôles qui sont : l'enseignant (celui qui transmet le savoir), l'apprenant ou l'élève (celui qui apprend), le savoir (les connaissances ou les informations transmises par l'enseignant). Elle a pour plusieurs objectifs de faciliter l'apprentissage et diriger les activités au cours de la séance en classe et de choisir les méthodes d'enseignement.

Ce domaine est très important avec ses termes qui le caractérisent. Ils ont une grande importance pour la communication entre l'enseignant et l'apprenant. En outre, ils facilitent la transmission du savoir. D'ailleurs, il existe plusieurs techniques connues qui utilisent les

traducteurs, ces derniers contribuent à la création et l'émergence de nouveaux termes, dont les plus importants : l'arabisation, la dérivation, le néologisme, la contamination et la translittération sans oublier les techniques proposées par les deux chercheuses Lucia Molina et Amparo Hurtado Albir qui jouent un rôle important au cours de l'opération traduisante.

Différents problèmes sont souvent mentionnés lorsque nous parlons du terme en sciences linguistiques, dont le plus important est le problème de la traduction du terme, la multiplicité des traductions, la polysémie et la pluralité..., car les références de chercheurs spécialisés et d'étudiants chercheurs sont nombreuses à cette question. Nous trouvons des bibliothèques universitaires pleines d'études et de recherches que leurs propriétaires ont ressenti ce problème. Alors ils ont fait des travaux et des recherches en essayant de proposer des solutions afin d'unifier les techniques suivies et les équivalents proposés. L'un des résultats les plus importants de leurs recherches est leur accord que la multiplicité du terme pour un concept est un obstacle à la compréhension correcte et rapide des contenus linguistiques, nous trouvons que ce qu'ils ont atteint est devenu une réalité réelle.

Ce qui s'est passé aux sciences linguistiques en ce qui concerne la traduction du terme linguistique des langues étrangères vers l'arabe a également suivi le domaine de la didactique et son lexique terminologique, ce qui pose une confusion qui est un obstacle face à la compréhension ainsi que la difficulté de comprendre les contenus éducatifs et formatifs car le but de l'éducation est la formation des apprenants. Nous pouvons éviter ces obstacles et ces confusions au domaine de la terminologie avec l'établissement des normes qui visent à améliorer les termes utilisés et de les unifier.

# **Partie Pratique**

## **1. Introduction**

La nature du sujet de notre recherche nous impose d'analyser ces trois dictionnaires qui s'intitulent : "Le Lexique Pédagogique, Le Lexique des Termes des Méthode et des Manières d'Enseignement et Le Dictionnaire Terminologique Unifié de La Supervision Pédagogique". Ce sont des dictionnaires spécialisés en didactique, qui sont considérés comme le fruit d'un effort énorme de la part des traducteurs. Les trois dictionnaires regroupent un nombre considérable des termes didactiques en les définissant d'une manière globale et bien détaillée (sachant qu'il y a des termes qui apparaissent dans un dictionnaire et qu'ils n'apparaissent dans les autres), ce qui nous aide à les analyser afin de montrer la problématique de sa traduction de la langue étrangère vers la langue arabe, qui est l'objectif de notre recherche. Nous avons choisi vingt-huit termes didactiques trouvés dans les trois dictionnaires avec ses équivalents dans la langue arabe. Cependant, avant les analyser, nous allons tout d'abord faire une étude descriptive des trois dictionnaires choisis selon la forme et le contenu, après nous allons faire une étude comparative entre eux en soulignant les points de ressemblance et les points de différences.

## **2. L'analyse du corpus**

### **2.1 L'analyse du dictionnaire « Le Lexique Pédagogique »**

#### **2.1.1 La description du dictionnaire selon la forme**

**L'auteur :** CHENAN Farida et HEDJERSI Moustafa.

**Le titre :** Le Lexique Pédagogique.

**L'édition :** Pas d'édition.

**La date de publication :** En 2009.

**Lieu de publication :** En Algérie.

**Le nombre de pages :** 165.

**Le type de dictionnaire :** Dictionnaire spécialisé bilingue.

**La langue :** Arabe et française.

**La couverture :** Blanche avec un titre écrit en gras.

**Le domaine :** La didactique.

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

وزارة التربية الوطنية

المركز الوطني للوثائق التربوية



# المعجم التربوي

LEXIQUE PEDAGOGIQUE

### **2.1.2. La description du dictionnaire selon le contenu**

Ce dictionnaire contient plus de cinq cents termes didactiques ainsi que des termes en d'autres domaines (la linguistique, sciences humaines). Les auteurs s'adressent avec leurs travaux aux chercheurs dans le domaine de la didactique et ceux qui s'intéressent à l'étude des termes didactiques couramment utilisés dans ce domaine et sa signification et ses équivalents en langue française. Leur méthode de travail consiste à prendre les termes tels qu'il est dans la didactique en montrant ses équivalents en langue française puis à proposer des différentes définitions et significations pour ces termes.

Les auteurs ont préféré de mettre les termes dans un ordre alphabétique Français, ils ont aussi établie un index en langue arabe et d'autre en français afin de faciliter le processus de recherche pour le lecteur et pour qu'il puisse trouver le terme qu'il cherche, que ce soit en arabe ou en français et sa signification sans faire aucun effort et dans un temps très court.

Au début du lexique pédagogique les auteurs ont commencé par une introduction présentée par le directeur du centre régional de Saïda, qui considère que la variation dans l'utilisation des termes didactiques de la part des spécialistes contribue au développement et à la richesse du domaine de la didactique.

Ce dictionnaire a pour objectif d'aider et guider les chercheurs dans ce vaste domaine, aussi pour faciliter la compréhension de la signification des termes, la tentation d'atténuer des obstacles qui faire face la traduction tels que la polysémie et la pluralité.

## **2.2 L'analyse du dictionnaire « Le Lexique des Termes des Méthodes et des Manières d'Enseignements »**

### **2.2.1 La description du dictionnaire selon la forme**

**Le nom d'auteur :** Eldaridje Mohamed, Elhinsali Djamel, Elmaoussaoui Ali, Ammar Sam, Saoud Hassen Ali, Elchikh Hamoud Mohamed.



**Le titre du dictionnaire :** Le Lexique des Termes des Méthodes et des Manières d'Enseignements.

**L'édition :** Pas d'édition.

**La date de publication :** 2011.

**Le lieu de publication :** Sans lieu de publication.

**Nombre de page :** 202.

**Type de dictionnaire :** Dictionnaire spécialisé multilingue.

**La langue :** Arabe, français, anglais.

**La couverture :** Blanche avec un titre écrit en gras placé dans un cadre coloré en bleu au centre de la page.

معجم مصطلحات المناهج وطرق التدريس..... 5



## معجم مصطلحات المناهج وطرق التدريس

### فريق العمل

- |                      |                                   |
|----------------------|-----------------------------------|
| - أ.د. محمد الدريج   | ( الرباط - المغرب ) : رئيس الفريق |
| - د. جمال الحنصالي   | (إممتانوت- المغرب)                |
| - أ.د. علي الموسوي   | ( مسقط - سلطنة عمان )             |
| - أ.د. سام عمار      | (مسقط - سلطنة عمان)               |
| - أ.د. علي سعود حسن  | ( دمشق - سوريا )                  |
| - د. محمد الشيخ حمود | ( دمشق - سوريا )                  |

السنة الجامعية: 2011

## 2.2.2 La description du dictionnaire selon le contenu

Ce dictionnaire englobe plusieurs termes didactiques comme le dictionnaire précédent, ses travaux se caractérisent par des méthodes d'enseignements (les objectifs, les contenus et les moyens d'enseignements). Sa méthode repose sur le choix des termes puis les définir en montrant ce qui est essentiel ainsi que de proposer ses équivalents en trois langues (anglais, français, arabe). Les termes intégrés dans ce dictionnaire sont classés selon l'ordre alphabétique anglais jusqu'à la lettre (I) contrairement aux autres dictionnaires qui contiennent toutes les lettres de l'alphabet anglais, en commençant par le terme anglais "Ability" qui désigne l'équivalent français "Capacité" et l'équivalent arabe "قدرة".

Nous trouvons au début de ce dictionnaire une brève introduction présentée par Eldaridje Mohamed où il met en évidence sur la notion curriculum qui le considère en tant que moyen nécessaire pour l'organisation du processus d'enseignement et de l'éducation.

Il est important d'utiliser ce genre de dictionnaire car il est considéré comme un moyen essentiel dans toute recherche et dans tout travail éducatif et didactique. Mais cela n'empêche pas que ce dernier est également contient des lacunes en ce qui concerne le contenu notamment :

- L'omission de certains termes considérés comme essentiel au domaine de la didactique.
- Les auteurs ont négligé d'établir un index qui facilite de trouver le mot que nous voudrions chercher et qui réduit le temps de la recherche.

## **2.3 L'analyse du Dictionnaire « Terminologique Unifié de La Supervision Pédagogique »**

### **2.3.1 La description du dictionnaire selon la forme**

**Le nom d'auteur :** Organisation arabe pour l'éducation et la culture et les sciences.

**Le titre :** Le Dictionnaire Terminologique Unifié de La Supervision Pédagogique.

**L'édition :** N 47.

**La date de publication :** 2020.

**Le lieu de publication :** Sans lieu de publication

**Nombre de pages :** 118.

**Le type de dictionnaire :** Dictionnaire spécialisé multilingue.

**La langue :** Arabe, français, anglais.

**La couverture :** Blanche avec un titre écrit en gras.

**Le domaine :** la didactique.

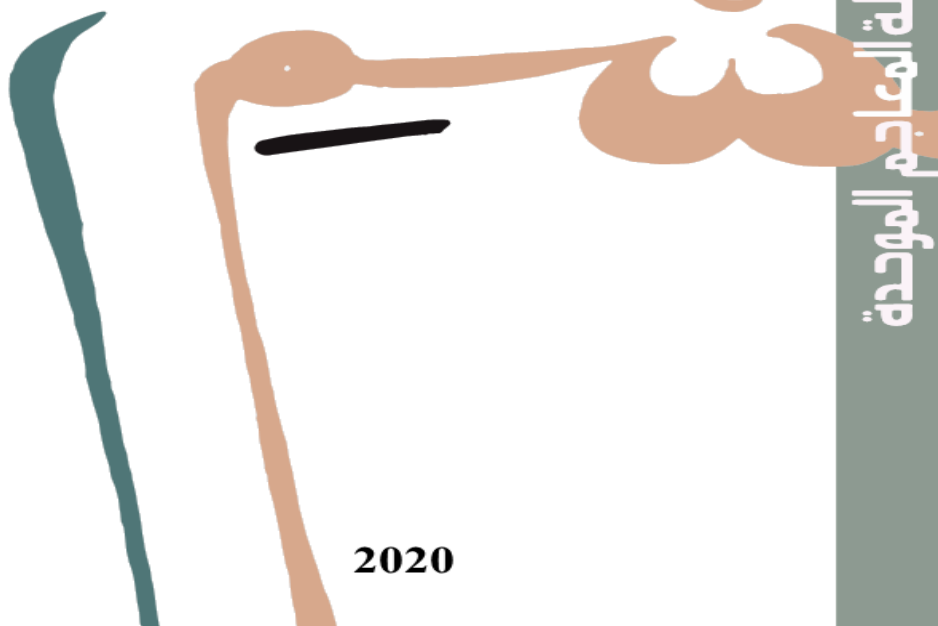


المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم  
مكتب تنسيق التعريب - الرباط



47

# المعجم الموحد لمصطلحات الإشراف التربوي (إنجليزي - فرنسي - عربي)



سلسلة المعاجم الموحدة

2020

## 2.3.2 Description du dictionnaire selon le contenu

Ce dictionnaire englobe plusieurs termes didactiques ainsi que quelques termes dans différents domaines, tels que les sciences humaines. Son objectif est de faire savoir ces termes, ce qui aide les chercheurs à saisir leur sens, il s'est basé sur la déduction à travers plusieurs définitions. L'équipe de formation s'est appuyée sur une méthode basée sur la

recherche du terme, l'extraction de sens en faisant recours aux références qui ont en relation avec le sujet puis la traduction de ce terme vers la langue française et anglaise. Son importance réside dans le développement de l'éducation et ses méthodes pour avoir un bon rendement dans l'apprentissage dans les différents niveaux scolaires et académiques. Ce dictionnaire est classé sous un ordre alphabétique en commençant par des termes en la langue anglaise avec des équivalents français et arabes. Au cas où il y a une multiplicité des concepts pour le même terme, les traducteurs ont proposé plusieurs équivalents arabes ou français (il existe d'autre cas où il y a une multiplicité des concepts pour le même terme mais les traducteurs ont proposé un seul équivalent). De plus, il contient deux indexes en arabe et français classés sous un ordre alphabétique, chaque terme est numéroté en parallèle avec l'ordre alphabétique anglais. Les auteurs ont utilisé des points de ponctuation à savoir :

Le point virgule ; pour séparer les mots synonymes en langue française et anglaise.

La virgule, pour séparer les mots synonymes en langue arabe.

Les parenthèses ( ) pour donner des définitions et des explications.

Contrairement aux dictionnaires précédents, l'introduction de ce dictionnaire est placée à la fin, cette introduction montre l'importance de ce dernier parce qu'il porte certains concepts essentiels à supervision éducative.

### **3. La méthode d'analyse**

Approche qualitative basée sur une étude analytique comparative dont laquelle nous allons définir le terme didactique choisis en français en utilisant un dictionnaire didactique monolingue afin de saisir le concept de ce terme. Puis, nous allons présenter la traduction donnée par les trois dictionnaires pour chaque terme (il existe des termes qui n'ont pas abordé dans un dictionnaire et ils ont abordé dans l'autre). Ensuite, nous allons les analyser par l'identification de la technique utilisée et le problème trouvé, aussi par et l'identification du

concept de l'équivalent arabe proposé s'il porte le même concept du terme original puis, proposer notre propre traduction.

#### **4. Grille d'analyse**

| Le terme<br>didactique<br>Français | Sa traduction arabe dans le<br>dictionnaire : Le Lexique<br>pédagogique. | Sa traduction arabe dans le<br>dictionnaire : Le Lexique<br>des Termes des Méthode<br>et des Manières<br>d'Enseignement. | Sa traduction arabe dans<br>de la<br>Supervision<br>Pédagogique. | L'analyse                                                                                               |
|------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Acquisition                        | اكتساب - تحصيل<br>تحصيل أكاديمي<br>اكتساب اللغة                          | اكتساب                                                                                                                   | Il n'a pas abordé ce<br>terme                                    | Définir le terme<br>didactique afin de<br>bien saisir son<br>concept                                    |
| Attitude                           | موقف                                                                     | اتجاه                                                                                                                    | اتجاه                                                            | Découvrir les<br>techniques utilisées<br>afin de traduire ces<br>termes dans les trois<br>dictionnaires |
| Apprentissage                      | تعلم                                                                     | تعلم<br>تعلم الكتروني                                                                                                    | تعلم                                                             | ensuite les stratégies<br>suivies                                                                       |
| Agraphie                           | تعسر الكتابة                                                             | Il n'a pas abordé ce terme                                                                                               | Il n'a pas abordé ce<br>terme                                    | Analyser le concept<br>des équivalents<br>arabes proposés                                               |
| Assimilation                       | Il n'a pas abordé ce terme                                               | تمثل استيعاب                                                                                                             | Il n'a pas abordé ce<br>terme                                    | Aborder la<br>problématique de la<br>polysémie ou de la<br>pluralité                                    |
| Autisme                            | اضطراب التوحد                                                            | Il n'a pas abordé ce terme                                                                                               | Il n'a pas abordé ce<br>terme                                    |                                                                                                         |
| Capacité                           | قدرة                                                                     | قدرة                                                                                                                     | قدرة                                                             |                                                                                                         |
| Compétence                         | كفاءة (كفاية)                                                            | كفاية                                                                                                                    | كفايات                                                           |                                                                                                         |
| Cahier journal                     | سجل يومي                                                                 | Il n'a pas abordé ce terme                                                                                               | دفتر النصوص                                                      |                                                                                                         |
| Classe                             | غرفة - فصل                                                               | Il n'a pas abordé ce terme                                                                                               | صف دراسي<br>قاعة الدراسة                                         |                                                                                                         |
| Contrôle                           | Il n'a pas abordé ce terme                                               | Il n'a pas abordé ce terme                                                                                               | مراقبة                                                           |                                                                                                         |
| Créativité                         | إبداعية                                                                  | Il n'a pas abordé ce terme                                                                                               | إبداع                                                            |                                                                                                         |
| Critère                            | Il n'a pas abordé ce terme                                               | محك                                                                                                                      | معيار<br>معايير                                                  |                                                                                                         |
| Curriculum                         | منهاج                                                                    | منهج مدرسي - منهاج                                                                                                       | منهاج                                                            |                                                                                                         |

|               |                            |                            |                            |  |
|---------------|----------------------------|----------------------------|----------------------------|--|
| scolaire      |                            |                            |                            |  |
| Communication | اتصال-تواصل                | تواصل- اتصال               | تواصل تربوي                |  |
| Contenu       | Il n'a pas abordé ce terme | محتوى                      | Il n'a pas abordé ce terme |  |
| Débat         | مناظرة                     | ندوة                       | Il n'a pas abordé ce terme |  |
| Déduction     | استنتاج                    | Il n'a pas abordé ce terme | Il n'a pas abordé ce terme |  |
| Dictée        | Il n'a pas abordé ce terme | إملاء                      | Il n'a pas abordé ce terme |  |
| Didactique    | تعليمية                    | ديداكتيك                   | فن التدريس                 |  |
| Données       | معطيات                     | Il n'a pas abordé ce terme | Il n'a pas abordé ce terme |  |
| Enseignement  | تعليم -تدريس               | تعليم                      | تعليم -تدريس               |  |
| Evaluation    | تقييم تقويم                | تقويم                      | Il n'a pas abordé ce terme |  |
| Feed-back     | تغذية راجعة                | Il n'a pas abordé ce terme | تغذية راجعة                |  |
| Processus     | سيرورة                     | Il n'a pas abordé ce terme | سيرورة                     |  |
| Planification | تخطيط                      | Il n'a pas abordé ce terme | تخطيط                      |  |
| Programme     | مقرر برنامج                | مقرر دراسي                 | برنامج دراسي               |  |
| Pédagogie     | بيداغوجيا                  | Il n'a pas abordé ce terme | التعليم                    |  |



## 5. L'analyse de la traduction des termes didactiques

### 5.1. L'analyse de la traduction du terme « Acquisition »

#### 5.1.1. La définition de ce terme

Selon le dictionnaire "LAROUSSE" le mot acquisition signifie : « *Nom féminin, (latin *acquisitio*), action d'acquérir un bien, un droit ; achat, obtention : Faire l'acquisition d'une terre* ». (<https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/acquisition/811> consulté le 10/05/2023 à 00 :17 H).

En d'autres termes, l'acquisition se réfère généralement à l'obtention d'un bien ou d'un droit, qu'il s'agisse d'un objet physique ou d'une compétence, et peut être utilisée dans différents contextes, par exemple Dans le domaine de l'apprentissage, l'acquisition peut également se référer à l'obtention de connaissances ou de compétences, comme par exemple l'apprentissage d'une nouvelle langue ou d'une compétence professionnelle.

#### 5.1.2. La traduction de ce terme dans les trois dictionnaires

Le terme Acquisition est traduit :

Dans le dictionnaire "Le lexique pédagogique " → اكتساب، تحصيل (page 4).

Dans le dictionnaire "Le Lexique des Termes des Méthodes et des Manières d'Enseignements) → اكتساب page 13).

Dans le dictionnaire " Le Dictionnaire Terminologique Unifié de La Supervision Pédagogique" → il n'a pas abordé ce terme.

### 5.1. 3. L'analyse de la traduction

#### 5.1.3.1. L'identification de la technique utilisée

Nous observons que "Le lexique pédagogique " a proposé deux équivalents arabes اكتساب، تحصيل en utilisant la traduction littérale et en commettant la problématique de la polysémie et la pluralité en traduisant un seul terme par plusieurs équivalents alors que celui

de "Le Lexique des Termes des Méthodes et des Manières d'Enseignements " a proposé un seul équivalent arabe qui est اكتساب en utilisant la traduction littérale.

### 5.1.3.2 L'identification du concept de l'équivalent arabe

**اكتساب:** مصدر اكتسبَ / اكتسبَ لـ، اكتساب الملكية: تملك عقار. (نف) زيادة أفكار الفرد أو معلوماته، أو تعلمه أنماطًا جديدة للاستجابة، وتغير أنماط استجاباته القديمة.

(<https://www.arabdict.com/ar/>, Consulté le 16/05/2023 à 22 :13).

**تحصيل:** اكتساب العلوم والمعلومات: «التحصيل المدرسي

(<https://www.arabdict.com/ar/>, consulté le 16/05/2023 à 22 :24).

D'après ces deux définitions, nous observons que les deux équivalents arabes اكتساب et تحصيل ont pour but d'acquérir et d'apprendre de nouvelles connaissances, mais en fait il y a une différence dont laquelle l'équivalent arabe fait référence à l'acquisition et l'apprentissage de nouvelles informations et connaissances indirectement et sans éducation directe, tandis que l'équivalent arabe تحصيل fait référence à l'acquisition de connaissances par le biais d'une éducation structurée. Sans oublier que التحصيل et le résultat du اكتساب

### 5.1.3.3. Notre propre traduction

Nous proposons l'équivalent arabe اكتساب parce qu'il reflète la signification originale du terme acquisition.

## 5.2. L'analyse de la traduction du terme « Attitude »

### 5.2.1. La définition de ce terme

Selon le "Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales" le terme attitude peut être défini : « *Manière de tenir son corps, position que l'être animé lui donne, par ses propres réactions, sans contrainte extérieure* ». (<https://www.cnrtl.fr/definition/attitude>, consulté le 10/05/2023, à 08:05). D'après cette définition nous pouvons comprendre que l'attitude peut être comprise comme une manifestation physique ou comportementale qui

peut être utilisée pour évaluer ou comprendre l'état émotionnel ou mental d'une personne. Elle peut refléter l'état d'esprit et l'humeur d'une personne, ainsi que ses croyances, ses valeurs et ses intentions.

### 5.2.2. La traduction de ce terme dans les trois dictionnaires

Le terme Attitude est traduit :

Dans le dictionnaire "Le lexique pédagogique → موقف (page 13).

Dans le dictionnaire "Le Lexique des Termes des Méthodes et des Manières d'Enseignements" → اتجاه (page 15).

Dans le dictionnaire et "Le Dictionnaire Terminologique Unifié de La Supervision Pédagogique" → اتجاه (page 8).

### 5.2.3. L'analyse de la traduction

#### 5.2.3.1. L'identification de la technique utilisée

Nous observons que les deux dictionnaires ceux du "Le Lexique des Termes des Méthodes et des Manières d'Enseignements" et "Le Dictionnaire Terminologique Unifié de La Supervision Pédagogique" ont proposé un seul et même équivalent arabe اتجاه en utilisant la traduction littérale, paradoxalement à celui de "Le lexique pédagogique" qui a proposé l'équivalent arabe موقف en utilisant la traduction littérale comme procédé.

#### 5.2.3.2. L'identification du concept de l'équivalent arabe

**موقف:** [مفرد]: ج مواقف: إظهار النوايا بخصوص مسألة ما "أوضح موقفه من المبادرة".

(<https://www.arabdict.com/ar> consulté le 16/05/2023 à 22:46 H)

**اتجاه:** [مفرد]: ج اتجاهات (لغير المصدر): طريق وسبيل "اتجاه الساحل"، أحادي الاتجاه: ذو اتجاه واحد،

تختلط عليه الاتجاهات: أي الطرق، ثنائي الاتجاه: طريق باتجاهين، حَوْل اتجاهه: غيَّره.

(<https://www.arabdict.com/ar> consulté le 16/05/2023 à 22 :55 H)

D'après ces deux définitions nous observons que la signification de l'équivalent arabe موقف est également différente de celle de l'équivalent arabe اتجاه car, l'équivalent arabe موقف signifie la manière de réagir ou de se comporter vis-à-vis d'une personne, d'une situation. Cependant, l'équivalent arabe اتجاه sert à indiquer une orientation géographique, comme le nord, le sud, l'est ou l'ouest. Comme il peut être utilisé pour donner des indications sur la position ou la localisation. Donc l'équivalent arabe proposé par "Le lexique pédagogique" est l'équivalent arabe convenable pour la traduction du terme attitude.

### 5.2.3.3. Notre propre traduction

Nous proposons l'équivalent arabe موقف parce qu'il reflète la signification originale du terme attitude.

## 5.3. L'analyse de la traduction du terme « Apprentissage »

### 5.3.1. La définition de ce terme

Selon Cuq Jean-Pierre : « *L'apprentissage est la démarche consciente, volontaire et observable dans laquelle un apprenant s'engage, et qui a pour but l'appropriation* ». . (1990, p. 22). Cela veut dire que l'apprentissage est un processus actif et intentionnel dans lequel un individu (l'apprenant) s'engage de manière consciente et volontaire. Son objectif principal est l'appropriation de nouvelles informations, compétences ou comportements. Cela implique que l'apprenant acquiert de nouvelles connaissances, développe des compétences spécifiques ou modifie son comportement.

### 5.3.2. La traduction de ce terme dans les trois dictionnaires

Le terme Apprentissage est traduit :

Dans le dictionnaire "Le Lexique Pédagogique" → تعلم (page 10).

Dans le dictionnaire "Le Lexique des Termes des Méthodes et des Manières d'Enseignements " → il n'a pas abordé ce terme.

Dans le dictionnaire et "Le Dictionnaire Terminologique Unifié de La Supervision Pédagogique" → تعلم (page 52).

### 5.3.3. L'analyse de la traduction

#### 5.3.3.1 L'identification de la technique utilisée

Nous observons que les deux dictionnaires ceux des "Le lexique pédagogique" et "Le Dictionnaire Terminologique Unifié de La Supervision Pédagogique" ont proposé un seul et même équivalent arabe تعلم en utilisant la traduction littérale alors que le dictionnaire "Le Lexique des Termes des Méthodes et des Manières d'Enseignements" n'a pas abordé ce terme.

#### 5.3.3.2 L'identification du concept de l'équivalent arabe

**تعلم:** (ع ل م). (ف: خما. متعد). تَعَلَّمْتُ، أَتَعَلَّمُ، نَعَلَّمَ، مَص. تَعَلَّمَ. تَعَلَّمَ عُلُومًا جَدِيدَةً: أَتَقَنَّاها، اِكْتَسَبَهَا. "عَلَّمْتُهُ فَتَعَلَّمَ" "وَتَلَقَّى مَعَارِفَ وَتَعَلَّمَ شَيْئًا مِنَ الْعُلُومِ الْأُورُوبِيَّةِ" (ج. الأفغاني).

(<https://www.arabdict.com/ar> consulté le 16/05/2023 à 20:48)

Nous comprenons de cette définition que l'apprentissage est l'acquisition des connaissances, des sciences, pour les appliquer dans la vie quotidienne. Nous constatons également de cette définition que la signification du terme apprentissage paraît de même que la signification du terme acquisition, mais en fait ils sont deux concepts différents car l'apprentissage désigne l'acquisition de connaissances et de compétences par l'éducation ou l'étude, cependant l'acquisition fait référence au processus d'acquisition de connaissances ou de compétences sans avoir besoin d'une éducation directe

Donc cet équivalent arabe proposé par "Le Lexique Pédagogique" تعلم est l'équivalent arabe convenable pour la traduction du terme apprentissage.

### 5.3.3.3. Notre propre traduction

Nous proposons aussi l'équivalent تعلم parce qu'il reflète la signification originale du terme apprentissage.

## 5.4. L'analyse de la traduction du terme « Agraphie »

### 5.4.1. La définition de ce terme

Selon "Le Robert" le terme Agraphie peut être défini : « *Nom féminin, Perte de la capacité d'écrire, par lésion des centres nerveux de l'écriture* ». (<https://dictionnaire.lerobert.com/definition/agraphie> consulté le 13/05/2023 à 09:45). D'une autre façon, L'agraphie est la perte de la capacité d'écrire, généralement due à des lésions ou des dommages aux centres nerveux de l'écriture dans le cerveau. Les symptômes de l'agraphie peuvent varier, mais ils incluent souvent des difficultés à écrire des mots ou des lettres, à copier ou à produire une écriture cohérente.

### 5.4.2. La traduction de ce terme dans les trois dictionnaires

Dans le dictionnaire "Le lexique pédagogique" → تعسر الكتابة (page 7).

Dans le dictionnaire "Le Lexique des Termes des Méthodes et des Manières d'Enseignements" → il n'a pas abordé ce terme.

Dans le dictionnaire et "Le Dictionnaire Terminologique Unifié de La Supervision Pédagogique" → il n'a pas abordé ce terme.

### 5.4.3. L'analyse de la traduction

#### 5.4.3.1. L'identification de la technique utilisée

Nous observons que le dictionnaire «Le lexique pédagogique" a proposé un seul équivalent arabe تعسر الكتابة en utilisant l'amplification comme technique. Cependant les deux autres dictionnaires n'ont pas abordé ce terme.

### 5.4.3.2. L'identification du concept de l'équivalent arabe

**تعسر الكتابة:** هو أحد إعاقات التعلم التي تؤثر على اكتساب مهارات الكتابة والتعامل مع القلم. وهو اضطراب عصبي يمكن أن يصيب الأطفال أو البالغين على حد سواء، ويجعل الأشخاص به يكتبون نصوصًا غير مفهومة أو كلمات خاطئة. (<https://www.twinkl.com/teaching-wiki/sr-alktabt#> consulté le 18/05/2023 à 22:57).

Nous comprenons de cette définition que l'équivalent arabe **تعسر الكتابة** signifie un trouble de l'écriture causé par un problème neurologique qui touche les enfants et les adultes, entraînant une écriture difficile à comprendre et des erreurs dans les mots.

Donc, cet équivalent arabe proposé par "Le lexique pédagogique" **تعسر الكتابة** est l'équivalent arabe convenable pour la traduction du terme agraphie.

### 5.4.3.3. Notre propre traduction

Nous proposons aussi l'équivalent arabe **تعسر الكتابة** car il reflète la signification originale du terme agraphie.

## 5.5. L'analyse de la traduction du terme « Assimilation »

### 5.5.1. La définition de ce terme

Selon le "Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales" le terme assimilation peut être défini : « **Subst. Fém., Action de rendre semblable et même identique à quelqu'un ou à quelque chose, soit par intégration complète dans un autre être ou une autre substance, soit par une comparaison procédant d'un acte de jugement ou de volonté** ». (<https://www.twinkl.com/teaching-wiki/sr-alktabt#> consulté le 18/05/2023 à 22:57).

Autrement dit, l'assimilation peut être considérée comme une action visant à rendre quelque chose de similaire ou identique à quelque chose d'autre, que ce soit par une intégration complète ou par une comparaison.

### 5.5.2. La traduction de ce terme dans les trois dictionnaires

Dans le dictionnaire "Le lexique pédagogique " —→ il n'a pas abordé ce terme.

Dans le dictionnaire "Le Lexique des Termes des Méthodes et des Manières d'Enseignements " —→ تمثّل، استيعاب (page 23-24).

Dans le dictionnaire et "Le Dictionnaire Terminologique Unifié de La Supervision Pédagogique" —→ il n'a pas abordé ce terme.

### 5.5.3. L'analyse de la traduction

#### 5.5.3.1. L'identification de la technique utilisée

Nous observons que le dictionnaire "Le lexique pédagogique "et "Le Dictionnaire Terminologique Unifié de La Supervision Pédagogique" n'ont pas abordé ce terme, alors que "Le Lexique des Termes des Méthodes et des Manières d'Enseignements "a proposé deux différents équivalents arabes تمثّل et استيعاب en utilisant la traduction littérale comme procédé.

#### 5.5.3.2. L'identification du concept de l'équivalent arabe

**استيعاب:** [مفرد]: مصدر استوعب، طاقة وقدرة على الفهم والإدراك لوجهة نظر أو موضوع "تمّ استيعاب كافة جوانب الموضوع.

(<https://www.arabdict.com/ar> consulté le 18/05/2023 à 21:59).

**تمثّل:** [م ث ل]. (مص. تَمَثَّلَ) تَمَثَّلُ الْوَهْمُ لَهُ حَقِيقَةً: تَصَوَّرُهُ لَهُ تَمَثَّلُ الْمُعَلِّمُ: تَصَوَّرُ مِثْلَهُ التَّمَثَّلُ بِرَأْسِهِ: التَّشَبُّهُ بِهِ، اتَّخَذَهُ مِثَالاً.

(<https://www.arabdict.com/ar>, consulté le 18/05/2023 à 22:01).

A partir de ces deux définitions, nous constatons que l'équivalent arabe استيعاب se différencie totalement de l'équivalent arabe تمثّل car l'équivalent arabe استيعاب signifie quelqu'un qui a l'énergie et la capacité de comprendre et d'appréhender un point de vue ou un sujet. Cependant, l'équivalent arabe تمثّل désigne l'essaye d'être pareil à quelqu'un ou quelque



chose. Donc, l'équivalent arabe تمثل est l'équivalent arabe convenable pour la traduction du terme assimilation.

### 5.5.3.3. Notre propre traduction

Nous proposons l'équivalent arabe تمثل car il reflète la signification originale du terme assimilation.

## 5.6. L'analyse de la traduction du terme « Autisme »

### 5.6.1. La définition de ce terme

Selon "LAROUSSE" l'autisme *signifie* : « *nom masculin, (allemand Autismus, du grec autos, soi-même), trouble du développement neurologique caractérisé par une altération des interactions sociales (repli pathologique sur soi), de la communication (langag) et du comportement* ». (<https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/autisme/6565> consulté le 13/05/2023 à 10:20).

Cela veut dire que l'autisme un trouble neurologique qui affecte le développement de l'individu. Elle est caractérisée par trois principaux symptômes : une altération des interactions sociales, une altération de la communication et des comportements répétitifs.

### 5.6.2. La traduction de ce terme dans les trois dictionnaires

Le terme Autisme est traduit :

Dans le dictionnaire "Le lexique pédagogique" → اضطراب التوحد (page 14).

Dans le dictionnaire "Le Lexique des Termes des Méthodes et des Manières d'Enseignements " → il n'a pas abordé ce terme.

Dans le dictionnaire "Le Dictionnaire Terminologique Unifié de La Supervision Pédagogique " → il n'a pas abordé ce terme.

### 5.6.3. L'analyse de la traduction

#### 5.6.3.1. L'identification de la technique utilisée

Nous observons que le dictionnaire "Le lexique pédagogique" a proposé un seul équivalent arabe اضطراب التوحد en utilisant l'amplification en ajoutant le mot اضطراب afin de bien saisir la signification et bien montrer qu'il s'agit d'un trouble. Alors que les deux autres dictionnaires "Le Lexique des Termes des Méthodes et des Manières d'Enseignements " et "Le Dictionnaire Terminologique Unifié de La Supervision Pédagogique " n'ont pas abordé ce terme.

#### 5.6.3.2. L'identification du concept de l'équivalent arabe.

**اضطراب التوحد:** هو أحد الاضطرابات العصبية التي تتسم بمشاكل في التواصل والسلوك، وعادة ما تبدأ أعراضه بالظهور قبل عمر 3 سنوات. يعاني مصابو التوحد من اضطراب في النمو العصبي يؤثر على عملية معالجة البيانات في الدماغ، ما يتسبب في ضعف التفاعل الاجتماعي، والتواصل اللفظي وغير اللفظي، وحدوث أنماط سلوكية مقيدة ومتكررة. (<https://altibbi.com/> consulté le 16/05/2023 à 23:40).

Nous comprenons de cette définition que l'autisme est un trouble neurologique qui se manifeste par des difficultés de communication et de comportement. Les symptômes apparaissent généralement avant l'âge de 3 ans. Les personnes autistes ont des difficultés dans le traitement de l'information dans leur cerveau, ce qui affecte leur capacité à interagir et à communiquer.

Donc cet équivalent arabe proposé par "Le Lexique Pédagogique" اضطراب التوحد est l'équivalent arabe convenable pour la traduction du terme autisme.

#### 5.6.3.3. Notre propre traduction

Nous proposons aussi l'équivalent arabe اضطراب التوحد parce qu'il reflète la signification originale du terme autisme.

## 5.7. L'analyse de la traduction du terme « Activité »

### 5.7.1. Définition de ce terme

Selon Cuq Jean-Pierre est : « *Ce terme polysémique peut renvoyer : aux opérations cognitives, souvent inconscientes, auxquelles donne lieu tout processus mental (repérer, comparer, mémoriser, etc., en lisant un journal, par exemple)* ». (1990, p. 14).

Cette définition montre que l'activité peut se référer à l'ensemble des processus mentaux qui se produisent lors de l'engagement dans une tâche, que ce soit consciemment ou inconsciemment.

### 5.7.2. La traduction de ce terme dans les trois dictionnaires

Le terme Activité est traduit :

Dans le dictionnaire "Le lexique pédagogique" → نشاط (page 5).

Dans le dictionnaire "Le Lexique des Termes des Méthodes et des Manières d'Enseignements" → il n'a pas abordé ce terme.

Dans le dictionnaire et "Le Dictionnaire Terminologique Unifié de La Supervision Pédagogique" → il n'a pas abordé ce terme.

### 5.7.3. L'analyse de la traduction

#### 5.7.3.1. L'identification de la technique utilisée

Nous observons que le dictionnaire "Le Lexique Pédagogique" a proposé un seul équivalent arabe qui est نشاط en utilisant la traduction littérale comme procédé, cependant les deux autres dictionnaires n'ont pas abordé ce terme.

#### 5.7.3.2. L'identification du concept de l'équivalent arabe

**نشاط:** ج: أَنْشِطَةٌ [ن ش ط]. (مص. نَشَطَ). تَمَيَّزَ نَشَاطُهُ بِالْحَيَوِيَّةِ: حَرَكَتُهُ الدَّائِمَةُ وَمُمَارَسَتُهُ لِلْعَمَلِ. "تَرَوْنَهُ الْوَحِيدَةَ وَحَسَاسِيَّتُهُ الْمُفْرِطَةَ كَأَنَّهُ تُعْرِقُ نَشَاطُهُ".

(<https://www.arabdict.com/ar>, consulté le 16/05/2023 à 21:32).

Nous comprenons de cette définition que le terme activité se réfère à une action, une occupation ou une tâche réalisée par une personne. Cela peut inclure une variété d'actions, qu'elles soient physiques ou mentales.

Donc, cet équivalent proposé par Le Lexique Pédagogique نشاط est l'équivalent arabe convenable pour la traduction du terme activité.

### 5.7.3.3. Notre propre traduction

Nous proposons l'équivalent arabe نشاط parce qu'il reflète la signification originale du terme activité.

## 5.8. L'analyse de la traduction du terme « Capacité »

### 5.8.1. La définition de ce terme

Selon le dictionnaire "Le Robert" le terme capacité signifie : « *nom féminin, qualité d'une personne qui est en état de comprendre, de faire quelque chose* ». (<https://dictionnaire.lerobert.com/definition/capacite> consulté le 10/05/2023 à 11:00). Cette définition montre que la capacité peut être comprise comme une compétence ou une aptitude à accomplir une tâche ou à réaliser une action spécifique. Elle peut être liée à des connaissances, des compétences techniques ou des qualités personnelles par exemple la créativité d'une personne dans un domaine précis.

### 5.8.2. La traduction de ce terme dans les trois dictionnaires

Le terme Capacité est traduit :

Dans le dictionnaire "Le lexique pédagogique" → قدرة (page 21).

Dans le dictionnaire "Le Lexique des Termes des Méthodes et des Manières d'Enseignements " → قدرة (page 6).

Dans le dictionnaire "Le Dictionnaire Terminologique Unifié de La Supervision Pédagogique" → قدرة (page 4).

### 5.8.3. L'analyse de la traduction

#### 5.8.3.1. L'identification de la technique utilisée

Nous observons que les trois dictionnaires ont proposé un seul et même équivalent arabe *قدرة* dont lesquels ils ont utilisé la traduction littérale comme procédé.

#### 5.8.3.2. L'identification du concept de l'équivalent arabe

**قدرة:** [مفرد]: ج قُدرات (لغير المصدر) وقُدرات (لغير المصدر قوّة تمكّن من أداء فعل، طاقة، استطاعة، سلطان "أظهر قُدرة على/ في البحث- قدرات خاصّة/ خارقة/ ذاتيّة: طاقات وقدرات ينفرد بها البعض.  
(<https://www.arabdict.com/ar> consulté le 17/05/2023 à 19:05).

Nous comprenons de cette définition que la capacité est la possibilité et le fait d'être capable de faire quelque chose.

Donc cet équivalent arabe *قدرة* proposé par les trois dictionnaires, est l'équivalent arabe convenable pour la traduction du terme capacité.

#### 5.8.3.3. Notre propre traduction

Nous proposons aussi l'équivalent arabe *قدرة* car il reflète la signification originale du terme capacité.

### 5.9. L'analyse de la traduction du terme « Compétence »

#### 5.9.1. Définition de ce terme

Selon "LAROUSSE" le mot compétence *est* : « *Nom féminin, (bas latin *competentia*, juste rapport), capacité reconnue en telle ou telle matière en raison de connaissances possédées et qui donne le droit d'en juger : Avoir des compétences en physique* ». (<https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/comp%C3%A9tence/17648> consulté le 10/05/2023 à 11:11).

Cette définition met en évidence que la compétence est un terme qui se réfère à la capacité reconnue d'une personne à accomplir une tâche ou une activité spécifique dans un domaine particulier. Par exemple quelqu'un qui est compétant dans la mathématique.

### 5.9.2. La traduction de ce terme dans les trois dictionnaires

Le terme Compétence est traduit :

Dans le dictionnaire "Le lexique pédagogique" → كفاءة، كفاية (page 28).

Dans le dictionnaire "Le Lexique des Termes des Méthodes et des Manières d'Enseignements" → كفاية (page 53).

Dans le dictionnaire "Le Dictionnaire Terminologique Unifié de La Supervision Pédagogique" → كفايات (page 18).

### 5.9.3. L'analyse de la traduction

#### 5.9.3.1. L'identification de la technique utilisée

Nous observons que "Le Lexique Pédagogique" a proposé deux équivalents arabes équivalents arabes (كفاية، كفاءة) en utilisant la traduction littérale et en commettant la problématique de la polysémie et la pluralité en traduisant un seul terme par plusieurs par plusieurs équivalents. par contre, «Le Lexique des Termes des Méthodes et des Manières d'Enseignements» a proposé un seul équivalent arabe كفاية en utilisant la traduction littérale comme procédé. alors que, "Le Dictionnaire Terminologique Unifié de La Supervision Pédagogique" n'est pas abordé ce terme.

#### 5.9.3.2. L'identification du concept de l'équivalent arabe

**كفاية:** ك ف ي. (مص. كَفَى) هَذَا الْإِنْتِاجُ فِيهِ كِفَايَةٌ: فِيهِ مَا يَكْفِي وَيُغْنِي عَنِ الزِّيَادَةِ. "فِي هَذَا الطَّعَامِ كِفَايَةٌ" كِفَايَةٌ مِنْ هَذَا الضَّجِيجِ: كَفَى، أَيِ ضَعُ أَوْضَعُوا حَدًّا لِلضَّجِيجِ هُوَ دُوكِفَايَةٌ فِي عَمَلِهِ: دُوكَفَاءَةٌ وَمَقْدَرَةٌ. "فَرَضُ كِفَايَةٍ" ن. فَرَضَ.

(<https://www.arabdict.com/ar> consulté le 17/05/2023 à 18:20).

**كفاءة:** [ك ف أ] لَهُ كَفَاءَةٌ عِلْمِيَّةٌ: قُدْرَةٌ، مُوَهَّابَاتٌ عِلْمِيَّةٌ يَتِمَّتُ بِكَفَاءَةٍ عَالِيَةٍ: بِقُدْرَةٍ عَالِيَةٍ عَلَى الْعَمَلِ، بِجِدَارَةٍ وَأَهْلِيَّةٍ حَصَلَ عَلَى شَهَادَةِ الْكَفَاءَةِ: شَهَادَةُ دُرُوسٍ عِلْمِيَّةٍ أَوْ تَكْمِيلِيَّةٍ.

(<https://www.arabdict.com/ar> consulté le 17/05/2023 à 18:25).

A partir de ces deux définitions, il paraît que les deux équivalents arabes كفاية et كفاءة ont la même signification, mais en fait ces deux concepts se différencient, car l'équivalent arabe كفاءة exprime la capacité de faire une tâche ou d'effectuer un bon travail avec le moins d'effort possible. Cependant, l'équivalent arabe كفاية Il exprime un minimum suffisant pour faire quelque chose ou pour atteindre un certain objectif. Donc, l'équivalent كفاية représente le niveau minimum, tandis que l'équivalent كفاءة représente la limite supérieure.

Donc, l'équivalent arabe كفاءة est l'équivalent arabe convenable pour la traduction du terme compétence.

### 5.9.3.3. Notre propre traduction

Nous proposons l'équivalent arabe كفاءة vue qu'il reflète la signification originale du terme compétence.

## 5.10. L'analyse de la traduction du terme « Cahier journal »

### 5.10.1. La définition de ce terme

*« Le cahier journal est un outil de préparation. Il permet de rendre compte des activités menées dans la classe, ça permet à l'enseignant ou à un autre intervenant de s'organiser et de prendre connaissance des activités de la classe ».*

(<https://teetsh.com/posts/cahier-journal-101/> consulté le 10/05/2023 à 11:20). Autrement dit, le cahier journal est un document utilisé par les enseignants pour planifier et organiser les activités d'apprentissage dans leur classe. Il s'agit d'un outil de préparation qui permet à l'enseignant de planifier les activités et les leçons qui seront abordées au cours de la journée, de la semaine ou du mois.

### 5.10.2. La traduction de ce terme dans les trois dictionnaires

Le terme Cahier journal est traduit :

Dans le dictionnaire "Le lexique pédagogique" —→ سجل يومي (page 20).

Dans le dictionnaire "Le Lexique des Termes des Méthodes et des Manières d'Enseignements" —→ il n'a pas abordé ce terme.

Dans le dictionnaire "Le Dictionnaire Terminologique Unifié de La Supervision Pédagogique" —→ دفتر النصوص (page 91).

### 5.10.3. L'analyse de la traduction

#### 5.10.3.1. L'identification de la technique utilisée

Nous observons que les deux dictionnaires ceux des "Le lexique pédagogique" et "Le Dictionnaire Terminologique Unifié de La Supervision Pédagogique" ont proposé un seul et différent équivalent arabe dont lequel le premier a proposé l'équivalent arabe سجل يومي et le deuxième a proposé l'équivalent arabe دفتر النصوص en utilisant alors que le dictionnaire "Le Dictionnaire Terminologique Unifié de La Supervision Pédagogique" il n'a pas abordé ce terme.

#### 5.10.3.2. L'identification du concept de l'équivalent arabe

**دفتر النصوص:** يعطي دفتر النصوص صورة واضحة عن العمل التربوي المنجز بالمؤسسة من قبل كل أستاذ(ة) من أساتذة القسم الواحد، ويمكن الهيئات التربوية وأولياء التلاميذ من الإطلاع على مختلف النشاطات التي يقوم بها أبناؤهم بالمؤسسة التعليمية.

(<https://www.startimes.com/?t=32406683> consulté le 18/05/2023 à 20:46).

**سجل يومي:** يُسجل عليه الأستاذ(ة) عناصر الدرس المراد إنجازها قبل دخوله إلى القسم ويجب أن يكون مطابقاً لدفتر النصوص في تسلسله ومحتواه. وفي حالة عدم إنجاز الأستاذ(ة) لدرس ما ، يسجل عليه ملاحظة بسيطة يوضح فيها السبب ، ويؤجل الدرس إلى حصّة لاحقة معلومة . كما يجب أن يتضمن المعلومات الشخصية للأستاذ(ة) كالحالة العائلية ، والمؤهلات والمسار المهني والترقيات والزيارات السابقة وغيرها...



(<https://www.startimes.com/?t=32406683> consulté le 18/05/2023 à 20:48).

A partir de ces deux définitions, nous constatons que la différence entre eux réside dans le but et le contenu, car l'équivalent arabe دفتر النصوص se base sur la documentation et la présentation du contenu enseigné dans l'établissement d'enseignement et il permet également de voir les activités des élèves. Alors que, l'équivalent arabe سجل يومي se base sur l'enregistrement des éléments des leçons que l'enseignant va les enseigner quotidiennement, il l'utilise pour planifier et organiser les leçons et fournir des remarques supplémentaires sur les leçons reportées ou des détails personnels. Donc l'équivalent arabe سجل يومي proposé par "Le lexique pédagogique" est l'équivalent arabe convenable pour la traduction du terme cahier journal.

### 5.10.3.3. Notre propre traduction

Nous proposons l'équivalent arabe سجل يومي car il reflète la signification originale du terme cahier journal.

## 5.11. L'analyse de la traduction du terme « Contrôle »

### 5.11.1. La définition de ce terme

Selon "LAROUSSE" le terme contrôle peut être défini comme *étant : « Nom masculin, (ancien français contrerole, registre tenu en double), action de contrôler quelque chose, quelqu'un, de vérifier leur état ou leur situation au regard d'une norme »*.

(<https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/contr> consulté le 10/05/2023 à 11:30).

Autrement dit, le mot contrôle peut être défini comme une action de vérification et de surveillance visant à s'assurer que quelque chose ou quelqu'un est conforme à une norme ou à des attentes. Cette action peut être effectuée pour des raisons de sécurité, de qualité, de performance, ou pour toute autre raison liée à l'efficacité ou à l'efficience d'un processus.

### 5.11.2. La traduction de ce terme dans les trois dictionnaires

Le terme Contrôle est traduit :

Dans le dictionnaire "Le lexique pédagogique" → il n'a pas abordé ce terme.

Dans le dictionnaire "Le Lexique des Termes des Méthodes et des Manières d'Enseignements" → il n'a pas abordé ce terme.

Dans le dictionnaire "Le Dictionnaire Terminologique Unifié de La Supervision Pédagogique" → مراقبة (page 19).

### 5.11.3. L'analyse de la traduction

#### 5.11.3.1 L'identification de la technique utilisée

Nous observons que "Le lexique pédagogique" et "Le Lexique des Termes des Méthodes et des Manières d'Enseignements" n'ont pas abordé ce terme, alors que le dictionnaire "Le Dictionnaire Terminologique Unifié de La Supervision Pédagogique" a proposé l'équivalent arabe مراقبة en utilisant en utilisant la traduction littérale.

#### 5.11.3.2. L'identification du concept de l'équivalent arabe

**مراقبة:** [ر ق ب]. (مص. راقب) مُرَاقَبَةُ الْعَمَلِ: السَّهْرُ عَلَى فَحْصِهِ وَمُلاحَظَتِهِ بِمَنْظَرٍ مَعَيَّنَةٍ. "يَجِبُ أَنْ تُرَاقِبُوا التَّطَوُّرَ الْحَاصِلَ فِي الْعَالَمِ مُرَاقَبَةً دَقِيقَةً" تَسَهَّرُ الْحُكُومَةُ عَلَى مُرَاقَبَةِ الْأَسْعَارِ: النَّظَرُ فِي الْأَسْعَارِ إِذَا كَانَتْ مُوَافِقَةً لِمَا هُوَ مُتَّفَقٌ عَلَيْهِ بَرَجُ الْمُرَاقَبَةِ فِي الْمَطَارِ: بِنَاءٌ دَائِرِيٌّ يُشْرِفُ عَلَى أَرْضِ الْمَطَارِ، وَمِنْهُ تَصْدُرُ التَّغْلِيمَاتُ إِلَى الطَّائِرَةِ فِي أَثْنَاءِ تَحْلِيلِهَا أَوْ هُبُوطِهَا أَوْ إِفْلَاحِهَا قِسْمُ الْمُرَاقَبَةِ: قِسْمٌ خَاصٌّ لِإِدَارَةِ الْحُكُومَةِ يُدَقِّقُ، يَفْحَصُ مَا يُنْشَرُ فِي الْكُتُبِ وَالصُّحُفِ وَالْمَنْشُورَاتِ.

(<https://www.arabdict.com/ar> consulté le 17/05/2023 à 20:52).

Nous comprenons de cette définition que l'équivalent arabe مراقبة sert à contrôler et à surveiller une activité ou un évènement. Donc cet équivalent arabe proposé par "Le Dictionnaire Terminologique Unifié de La Supervision Pédagogique" مراقبة est l'équivalent arabe convenable pour la traduction du terme contrôle.

### 5.11.3.3. Notre propre traduction

Nous proposons aussi l'équivalent arabe مراقبة car il reflète la signification originale du terme contrôle.

## 5.12. L'analyse de la traduction du terme « Créativité »

### 5.12.1. La définition de ce terme

Selon le "Centre Nationale de Ressources Textuelles et Lexicales" le terme créativité peut être défini : « *Subst. fém. Capacité, pouvoir qu'a un individu de créer, c'est-à-dire d'imaginer et de réaliser quelque chose de nouveau* ». (<https://www.cnrtl.fr/definition/cr%C3%A9ativit> consulté le 11/05/2023 à 15:00). En d'autres termes, la créativité est la capacité d'une personne à produire ou à imaginer quelque chose de nouveau, original ou innovant. Elle peut se manifester dans différents domaines, tels que les arts, la science, la technologie, les affaires, etc. Elle peut être considérée comme une compétence ou une aptitude à développer, et peut être encouragée et nourrie par l'expérience, l'éducation, la curiosité, l'imagination et la pratique.

### 5.12.2. La traduction de ce terme dans les trois dictionnaires

Le terme Créativité est traduit :

Dans le dictionnaire "Le lexique pédagogique " : → إبداعية (page 38).

Dans le dictionnaire "Le Lexique des Termes des Méthodes et des Manières d'Enseignements" → il n'a pas abordé ce terme.

Dans le dictionnaire "Le Dictionnaire Terminologique Unifié de La Supervision Pédagogique" → إبداع (page 21).

### 5.12.3. L'analyse de la traduction

#### 5.12.3.1. L'identification de la technique utilisée

Nous observons que "Le lexique pédagogique" et "Le Dictionnaire Terminologique Unifié de La Supervision Pédagogique" ont proposé un seul et différent équivalent arabe, le premier a proposé l'équivalent arabe *إبداعية* en utilisant la traduction littérale et le deuxième celui de "Le Dictionnaire Terminologique Unifié de La Supervision Pédagogique" a proposé l'équivalent arabe *إبداع* en utilisant la traduction littérale comme procédé. Par contre, "Le Lexique des Termes des Méthodes et des Manières d'Enseignements" n'est pas aborder ce terme.

#### 5.12.3.2. L'identification du concept de l'équivalent arabe

**إبداع:** [مفرد]: ج إبداعات (لغير المصدر): ابتكار، إيجاد شيء غير مسبوق بمادة أو زمان "يساعد التطور في تعدد الإبداعات"، قوة الإبداع: قوة الابتكار والخلق.

(<https://www.arabdict.com/ar> consulté le 17/05/2023 à 21:43).

**إبداعية:** [مفرد]: اسم مؤنث منسوب إلى إبداع، قوة إبداعية: صاحبة إبداع.

(<https://www.arabdict.com/ar> consulté le 17/05/2023 à 21:51).

D'après ces deux définitions nous comprenons que l'équivalent *إبداع* exprime la capacité de penser de manière créative, il fait référence à la capacité de créer ou d'innover quelque chose de nouveau et distinctif. Et l'équivalent arabe *إبداعية* ça fait partie de l'équivalent *إبداع* donc ceux-ci portent la même signification. Donc les deux équivalents arabes proposés par "Le lexique pédagogique" et "Le Dictionnaire Terminologique Unifié de La Supervision Pédagogique" *إبداع* et *إبداعية* sont les équivalents arabes convenables pour la traduction du terme créativité.

### 5.12.3.3. Notre propre traduction

Nous proposons aussi les deux équivalents arabes إبداع et إبداعية vue que les deux équivalents reflètent la signification originale du terme créativité.

## 5.13. L'analyse de la traduction du terme « Critère »

### 5.13.1. La définition de ce terme

Selon "LAROUSSE" le terme critère est un : « *Nom masculin, (latin criterium, du grec kritêrion, de krinein, juger), principe, élément de référence qui permet de juger, d'estimer, de définir quelque chose : Critère moral, subjectif* ». (<https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/contr> consulté le 11/05/2023 à 15:10). D'après cette définition le critère peut être comprise comme étant un principe ou un élément de référence qui sert de base pour juger, évaluer ou définir quelque chose. Il peut être utilisé pour mesurer la qualité, la valeur ou la pertinence d'un objet, d'une idée ou d'un comportement. Le critère peut être objectif, c'est-à-dire basés sur des faits vérifiables, ou subjectif, c'est-à-dire basé sur des opinions ou des jugements personnels.

### 5.13.2. La traduction de ce terme dans les trois dictionnaires

Le terme Critère est traduit :

Dans le dictionnaire "Le lexique pédagogique" —→ il n'a pas abordé ce terme.

Dans le dictionnaire "Le Lexique des Termes des Méthodes et des Manières d'Enseignements" —→ محك (page 71).

Dans le dictionnaire "Le Dictionnaire Terminologique Unifié de La Supervision Pédagogique" —→ معيار (page 21).

### 5.13.3. L'analyse de la traduction

#### 5.13.3.1. L'identification de la technique utilisée

Nous observons que le dictionnaire "Le lexique pédagogique" n'a pas abordé ce terme, contrairement aux autres dictionnaires qui ont proposé un seul et différent équivalent arabe, dont le premier celui de "Le Lexique des Termes des Méthodes et des Manières d'Enseignements" a proposé l'équivalent arabe محك en utilisant la traduction littérale et le deuxième celui de "Le Dictionnaire Terminologique Unifié de La Supervision Pédagogique" qui a proposé l'équivalent arabe معيار en utilisant la traduction littérale comme procédé.

#### 5.13.3.2. L'identification du concept de l'équivalent arabe

**معيار:** (عير) عيار ومقياس يقاس به غيره ويسوى، كالميزان والكيل، ج معايير.

(<https://www.arabdict.com/ar> consulté le 18/05/2023 à 17:56).

**محك:** [مفرد]: مقياس للحكم والتقييم، عَرْض القَصْدَةِ عَلَى المحكِّ النَّقْدِيِّ: المعيار النَّقْدِيّ.

(<https://www.arabdict.com/ar> consulté le 18/05/2023 à 18:03).

A partir ces deux définitions, nous comprenons que l'équivalent arabe معيار signifie une unité de mesure ou une échelle utilisée pour mesurer ou estimer la valeur de quelque chose. Comme la balance et le mesurage. Et l'équivalent arabe محك signifie la mesure ou la base la base utilisée pour le jugement et l'évaluation. La différence donc se trouve dans la méthode d'utilisation. Donc ces équivalents arabes proposés par "Le Lexique des Termes des Méthodes et des Manières d'Enseignements" et "Le Dictionnaire Terminologique Unifié de La Supervision Pédagogique" sont les équivalents arabes convenables pour la traduction du terme critère.

#### 5.13.1.3. Notre propre traduction

Nous proposons aussi les deux équivalents arabes محك et معيار car ils reflètent la signification originale du terme critère.

## 5.14. L'analyse de la traduction du terme « Curriculum »

### 5.14.1. La définition de ce terme

Selon le dictionnaire le "DICTIONNAIRE FRANÇAIS" le terme curriculum peut être défini : « *Nom masculin, un curriculum est le résumé des diverses expériences professionnelles, formations scolaires, diplômes, compétences et stages pratiques qu'une personne a réalisés ou possède, et qui est destiné à obtenir un emploi. Exemple : Son curriculum est impressionnant* ».

(<https://www.linternaute.fr/dictionnaire/fr/definition/curriculum/> consulté le 12/05/23 à 18:02). Cette définition montre qu'un curriculum est un document qui résume l'historique éducatif et professionnel d'une personne. Il inclut généralement des informations telles que les diplômes obtenus, les formations suivies, les expériences professionnelles passées, les compétences acquises et les stages effectués. L'objectif principal d'un curriculum est d'aider une personne à présenter son profil professionnel de manière claire et concise.

### 5.14.2. La traduction de ce terme dans les trois dictionnaires

Le terme Curriculum est traduit :

Dans le dictionnaire "Le lexique pédagogique" → منهاج (page 39).

Dans le dictionnaire "Le Lexique des Termes des Méthodes et des Manières d'Enseignements" → il n'est pas abordé ce terme.

Dans le dictionnaire "Le Dictionnaire Terminologique Unifié de La Supervision Pédagogique" → منهاج (page 22).

### 5.14.3. L'analyse de la traduction

#### 5.14.3.1. L'identification de la technique utilisée

Nous observons que "Le lexique pédagogique" et "Le Dictionnaire Terminologique Unifié de La Supervision Pédagogique" ont proposé un seul et même équivalent arabe منهاج

en utilisant la traduction littérale. Alors que, "Le Lexique des Termes des Méthodes et des Manières d'Enseignements "n'est pas abordé ce terme.

### 5.14. 3.2. L'identification du concept de l'équivalent arabe

**منهاج:** [ن ه ج] سَارَ فِي مِنْهَاجٍ وَاضِحٍ: فِي طَرِيقٍ وَاضِحٍ. المائدة آية 48 لِكُلِّ جَعَلْنَا مِنْكُمْ شِرْعَةً وَمِنْهَاجًا (قرآن) الْمِنْهَاجُ الدَّرَاسِيُّ: الْبَرْنَامُجُ الدَّرَاسِيُّ. "الْمَنْهَاجُ التَّعْلِيمِيُّ" يَسْتَعْمَلُ وَفْقَ مِنْهَاجٍ عِلْمِيٍّ: وَفْقَ خُطَّةٍ تَعْتَمِدُ قَوَاعِدَ عِلْمِيَّةٍ مَضْبُوطَةً لِلْوُصُولِ إِلَى إِظْهَارِ حَقِيقَةٍ أَوْ حَفَاقِقَ بِالْبُرْهَانِ وَالذَّلِيلِ. ن. مِنْهَاجٌ.

(<https://www.arabdict.com/ar/> consulté le 18/05/2023 à 18 :10)

Nous comprenons de cette définition que le curriculum désigne l'ensemble des matières, des compétences et des activités prévues pour l'enseignement dans un établissement scolaire, il comprend les objectifs éducatifs, les contenus d'apprentissage, les méthodes pédagogiques, à l'enseignement et à l'apprentissage. Il définit ce que l'élève doit étudier.

Donc, cet équivalent proposé par "Le lexique pédagogique" et par "Le Dictionnaire Terminologique Unifié de La Supervision Pédagogique " منهاج est l'équivalent arabe convenable pour la traduction du terme curriculum.

### 5.14. 3.3. Notre propre traduction

Nous proposons aussi l'équivalent arabe منهاج parce qu'il reflète la signification originale du terme curriculum.

## 5.15. L'analyse de la traduction du terme « Communication »

### 5.15.1. La définition de ce terme

Le mot communication a été utilisé en 1564, « *La notion de communication a été l'objet d'une première théorisation par Roman Jakobson. Reprenant la théorie de la représentation de Karl Bühler et la théorie mathématique de l'information des ingénieurs Shannon et Weaver, Jakobson conçoit la communication comme un transfert d'information. Son fameux schéma s'attache ainsi à montrer la circulation d'un message*



**entre un émetteur et un récepteur, via un canal, au moyen d'un code ».** (Cuq Jean-Pierre, 2003, p. 47). C'est-à-dire que la communication est une opération qui consiste à transmettre non seulement des informations mais aussi des idées et des sentiments entre deux personnes ou plus d'une façon verbale (à travers la voix, l'écriture...) ou non verbale (à travers les gestes, les mimiques...). Cet échange se déroule entre un émetteur (celui qui envoie le message), un récepteur (celui qui reçoit le message).

### 5.15.2. La traduction de ce terme dans les trois dictionnaires

Le terme communication est traduit :

Dans le dictionnaire "Le lexique pédagogique " —————> (p. 27) تواصل- اتصال

Dans le dictionnaire "Le Lexique des Termes des Méthodes et des Manières d'Enseignements" —————> (p, p. 50-51) تواصل- اتصال

Dans le dictionnaire et "Le Dictionnaire Terminologique Unifié de La Supervision Pédagogique —————> (p. 62) تواصل تربوي

### 5.15.3. L'analyse de la traduction

#### 5.15.3.1. L'identification de la technique utilisée

Nous observons que les deux premiers dictionnaires ont proposé deux équivalents pour le terme « communication » et qui sont les mêmes : تواصل- اتصال en utilisant la traduction littérale et en commettant la problématique de la polysémie et la pluralité en traduisant un seul terme par plusieurs équivalents alors que le dernier dictionnaire a proposé un seul équivalent différent des autres dictionnaires : تواصل تربوي en utilisant l'amplification ou l'amplification linguistique en ajoutant le mot : تربوي afin de bien cerner la signification et bien montrer que ce terme appartient au domaine pédagogique.

#### 5.15.3.2. L'identification du concept de l'équivalent arabe

**تواصل :** تواصل (و ص ل) الشخصان اجتماعا و اتفاقا. ( جبران مسعود، 2005، ص. 288 ).

C'est-à-dire que dans le verbe تواصل il y a une interaction (échange des informations, des sentiments, des idées), entre deux personnes (émetteur/ récepteur) à propos d'un sujet.

**اتصل :** اتَّصَلَ بِـ يَتَّصِلُ، اتِّصَالاً، فهو مُتَّصِلٌ، والمفعول مُتَّصَلٌ إِلَيْهِ، اتَّصَلَ إِلَى بَنِي فَلَانٍ : وَصَلَ إِلَيْهِمْ؛ انتمى إليهم وانتسب، اتَّصَلَ الشَّيْءُ بِالشَّيْءِ : ارتبط، التأم به "اتَّصَلَ طَرِيقٌ بآخر، بَيْتِي يَتَّصِلُ بِبَيْتِكَ : يلاصقه ويجاوره"، اتَّصَلَ الْحَدِيثُ : لم ينقطع، اتَّصَلَ فَلَانٌ بِفَلَانٍ : اجتمع به، خاطبه بواسطة الهاتف أو غيره، شكَّلَ حبل تواصل وعلاقات بينه وبينه "اتَّصَلَ بِهِ تَلِفُونِيًّا/ هَاتِفِيًّا". (consulté le 10/05/2023 www.arabdict.com)". (00 :00 à).

C'est-à-dire que dans le verbe اتصل une transmission d'informations de la part d'un émetteur à un récepteur mais sans aucune interaction entre eux.

D'après ces définitions, la différence entre الاتصال et التواصل est que dans الاتصال il y a une transmission d'informations d'une émetteur à un récepteur d'une manière non réciproque, ce qui signifie qu'il peut n'y avoir aucune réponse du récepteur, alors que التواصل est réciproque et mutuelle entre ces deux éléments (émetteur/récepteur), c'est-à-dire qu'il y a une réponse de la part du récepteur et un échange d'opinions et d'idées aller et retour. Donc, l'équivalent le plus exact qui reflète le concept original du terme communication est التواصل.

### 5.15.3.3. Notre propre traduction

Nous proposons l'équivalent التواصل pour le terme communication parce que selon sa signification en arabe c'est l'équivalent le plus convenable qui correspond à la définition de la communication donnée par Jakobson.

## 5.16. L'analyse de la traduction du terme « Contenu »

### 5.16.1. La définition de ce terme

Selon le Robert le contenu est « *l'ensemble de connaissances ou d'informations mises à disposition (de qqn, d'un public)* ». (dictionnaire.lerobert.com/definition/contenu consulté le 10/05/2023 à 00 :13). C'est-à-dire, c'est l'ensemble des idées et des informations

présentées par quelqu'un (peut-être un enseignant au cours de la séance) destinées à un public (peut-être des apprenants) pour faire acquiescer des connaissances. Ce terme est polysémique il s'agit aussi des idées exprimées dans un texte.

### 5.16.2. La traduction de ce terme dans les trois dictionnaires

Le terme contenu est traduit :

Dans le dictionnaire "Le lexique pédagogique " —————> Il n'a pas abordé ce terme

Dans le dictionnaire "Le Lexique des Termes des Méthodes et des Manières d'Enseignements" —————> (p. 62) محتوى

Dans le dictionnaire et "Le Dictionnaire Terminologique Unifié de La Supervision Pédagogique" —————> Il n'a pas abordé ce terme.

### 5.16.3. L'analyse de la traduction

#### 5.16.3.1. L'identification de la technique utilisée

Nous observons que parmi ces trois dictionnaires "le lexique pédagogique" est le seul dictionnaire qui a abordé le terme contenu en lui proposant un seul équivalent arabe محتوى en utilisant la traduction littérale alors que les autres dictionnaires n'ont pas abordé ce terme.

#### 5.16.3.2. L'identification du concept de l'équivalent arabe

محتوى: (ح و ي) مُحتَوَى الْكِتَابِ: مَا يَتَّصِفُ بِهِ مِنْ آرَاءٍ وَأَفْكَارٍ مُحتَوَى الْفِكْرَةِ: مضمونها

(<https://www.arabdict.com/ar/> consulté le 14/05/2023 à 19 :15).

C'est-à-dire que le terme محتوى peut signifier des différentes idées et informations incluent dans un texte transmises aux lecteurs.

Donc l'équivalent محتوى est l'équivalent approprié qui reflète le concept original du terme contenu.

### 5.16.3.3. Notre propre traduction

Nous proposons l'équivalent مضمون pour le terme contenu parce qu'il est plus précis et plus exact que محتوى.

## 5.17. L'analyse de la traduction du terme « Débat »

### 5.17.1. La définition de ce terme

Selon Paunescu Marina-Oltea : « *La notion débat suscite généralement la représentation d'un espace de délibération ritualisé, à l'intérieur duquel plusieurs discours, appartenant à des locuteurs distincts, s'affrontent à propos d'un objet particulier* ». (2006, p. 178). Ceci veut dire que le débat en quelque sorte est une discussion entre deux personnes ou plusieurs personnes à propos d'un sujet où chaque personne présente son point de vue et donne des arguments et des preuves pour convaincre les autres interlocuteurs.

### 5.17.2. La traduction de ce terme dans les trois dictionnaires

Le terme débat est traduit :

Dans le dictionnaire "Le Lexique Pédagogique" → مناظرة (p. 41)

Dans le dictionnaire "Le Lexique des Termes des Méthodes et des Manières d'Enseignements" → ندوة (p. 89)

Dans le dictionnaire et "Le Dictionnaire Terminologique Unifié de La Supervision Pédagogique" → Il n'a pas abordé ce terme

### 5.17.3. L'analyse de la traduction

#### 5.17.3.1. L'identification de la technique utilisée

Nous observons que le terme débat n'est pas mentionné dans "Le Dictionnaire Terminologique Unifié de La Supervision Pédagogique" tandis que les deux autres

dictionnaires ont proposé deux équivalents différents, le premier équivalent مناظرة et le deuxième ندوة, en utilisant la traduction littérale pour les deux.

### 5.17.3.2. L'identification du concept de l'équivalent arabe

**مناظرة :** (ن ظ ر) مجادلة أدبية أو سياسية أو نحو ذلك تدور بين شخصين بحضور المستمعين. (جبران مسعود، 2005، ص. 854).

Le mot مناظرة signifie une argumentation, dialogue, discussion ou il y a un échange de points de vue différents à propos d'un sujet dans lesquels deux équipes opposées défendent ou attaquent des idées à propos de ce sujet dans différents domaines.

**ندوة:** (مفرد): ج ندوات وندوات: جماعة يلتقون في نادٍ أو نحوه للبحث والمشاورة في موضوع معين "أقامت الجمعية ندوة للمتطوعين- ندوة ثقافية/ سياسية/ صحفية/ علمية/ أدبية"، دار الندوة : كل مكان يجتمع فيه الناس للبحث والمشاورة.(30:19 le 16/05/2023 à consulté <https://www.arabdict.com/ar/> ) .

C'est-à-dire que ندوة peut signifier un groupe de personne réunissent pour faire des recherche et pour donner des information à propos d'un sujet dans un temps et un lieu bien déterminé.

D'après ces définitions, la différence entre مناظرة et ندوة est que dans cette dernière les personnes ou les spécialistes réunissent pour donnée des informations ou des explications à propos d'un sujet alors que dans مناظرة on trouve plusieurs groupes qui ont des points de vue différents chaque groupe tente de convaincre et persuader l'autre groupe de son point de vue. Donc l'équivalent qui reflète le concept originale du terme débat est l'équivalent مناظرة.

### 5.17.3.3. Notre propre traduction

Nous proposons l'équivalent مناظرة pour le terme débat parce que c'est l'équivalent le plus convenable qui correspond à la signification de ce terme.

## 5.18. L'analyse de la traduction du terme « Déduction »

### 5.18.1. La définition de ce terme

Selon LAROUSSE la déduction est : « *conséquence tirée d'un raisonnement, conclusion* ». (1997, p. 109). La déduction vient du verbe déduire qui veut dire tirer une conséquence à partir des données, par exemple au domaine de l'enseignement à partir des exercices de grammaire donnés par l'enseignant, l'apprenant peut extraire la règle générale de la leçon.

### 5.18.2. La traduction de ce terme dans les trois dictionnaires

Le terme déduction est traduit :

Dans le dictionnaire "Le Lexique Pédagogique"  $\longrightarrow$  استنتاج (p. 41)

Dans le dictionnaire "Le Lexique des Termes des Méthodes et des Manières d'Enseignements"  $\longrightarrow$  Il n'a pas abordé ce terme

Dans le dictionnaire et "Le Dictionnaire Terminologique Unifié de La Supervision Pédagogique"  $\longrightarrow$  Il n'a pas abordé ce terme

### 5.18.3. L'analyse de la traduction

#### 5.18.3.1. L'identification de la technique utilisée

Nous observons que parmi ces trois dictionnaires seul "le Lexique Pédagogique" qui a abordé le terme déduction en lui proposant l'équivalent arabe استنتاج, par l'utilisation de la traduction littérale.

#### 5.18.3.2. L'identification du concept de l'équivalent arabe

استنتاج : (ن ت ج) مص. استنتاج. استخراج النتائج من المقدمات. (جبران مسعود، 2005، ص. 81).

En Somme que الاستنتاج est une sorte de raisonnement qui consiste à chercher les causes et les explications qui en relation avec un problème posé à partir des données.

Donc l'équivalent استنتاج est l'équivalent qui reflète le concept original du terme déduction.

### 5.18.3.3. Notre propre traduction

Nous proposons pour le terme déduction l'équivalent arabe استنتاج parce que la signification de cet équivalent correspond avec le concept original de ce terme.

## 5.19. L'analyse de la traduction du terme « Dictée »

### 5.19.1. La définition de ce terme

La dictée peut être définie comme : « *exercice centré sur l'orthographe en soi et pour soi, qui consiste à réécrire le texte d'autrui* ». (Manesse. D, Cogis. D, 2007, p. 45). C'est-à-dire la dictée est un exercice scolaire d'orthographe par lequel une personne lit un énoncé (soit tiré d'un livre ou d'un texte) et les auditeurs transcrivent cette lecture par l'écriture. Elle permet d'apprendre l'orthographe correcte des mots.

### 5.19.2. La traduction de ce terme dans les trois dictionnaires

Le terme dictée est traduit :

Dans le dictionnaire "Le lexique pédagogique" —————> Il n'a pas abordé ce terme

Dans le dictionnaire "Le Lexique des Termes des Méthodes et des Manières d'Enseignements" —————> (p. 98) إملاء

Dans le dictionnaire et "Le Dictionnaire Terminologique Unifié de La Supervision Pédagogique" —————> Il n'a pas abordé ce terme

### 5.19.3. L'analyse de la traduction

#### 5.19.3.1. L'identification de la technique utilisée

Nous observons que le terme dictée est mentionné seulement dans "Le Lexique des Termes des Méthodes et des Manières d'Enseignements" en lui proposant l'équivalent arabe إملاء, tandis que les autres dictionnaire n'ont pas abordé ce terme.

### 5.19.3.2. L'identification du concept de l'équivalent arabe

**إملاء :** تمرين مدرسي يُختَبَرُ فيه التلاميذُ في رسم الحروف والكتابة بصورة صحيحة "اختبار / حصّة/

غلطة إملاء- إملاء فيه أخطاء كثير. (https://www.arabdict.com/ar consulté le 17/05/2023 à 18:00).

Le mot إملاء veut dire un exercice scolaire pour tester les capacités des apprenants et pour leur apprendre la manière correcte de l'écriture.

Donc l'équivalent إملاء reflète le concept original du terme dictée.

### 5.19.3.3. Notre propre traduction

Nous proposons aussi l'équivalent إملاء pour la traduction du terme dictée parce que sa signification correspond avec la signification et le concept original de ce terme.

## 5.20. L'analyse de la traduction du terme « Didactique »

### 5.20.1. La définition de ce terme

La didactique est : « *La science qui s'intéresse à l'organisation des processus d'enseignement et à la façon de les accomplir* ». (Vergnion. A, Cornu. L, 1992, p. 18). C'est-à-dire que la didactique s'intéresse à l'organisation de la situation d'apprentissage entre l'enseignant (celui qui prépare le cours et les activités, il dirige les apprenants au cours de la séance) et l'apprenant (celui qui acquiert et apprend le savoir enseigné), en d'autre terme elle s'intéresse à ce qui se passe entre un enseignant et les élèves et les échanges entre eux.

### 5.20.2. La traduction de ce terme dans les trois dictionnaires

Le terme didactique est traduit :

Dans le dictionnaire "Le lexique pédagogique " —————> (p. 44) تعليمية

Dans le dictionnaire "Le Lexique des Termes des Méthodes et des Manières d'Enseignements" —————> (p. 100) ديداكتيك

Dans le dictionnaire et "Le Dictionnaire Terminologique Unifié de La Supervision Pédagogique —————> (p. 25) فن التدريس



### 5.20.3. L'analyse de la traduction

#### 5.20.3.1. L'identification de la technique utilisée

Nous observons que chaque dictionnaire a proposé un équivalent arabe différent pour le terme didactique en utilisant des techniques différentes. Le premier a traduit ce terme par l'équivalent تعليمية en utilisant la traduction littérale, le deuxième a proposé l'équivalent ديداكتيك en utilisant l'emprunt et le troisième a donné l'équivalent فن التدريس en utilisant l'amplification en ajoutant le mot : فن afin de bien cerner la signification.

#### 5.20.3.2. L'identification du concept de l'équivalent arabe

**تعليمية :** تُعرف التعليمية بأنها الدراسة العلمية لطرائق التدريس وتقنياته، وتعد علماً قائماً بذاته تنصب اهتماماته على الإحاطة بالتعليم، ودراسته دراسة علمية، وتقديم الأبحاث العلمية عنه، وذلك من خلال البحث في محتوياته، وطرائقه، ونظرياته.

( <https://elbassair.dz/2131/> Consulté le 17/05/2023 à 20:00)

Le mot تعليمية représente toutes techniques et méthodes d'enseignement, elle suit une démarche scientifique qui s'appui sur trois éléments essentiels (présentation du problème, formulation d'hypothèses, l'expérimentation).

**ديداكتيك :** إذا انطلقنا من المعنى اللغوي للديداكتيك، فإن أصله يعود إلى الكلمة اليونانية DIDAKTIKOS، والتي تعني كل ما يهم التدريس والتعليم، ويقابله في الترجمة إلى العربية عدة مفردات؛ كعلم التدريس أو فن التدريس أو منهجية التدريس، والتدريسية أو علم التعليم أو التعليمية، والتربية الخاصة أو الديداكتيك أو الديداكتيكا.

(<https://www.aljazeera.net/blogs/2019/5/1/> Consulté le 17/05/2023 à 19 :30)

Le mot ديداكتيك vient du grec DIDAKTIKOS qui signifie tous qui concerne l'éducation et l'enseignement et l'organisation de la situation d'apprentissage qui se déroule au cours d'un établissement scolaire.

**فن التدريس:** إن الفن في التدريس ليس مجرد عمل أو وظيفة بل هو عملية تصميم مشروع ضخم متشعب الجوانب له مرتكزات واضحة لاتصاله بصورة مباشرة بمستقبل أولئك الذين تشجعهم على التعليم وتربيتهم منذ الصغر ليصبحوا شباب المستقبل.

(<https://www.sport.ta4a.us/human-sciences/teaching-methods/1379-meaning-teaching.html>  
consulté le 17/05/2023 à 21 :00).

Le mot **التدريس** se traduit littéralement par l'art d'enseignement qui désigne les activités scolaires et éducatives pratiquées par l'enseignant dans le but d'encourager et d'enseigner les apprenants.

Donc, il n'existe pas une différence entre **ديداكتيك** et **تعليمية** ils ont la même signification, ils désignent l'étude scientifique de la situation d'apprentissage entre l'enseignant et l'apprenant et les méthodes d'enseignement, ces deux équivalents reflètent le concept original du terme didactique, mieux que l'équivalent **التدريس** parce que la didactique est une science (comme nous l'avons défini auparavant) et n'est pas un art.

### 5.20.3.3. Notre propre traduction

Parmi le deux équivalents proposés par les deux premiers dictionnaires nous choisissons l'équivalent **تعليمية** parce que cet équivalent est compréhensible par tout le monde alors que **ديداكتيك** juste les spécialiste vont comprendre cet équivalent.

## 5.21. L'analyse de la traduction du terme « Données »

### 5.21.1. La définition de ce terme

Selon LAROUSSE le terme données désigne : « **ensemble des circonstances qui conditionnent un évènement** ». (1997, p. 128). C'est-à-dire que les données constituent un point de départ ou les bases d'un raisonnement ou d'un évènement, à partir lesquelles nous pouvons déterminer une solution au problème posé.

### 5.21.2. La traduction de ce terme dans les trois dictionnaires

Le terme données est traduit :

Dans le dictionnaire "Le lexique pédagogique " —————> (p. 47) معطيات

Dans le dictionnaire "Le Lexique des Termes des Méthodes et des Manières d'Enseignements" —————> Il n'a pas abordé ce terme

Dans le dictionnaire et "Le Dictionnaire Terminologique Unifié de La Supervision Pédagogique —————> Il n'a pas abordé ce terme

### 5.21.3. L'analyse de la traduction

#### 5.21.3.1. L'identification de la technique utilisée

Nous observons que le terme données a été abordé seulement dans "Le lexique pédagogique "en lui proposant l'équivalent معطيات en utilisant la traduction littérale alors que les deux autres dictionnaires n'ont pas abordé ce terme.

#### 5.21.3.2. L'identification du concept de l'équivalent arabe

**معطيات:** قضايا مُسلَّمة يُتوصَّل بها إلى معرفة قضايا مجهولة ، المُعطيات الأساسية : مجموعة من الظروف التي تؤثر في الحدث/ الأفكار الأساسية المُتخذة كنقطة انطلاق.

(<https://www.arabdict.com/ar/> consulté le 18/05/2023 à 21:30)

D'après cette définition le mot معطيات désigne les idées qui représentent un point de départ pour résoudre un problème dans tous les domaines. Donc cet équivalent reflète le concept original du terme données.

#### 5.21.3.3. Notre propre traduction

Nous proposons aussi l'équivalent معطيات pour le terme données car il est le seul équivalent dont le concept original correspond avec la signification de ce terme.

## 5.22. L'analyse de la traduction du terme « Enseignement »

### 5.22.1. La définition de ce terme

L'enseignement selon Cuq Jean-Pierre : « *il désigne à la fois le dispositif global (enseignement public/privé, enseignement primaire/ secondaire/supérieur) et les perspectives pédagogiques et didactiques propres à chaque discipline (enseignement du français, des langues, des mathématiques, etc.)* ». (2003, p. 83). L'enseignement désigne l'action d'enseigner qui consiste à transmettre un savoir ou des connaissances de la part d'un enseignant (celui qui enseigne) à un élève, apprenant ou un étudiant dans un établissement éducatif soit publique ou privé.

### 5.22.2. La traduction de ce terme dans les trois dictionnaires

Le terme enseignement est traduit :

Dans le dictionnaire "Le lexique pédagogique" → (p. 55) تعليم-تدريس

Dans le dictionnaire "Le Lexique des Termes des Méthodes et des Manières d'Enseignements" → (p. 157) تعليم

Dans le dictionnaire et "Le Dictionnaire Terminologique Unifié de La Supervision Pédagogique" → (p. 92) تعليم-تدريس

### 5.22.3. L'analyse de la traduction

#### 5.22.3.1. L'identification de la technique utilisée

Nous observons que "Le lexique pédagogique" et "Le Dictionnaire Terminologique Unifié de La Supervision Pédagogique" ont proposé deux équivalents pour le terme enseignement qui sont les mêmes تعليم-تدريس en utilisant la traduction littérale et en commettant la problématique de la polysémie et la pluralité en traduisant un seul terme par plusieurs équivalents alors que "Le Lexique des Termes des Méthodes et des Manières d'Enseignements" a proposé un seul équivalent qui est تعليم .

### 5.22.3.2. L'identification du concept de l'équivalent arabe

**تعليم:** (علم) 1-مص. علم. 2-حرفة المعلم. 3- «التعليم الرسمي»: هو الذي تؤمنه الحكومة وتشرف عليه. 4-«التعليم الحر أو الخاص»: هو الذي يؤمنه مالكو المدارس أفرادا وجماعات ومؤسسات، دينية وعلمانية. 5-«التعليم الابتدائي»: هو الذي يعنى بتزويد الطالبين بالمبادئ العلمية الأولى. 6-«التعليم الثانوي»: هو الذي يعنى بتزويد الطالبين بمعرفة اللغات وآدابها، قديمها وحديثها، وبمبادئ العلوم الرياضية والطبيعية والكيمائية ونحوها، وبتجهيزهم لمرحلة الدراسة الجامعية. 7-«التعليم العالي أو الجامعي»: هو الذي تؤمنه الجامعات ومعاهد الدراسات العليا، والذي يوسع فيه الطالب آفاق معارفه ويعمق فرعاً منها خاصة. 8-«التعليم المهني»: هو الذي يزود الطالبين بالمعارف التجارية والزراعية والصناعية ونحوها. (جبران مسعود، 2005، ص. 256).

Le mot **تعليم** veut dire l'opération de la transmission du savoir et des connaissances d'un enseignant aux apprenants dans des institutions scolaires publique ou privé, dans différents niveaux (primaire, secondaire ou supérieur) et dans différents domaines, afin d'atteindre un objectif cognitif, mental et comportemental.

**تدريس:** (مفرد): مصدر درّس، أعضاء، هيئة التدريس / هيئة التدريس : مجموعة المدرّسين والأساتذة في مدرسة أو كَلِيّة أو معهد، سلك التدريس : مهنة التعليم .، طُرُق التدريس) : وسائل تربويّة يجب إتباعها في التدريس.

(<https://www.arabdict.com/ar> consulté le 18/05/2023 à 22:30)

Le mot **تدريس** désigne toutes les activités et les méthodes pratiquées par l'enseignant, dans la situation d'apprentissage et il détermine ses conditions.

D'après ces définitions, la différence entre **تعليم** et **تدريس** est que ce dernier est plus général que **تدريس** parce qu'il s'intéresse à tous ce qui est en relation avec l'apprenant (son comportement, son esprit...) et à la transmission du savoir, des connaissances, des compétences et des principes qui l'aide dans son parcours scolaire et dans sa vie quotidienne alors que **تدريس** s'intéresse à la transmission du savoir et des connaissances uniquement. Donc l'équivalent **تعليم** est l'équivalent qui reflète le concept original du terme enseignement.

### 5.22.3.3. Notre propre traduction

Nous proposons aussi l'équivalent **تعليم** parce que sa signification correspond avec la signification du terme enseignement.

## 5.23. L'analyse de la traduction du terme « Evaluation »

### 5.23.1. La définition de ce terme

*« L'évaluation des apprentissages est une démarche qui consiste à recueillir des Informations sur les apprentissages, à porter des jugements sur les Informations recueillies et à décider sur la poursuite des apprentissages compte tenu de l'Intention d'évaluation de départ ».* (Cuq Jean-Pierre, 2003, p. 90). C'est-à-dire que l'évaluation au domaine de la didactique est un processus qui consiste à évaluer la progression d'apprentissage des apprenants, elle vise à vérifier si les connaissances et les capacités qui sont apprises en classe. Il existe trois types d'évaluation tels que : l'évaluation diagnostique, formative, sommative.

### 5.23.2. La traduction de ce terme dans les trois dictionnaires

Le terme évaluation est traduit :

Dans le dictionnaire "Le lexique pédagogique " —————→ (p. 61) **تقييم-تقويم**

Dans le dictionnaire "Le Lexique des Termes des Méthodes et des Manières d'Enseignements" —————→ (p. 151) **تقويم**

Dans le dictionnaire et "Le Dictionnaire Terminologique Unifié de La Supervision Pédagogique —————→ Il n'a pas abordé ce terme

### 5.23.3. L'analyse de la traduction

#### 5.23.3.1. L'identification de la technique utilisée

Nous observons que le premier dictionnaire a proposé deux équivalents arabes pour le terme évaluation **تقييم-تقويم** en utilisant la traduction littérale et en commettant la problématique

de la polysémie et de la pluralité en traduisant un seul terme par plusieurs équivalents. Le deuxième dictionnaire a proposé un seul équivalent arabe qui est **تقويم** en utilisant la traduction littérale contrairement au troisième dictionnaire qui n'a pas mentionné ce terme définitivement.

### 5.23.3.2. L'identification du concept de l'équivalent arabe

**تقويم:** إصدار حكم على مدى وُصول العمليّة التّعليميّة إلى أهدافها، وتحقيقها لأغراضها، والكشف عن مختلف الموانع والمعوقات التي تُحول دون الوُصول إلى ذلك واقتراح الوسائل المناسبة من أجل تلافي هذه الموانع.

( consulté le 19/05/2023 à 21 :00)<https://www.alukah.net/social/>

Le mot **تقويم** au domaine de l'enseignement veut dire l'opération d'évaluer les apprenants et son développement en adoptant des différents types d'évaluation.

**التقييم:** هو إجراء عملية تقدير، منهجية وغير متحيزة قدر الإمكان .

(<https://archive.unescwa.org/ar/about-escwa/> consulté le 19/05/2023 à 20 :30)

Le mot **التقييم** désigne le processus d'évaluation pour améliorer l'apprentissage des élèves (les connaissances, la compréhension, et les compétences acquises).

D'après ces définitions, La différence fondamentale entre **تقويم** et **تقييم** dans le processus éducatif réside dans le but de leur utilisation **تقييم** vise à définir la stratégie éducative, tandis que **تقويم** est utilisé pour comprendre les performances des élèves et développer leurs connaissances, leur comportement et leurs performances. Donc l'équivalent **تقويم** est l'équivalent approprié qui reflète le concept original du terme évaluation.

### 5.23.3.3. Notre propre traduction

Nous choisissons l'équivalent **تقويم** parce que c'est le plus utilisé et le plus préféré par les enseignants au sein des établissements scolaires.

## 5.24. L'analyse de la traduction du terme « Feed-back »

### 5.24.1. La définition de ce terme

Le terme feed-back peut être défini : « *Retour sur une expérience, sorte de bilan tiré à partir d'un événement. Son étymologie : de l'anglais to feed qui signifie nourrir et back qui signifie arrière* ». (<https://www.linternaute.fr/dictionnaire/fr/definition/feedback/> consulté le 12/05/2023 à 09 :00).

Cette définition indique que le feedback est un retour sur une expérience, ce qui signifie que cela peut être une évaluation, une critique ou un commentaire sur quelque chose qui a été fait ou dit. Ce dernier peut être utilisé pour évaluer l'efficacité d'une stratégie ou d'une action, pour identifier les forces et les faiblesses d'une personne ou d'une organisation, pour apporter des améliorations et pour faire un bilan.

### 5.24.2. La traduction de ce terme dans les trois dictionnaires

Le terme feed-back est traduit :

Dans le dictionnaire "Le lexique pédagogique" —————> (p. 69) تغذية راجعة

Dans le dictionnaire "Le Lexique des Termes des Méthodes et des Manières d'Enseignements" —————> Il n'a pas abordé ce terme

Dans le dictionnaire et "Le Dictionnaire Terminologique Unifié de La Supervision Pédagogique" —————> (p. 40) تغذية راجعة

### 5.24.3. L'analyse de la traduction

#### 5.24.3.1. L'identification de la technique utilisée

Nous observons que le terme feed-back a été traduit par l'équivalent arabe تغذية راجعة dans le premier et le dernier dictionnaire en utilisant le calque alors que le deuxième dictionnaire "Le Lexique des Termes des Méthodes et des Manières d'Enseignements" n'a pas abordé ce terme.



### 5.24.3.2. L'identification du concept de l'équivalent arabe

**تغذية راجعة :** التغذية الراجعة هي الإشارات التي يتلقاها الشخص و التي تنتج عن سلوكه، و يمكن أن تكون

تلك الإشارات مباشرة أو غير مباشرة.

(<https://www.almrsal.com/post/532276> consulté le 19/05/2023 à 23:00)

Le mot **تغذية راجعة** s'agit de corriger les erreurs que fait l'élève en répondant à une question qui lui est adressée, il peut être défini par l'ensemble d'informations pouvant être fournies à l'apprenant. Donc l'équivalent **تغذية راجعة** reflète le concept original du terme Feed-back.

### 5.24.3.3. Notre propre traduction

Nous proposons l'équivalent **رد فعل** pour la traduction du terme feed-back parce que ce terme désigne la réaction de l'élève au message transmis par l'enseignant et nous voyons que l'équivalent **تغذية راجعة** est faux.

## 5.25. L'analyse de la traduction du terme «Processus»

### 5.25.1. La définition de ce terme

Selon "LAROUSSE" le terme processus peut être défini : « *Nom masculin, (latin **processus, de procedere, progresser**), enchaînement ordonné de faits ou de phénomènes, répondant à un certain schéma et aboutissant à quelque chose : Le processus d'une crise* ».

(<https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/processus/64066> consulté le 12/05/2023 à 09 :30).

D'une autre façon, le processus peut également être utilisé pour décrire des actions ou des activités qui suivent un certain schéma ou une certaine séquence logique pour atteindre un objectif spécifique. Par exemple, le processus de fabrication d'un produit pourrait impliquer des étapes spécifiques qui suivent un certain ordre pour produire un produit fini.

### 5.25.2. La traduction de ce terme dans les trois dictionnaires

Le terme processus est traduit :

Dans le dictionnaire "Le lexique pédagogique " —————> (p. 107) سِيرورة

Dans le dictionnaire "Le Lexique des Termes des Méthodes et des Manières d'Enseignements" —————> Il n'a pas abordé ce terme

Dans le dictionnaire et "Le Dictionnaire Terminologique Unifié de La Supervision Pédagogique —————> (p. 70) سِيرورة

### 5.25.3. L'analyse de la traduction

#### 5.25.3.1. L'identification de la technique utilisée

Nous observons que le terme processus a été traduit par l'équivalent arabe سِيرورة dans le premier et le dernier dictionnaire en utilisant la traduction littérale alors que le deuxième dictionnaire "Le Lexique des Termes des Méthodes et des Manières d'Enseignements" n'a pas abordé ce terme.

#### 5.25.3.2. L'identification du concept de l'équivalent arabe

**سِيرورة :** (س ي ر). دَخَلَتْ الْقَضِيَّةُ فِي سَيْرورةٍ: فِي امْتِدَادٍ وَتَطَوُّرٍ، فِي مُسَلْسَلٍ، فِي حَرَكَةٍ مُتتَالِيَةٍ.

(<https://www.arabdict.com/ar/> consulté le 20/05/2023 à 11 :00)

Le mot سِيرورة au domaine de l'enseignement veut dire les différentes fonctions et processus que l'apprenant effectue pour activer ses capacités personnels afin de construire de nouvelles connaissances et de les intégrer avec ses connaissances antérieures.

Donc l'équivalent سِيرورة reflète le concept original du terme processus.

#### 5.25.3.3. Notre propre traduction

Nous proposons aussi l'équivalent سِيرورة parce que sa signification correspond avec le concept original du terme processus.

## 5.26. L'analyse de la traduction du terme « Planification »

### 5.26.1. La définition de ce terme

Le terme planification peut être défini : « *Nom féminin, action de planifier.*

**Exemple :** Cette planification m'aidera à organiser mon travail ». (<https://www.linternaute.fr/dictionnaire/fr/definition/planification/> consulté le 12/05/2023 à 09 :47). Autrement dit la planification peut être définie comme l'action de concevoir, de prévoir ou de mettre en place un plan d'action détaillé pour atteindre un objectif spécifique.

### 5.26.2. La traduction de ce terme dans les trois dictionnaires

Le terme planification est traduit :

Dans le dictionnaire "Le lexique pédagogique " —————> (p. 103) تخطيط

Dans le dictionnaire "Le Lexique des Termes des Méthodes et des Manières d'Enseignements" —————> Il n'a pas abordé ce terme

Dans le dictionnaire et "Le Dictionnaire Terminologique Unifié de La Supervision Pédagogique —————> (p. 68) تخطيط

### 5.26.3. L'analyse de la traduction

#### 5.26.3.1. L'identification de la technique utilisée

Nous observons que le terme planification a été traduit par l'équivalent arabe تخطيط dans le premier et le dernier dictionnaire en utilisant la traduction littérale alors que le deuxième dictionnaire "Le Lexique des Termes des Méthodes et des Manières d'Enseignements" n'a pas abordé ce terme.

### 5.26.3.2. L'identification du concept de l'équivalent arabe

**تخطيط:** (في علم الرّسم والتصوير) فكرة مثبتة بالرّسم أو الكِتابة في حالة الخط تدل دَلالة تامة على ما يُقصد في الصُّورة أو الرّسم أو اللّوح المَكْتُوب من المَعْنى والموضوع وَلَا يَشْتَرط فِيهِ إِتقان (مج) وَوضع خطة مدروسة للنواحي الاقتصادية والتعليمية والإنتاجية وَغيرها للدولة (محدثة).

(<https://www.arabdict.com/ar/> consulté le 20/05/2023 à 11 :30)

Le mot **تخطيط** est le fait d'établir un plan qui va organiser des idées ou un travail, il est un processus qui comprend l'établissement de la stratégie requise, l'établissement d'objectifs et la détermination des plans pour prendre des décisions. Donc l'équivalent **تخطيط** reflète le concept original du terme planification.

### 5.26.3.3. Notre propre traduction

Nous proposons l'équivalent **تخطيط** pour le terme planification car sa signification correspond avec le concept original de ce terme.

## 5.27. L'analyse de la traduction du terme « Programme »

### 5.27.1. La définition de ce terme

Le terme programme peut être défini : « *Nom masculin, suite d'actions que l'on se propose d'accomplir pour arriver à un résultat. → plan, projet* ». (<https://dictionnaire.lerobert.com/definition/programme> consulté le 12/05/2023, 09:53). En d'autres termes, le programme peut être utilisé comme synonyme de plan ou de projet. Cela signifie que le programme peut être utilisé pour décrire des activités qui sont planifiées et organisées pour atteindre un objectif, tout comme un plan ou un projet. Il peut être utilisé dans différents contextes, tels que les programmes éducatifs, les programmes de formation professionnelle, les programmes de développement personnel, etc.

### 5.27.2. La traduction de ce terme dans les trois dictionnaires

Le terme programme est traduit :

مقرر- برنامج (p. 108) —————> Dans le dictionnaire "Le lexique pédagogique "

مقرر دراسي (p. 70) —————> Dans le dictionnaire "Le Lexique des Termes des Méthodes et des Manières d'Enseignements"

برنامج دراسي (p. 96) —————> Dans le dictionnaire et "Le Dictionnaire Terminologique Unifié de La Supervision Pédagogique

### 5.27.3. L'analyse de la traduction

#### 5.27.3.1. L'identification de la technique utilisée

Nous observons que parmi ces trois dictionnaires chaque dictionnaire a traduit le terme programme par des équivalents différents, le premier dictionnaire a proposé deux équivalents qui sont مقرر- برنامج en utilisant la traduction littérale et en commettant la problématique de la polysémie et de la pluralité en traduisant un seul terme par plusieurs équivalents, le deuxième dictionnaire a proposé l'équivalent مقرر دراسي en utilisant l'amplification en ajoutant le mot دراسي afin de bien saisir la signification et bien montrer que ce terme appartient au domaine de l'enseignement, le troisième dictionnaire a proposé l'équivalent برنامج دراسي en utilisant la même technique utilisée par le deuxième dictionnaire.

#### 5.27.3.2. L'identification du concept de l'équivalent arabe

**مقرر :** مجموع الموضوعات التي يفرض على التلميذ دراستها في مادة ما في مرحلة معينة.

(<https://www.arabdict.com/ar/> Consulté le 20/05/2023 à 12 :00)

Le mot مقرر désigne l'ensemble des activités imposées aux apprenants dans la situation d'apprentissage dans un niveau donné.

**برنامج :** البرنامج الدراسي :المنهج الدراسي برنامج الحفلة :وقائعها وما سيقدّم فيها من موادّ قدّمت

الجمعية برنامجاً ثقافياً :خطة عمل ثقافية برنامجي اليوم لا يسمح لي بزيارتك :المهمات التي سأقوم بها تقدّم الإذاعة

برامج ثقافية وغنائية :الخطة المرسومة في كل يوم ليعملها.

(<https://www.arabdict.com/ar/> Consulté le 20/05/2023 à 12 :15)

Le mot برنامج est l'ensemble des instructions nécessaires que l'enseignant doit souligner dans son enseignement quotidiennement.

D'après ces définitions, la différence entre مقرر et برنامج est que ce dernier se fait quotidiennement (ce que l'enseignant va faire chaque jour) alors que مقرر se fait annuellement par des spécialistes c'est-à-dire ce que l'enseignant va faire pendant toute l'année scolaire. Donc l'équivalent qui reflète le concept original du terme programme est l'équivalent برنامج.

### 5.27.3.3. Notre propre traduction

Nous proposons aussi l'équivalent برنامج pour le terme programme parce que c'est l'équivalent convenable qui correspond avec la signification de ce terme.

## 5.28. L'analyse de la traduction du terme «Pédagogie»

### 5.28.1. La définition de ce terme

*« La pédagogie est l'étude de l'enseignement et de l'apprentissage. Le terme vient du mot grec « paidagogos » qui signifie « chef d'enfants ». La pédagogie peut être considérée comme un sous-domaine de l'éducation ».* (<https://www.bienenseigner.com/pedagogie-definition/> consulté le 12/05/2023 à 10 :15).

Cette définition montre que, La pédagogie peut être considérée comme un sous-domaine de l'éducation, car elle se concentre sur l'étude des processus d'enseignement et d'apprentissage spécifiquement. Elle est une discipline qui étudie les méthodes et les pratiques utilisées pour transmettre des connaissances, des compétences et des valeurs à des apprenants de tous âges et de tous niveaux.

### 5.28.2. La traduction de ce terme dans les trois dictionnaires

Le terme pédagogie est traduit :

Dans le dictionnaire "Le lexique pédagogique" → (p. 146) بيداغوجيا

Dans le dictionnaire "Le Lexique des Termes des Méthodes et des Manières d'Enseignements" —————> Il n'a pas abordé ce terme

Dans le dictionnaire et "Le Dictionnaire Terminologique Unifié de La Supervision Pédagogique —————> التعليم

### 5.28.3. L'analyse de la traduction

#### 5.28.3.1. L'identification de la technique utilisée

Nous observons que le premier dictionnaire a utilisé l'emprunt pour proposer l'équivalent بيداغوجيا pour le terme pédagogie alors que le deuxième dictionnaire n'a pas abordé ce terme cependant le troisième a proposé le terme التعليم en utilisant la traduction littérale.

#### 5.28.3.2. L'identification du concept de l'équivalent arabe

**بيداغوجيا:** هي العلم الذي يختص بأصول التدريس وأساليبه و من تلك الأساليب تطبيق بعض النظريات التي

تركز على أهمية التعليم وأهدافه. (<https://www.edarabia.com/ar/> consulté le 20/05/2023 à 19:00).

**التعليم:** فرع من التربية يتعلّق بطرق تدريس الطلاب أنواع المعارف والعلوم والفنون "التربية والتعليم-

مناهج التعليم"، التعليم الإلزامي : دخول المدرسة والدراسة فيها لفترة معيّنة بصورة إجباريّة.

(<https://www.arabdict.com/ar/> consulté le 20/05/2023 à 13 :00)

D'après ces deux définitions, les deux équivalents proposés بيداغوجيا et التعليم ont une relation avec les stratégies d'enseignement et ses objectifs, mais il y a une différence entre eux, l'équivalent بيداغوجيا est une science qui s'intéresse à l'apprentissage de l'apprenant et son comportement et les interactions entre l'enseignant et l'apprenant, tandis que l'équivalent التعليم s'intéresse juste à l'apprentissage et à l'acquisition des connaissances. Donc l'équivalent qui reflète le concept original du terme pédagogie est بيداغوجيا.

### 5.28.3.3. Notre propre traduction

Nous proposons l'équivalent **بيداغوجيا** pour le terme pédagogie parce que sa signification correspond avec le concept original de ce terme.

## 6. Conclusion

Dans ce chapitre, nous avons d'abord présenté notre corpus avec une description des trois dictionnaires choisis selon la forme et le contenu. Puis nous avons déterminé la méthode d'analyse, une méthode qualitative basée sur une étude analytique comparative dont laquelle nous avons proposé un terme et nous l'avons défini, puis nous avons exposé sa traduction dans les trois dictionnaires et nous avons analysé cette traduction à travers l'identification des techniques suivies et l'approfondissement dans le concept des équivalents proposés afin de découvrir si elles portent le même concept que le terme original. (Analyser les équivalents proposés sur les deux niveaux ; structural et conceptuel). Après cette analyse nous sommes parvenus aux résultats suivants:

- Un terme peut avoir plusieurs équivalents arabes ce qu'on appelle la polysémie et la pluralité.
- Il existe des équivalents qui reflètent le concept original du terme proposé tandis que d'autres équivalents ne reflètent pas son concept.
- Les traducteurs de ces trois dictionnaires ont utilisé différentes techniques afin de traduire le terme didactique telles que : l'emprunt, l'amplification, le calque et beaucoup plus la traduction littérale.
- "Le Lexique Pédagogique"et "Le Dictionnaire Terminologique Unifié de La Supervision Pédagogique" ont utilisé beaucoup plus la technique de l'amplification afin de bien transposer la signification original du terme didactique et de bien montrer qu'il appartient au domaine de l'enseignement notamment dans "Le Dictionnaire Terminologique Unifié de La Supervision Pédagogique".



# **Conclusion générale**

## Conclusion générale

La traduction joue un rôle essentiel dans la communication entre les cultures et les nations. Elle permet de faciliter les échanges commerciaux, scientifiques et culturels. Il existe une autre science qui est étroitement liée avec la traduction, celle de la terminologie qui est la traduction des termes techniques spécifiques à un domaine donné, car la terminologie fournit les outils nécessaires pour effectuer une traduction précise et cohérente. En effet la traduction exige une compréhension approfondie du vocabulaire spécifique à un domaine particulier, et c'est là que la terminologie entre en jeu.

Chaque domaine a ses termes qui le caractérisent des autres domaines, à savoir le domaine didactique. La traduction du terme didactique est un sujet complexe qui nécessite une compréhension approfondie du contexte et de différentes significations du terme. Les traducteurs doivent être en mesure de trouver des équivalents dans la langue cible qui reflète le concept original du terme, avec des bonnes techniques de traduction et une compréhension approfondie du sujet, les traducteurs peuvent fournir une traduction soignée du terme didactique.

Nous avons eu comme objectif, l'analyse de la traduction des termes didactiques (étude comparative). C'est pour cela que nous allons confirmer ou infirmer les hypothèses proposées :

**Hypothèse 01 :** Les traducteurs des termes didactiques utiliseraient des différentes techniques.

**Hypothèse justifiée** —→ Les traducteurs des termes didactiques ont utilisé des différentes techniques en fonction de leurs besoins et de leurs objectifs à fin de traduire ces termes d'une manière soignée en gardant la signification originale de ces derniers. Cette technique utilisée peut être une traduction littérale (technique implique de traduire mot à mot la langue source), une amplification (technique qui consiste à ajouter dans le texte d'arrivée

des éléments linguistiques), un calque (qui consiste à traduire littéralement chaque élément constitutif d'une expression complexe de la langue source, cela donne une copie exacte de l'original), un emprunt (technique qui implique de laisser le terme tel qu'il est, sans le traduire ) et d'autres techniques.

**Hypothèse 02 :** Il existerait une différence entre les équivalents proposés par les trois dictionnaires pour les termes didactiques.

**Hypothèse justifiée** —→ Les équivalents proposés par les trois dictionnaires pour les termes didactiques sont également différents, c'est-à-dire que le même terme didactique peut avoir plusieurs équivalents arabes.

**Hypothèse 03 :** Les techniques utilisées reflèteraient l'objectif de la traduction de ces termes didactiques.

**Hypothèse justifiée** —→ Les techniques utilisées reflètent l'objectif de la traduction de ces termes didactiques, c'est-à-dire que le traducteur à travers ces techniques tente de transposer le terme d'une langue à une autre sans changement de sens et d'une manière équitable et respectueuse, en cherchant à adapter ce terme à la culture ou au contexte de la langue d'arrivée, en prenant en considération les différences linguistiques, culturelles entre les deux langues.

**Hypothèse 04 :** Les traducteurs éviteraient parfois la confusion de la pluralité et la polysémie, c'est-à-dire proposer plusieurs équivalents arabes ayant des concepts différents pour un seul terme didactique français.

**Hypothèse injustifiée** —→ Les traducteurs parfois n'ont pas évité la confusion de la pluralité et de la polysémie en proposant pour un seul terme didactique plusieurs équivalents arabes, ces deux notions représentent un défi pour les traducteurs parce qu'elles peuvent entraîner des erreurs de traduction, pour éviter cette confusion il est nécessaire d'avoir une bonne compréhension du contenu du terme original, ainsi qu'une connaissance

approfondie de la langue source et de la langue cible pour qu'ils puissent traduire ces termes didactique.

**Hypothèse 05 :** L'équivalent arabe proposé porterait le même concept original du terme didactique français.

**Hypothèse injustifiée** —→ L'équivalent arabe proposé reflète souvent le même concept original du terme didactique français.

En somme, notre objectif de recherche a été réalisé, nous avons connu des différentes techniques utilisées dans la traduction des termes didactiques dans les trois dictionnaires choisis, en d'autre sens comment les traducteurs ont traduit ces termes, ainsi que l'importance de sa traduction dans le processus éducatif et ces principaux défis qui sont la polysémie et la pluralité. Comme nous l'avons vu précédemment, le terme peut avoir des significations différentes selon le contexte, donc les traducteurs doit trouver un équivalent dans la langue cible qui transmet et reflète le concept original et le sens exact des termes didactiques.

## **Références bibliographiques**

## Références bibliographiques

### Articles :

Durdurean, I. I. (2010). *TRADUCTION ET TYPOLOGIE DES TEXTES Pour une définition de la traduction « correcte »*.

Navarro, A. E. (2016). *La terminologie : un outil nécessaire pour le traducteur spécialisé, Terminology : A necessary tool for the Specialized Translator*.

### Dictionnaires

Cuq.J. (2003). *Dictionnaire de didactique en français langue étrangère*. (CLE International, Éd.). Paris.

Dictionnaire Larousse. (1997). (Bordas, Ed.). France.

Dictionnaire Poche Larousse. (2018). Paris.

Dictionnaires Le Robert- SEJER. (2008). Paris.

Dubois. J. (1994). *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*. (Larousse, Éd.) Paris.

<https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/terminologie/77407/> consulté le 22/03/2023 à 16:00.

<https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/didactique/25365/> consulté le 10/04/2023 à 15:00 .

<https://dictionnaire.lerobert.com/definition/contenu> consulté le 10/05/2023 à 11:00.

<https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/n%C3%A9ologisme/54201#:~:text=%EE%A0%AC%20n%C3%A9ologisme&text=1.,de%20phon%C3%A8mes%2C%20substituti on%2C%20etc> consulté le 13/04/2023 à 10 :00.

<https://www.arabdict.com/ar/>

<https://dictionnaire.lerobert.com/definition/agraphie> consulté le 13/05/2023 à 09:45.

<https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/autisme/6565/> consulté le 13/05/2023 à 10:20.

<https://dictionnaire.lerobert.com/definition/capacite/> consulté le 10/05/2023 à 11:00.

<https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/comp%C3%A9tence/17648/> consulté le 10/05/2023 à 11:11.

<https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/contr/> consulté le 10/05/2023 à 11:30.

<https://www.linternaute.fr/dictionnaire/fr/definition/curriculum/> consulté le 12/05/23 à 18:02.

<https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/processus/64066/> consulté le 12/05/2023 à 09 :30.

<https://dictionnaire.lerobert.com/definition/programme/> consulté le 12/05/2023 à 09:53.

<https://www.linternaute.fr/dictionnaire/fr/definition/planification/> consulté le 12/05/2023 à 09 :47.

<https://fr.wiktionary.org/wiki/terme/> consulté le 23/03/2023 à 11:00.

## **Cours**

[https://elearning.univbejaia.dz/pluginfile.php/867700/mod\\_resource/content/1/sens%20et%20ou%20signification.pdf](https://elearning.univbejaia.dz/pluginfile.php/867700/mod_resource/content/1/sens%20et%20ou%20signification.pdf) consulté le 22/04/2023 à 10 :00.

## **Mémoires**

Stine, H. K. (2017). *TRADUCTION ET TERMINOLOGIE:ANALYSE JUSTIFICATIVE DE LA TRADUCTION D'UN TEXTE TECHNIQUE, SELON LA THEORIE INTERPRETATIVE DE LA TRADUCTION* (Mémoire de master, Université d'Oslo).[https://www.duo.uio.no/bitstream/handle/10852/57254/Heiseldal\\_Masteroppgave.pdf](https://www.duo.uio.no/bitstream/handle/10852/57254/Heiseldal_Masteroppgave.pdf)

## Ouvrages

Eco.U. (2007). *Dire presque la même chose. Expériences de traduction* . Paris : Grasset.

CARY, Edmond, JUMPELT. R, Rudolf Walter. W. (1959). *La Qualité en matière de traduction : Actes du 3e Congrès de la Fédération internationale des traducteurs F.I.T.* Bad Godesberg.

VINAY. J. P, Derbelnet. J. L. (1972). *Méthode de traduction : Stylistique comparée du français et de l'anglais.* (Didier, Éd.) Paris.

Guidère. M. (2016). *Introduction à la traductologie : penser la traduction, hier, aujourd'hui et demain* (éd. 03). (De Boeck Supérieur, Éd.). Paris: Bibliothèque nationale.

Nattalgia. A, Garandstammine. J. (2010). *Traduire la poésie du texte* (éd. 06). Italie.

Dolz. J, Garcia-Dabanc. C, Simard. C, Dafay. J. (2010). *Didactique du français langue première* (éd. 01). (De Boeck Supérieur, Éd.).

Paunescu.M. (2006). *Le débat en question.* (L'Harmattan, Éd.)

Manesse. D, Congis. D. (2007). *Orthographe, à qui la faute.* (ESF, Éd.)

Frederica. S. (2010). *La traduction spécialisée : une approche professionnelle à l'enseignement de la traduction.* (Presses de l'Université d'Ottawa, Éd.) Ottawa.

Ladmiral. J. (1979). *Traduire:théorèmes pour la traduction.* (Payot, Éd.).

Feleber. (1985). « *Standardization of Terminology* ». Vienne.

Gouadec, D. (1990). *Terminologie : constitution des données.* (AFNOR, Éd.)

Cornu. L, Vergnioux. A. (1992). *La didactique en question.* (Hachette, Éd.). Paris.



## Références anglaises

- cabre, M. T. (1998). *Terminology: Theory, methodes and applications* (Vol. 01). (J. c. Sager, Éd., & J. A. DeCesarsis, Trad.) Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.  
[https://www.academia.edu/38151335/\\_M\\_Teresa\\_Cabre\\_Terminology\\_Theory\\_Methods](https://www.academia.edu/38151335/_M_Teresa_Cabre_Terminology_Theory_Methods).
- Vakulenko, M. O. (2014). TERM AND TERMINOLOGY: BASIC APPROACHES, DEFINITIONS, AND INVESTIGATIONMETHODS(Eastern-European perspective). 24. Term\_and\_terminology\_basic\_approaches\_definitions\_and\_investigation\_methods\_Eastern\_European\_perspective\_In\_Terminology\_Science\_and\_Research\_vol\_24\_13\_28.
- International organisation for standardisation. (1990).*Terminology. Brevet n° 1087*.
- Albir. A, Molina. L. (2016). Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach. Universitat Autònoma de Barcelona, Barcelona, Spain.

## Références arabes

- بن مالك. أ. (2013-2014). إشكالية ترجمة المصطلح اللساني و السيميائي من الفرنسية. (مذكرة ماجستير، جامعة أبي بكر بالكايد). تلمسان.
- خنيش، س. (2019). المصطلح التعليمي الغربي بحث في إشكالية نقله إلى العربية. (52).
- زواغي، س، بلعدي. ر. (2018-2019). المصطلح التعليمي وآليات وضعه (مذكرة ليسانس، المركز الجامعي عبد الحفيظ بالصوف). ميلة.
- الحمدي. ع. (2005). المصطلح العربي شروطه وتوحيده. (éd. 01). فلسطين:مجلة جامعة الخليل للبحوث.
- أيت مفران. م، أيت سعدالله. س. (2015-2016). إشكالية ترجمة المصطلح الديد/كنيكي من اللغة الأجنبية الى العربية المعجم الموسوعي لعلوم التربية أحمد أوزي (مكرة ماستر، جامعة عبد الرحمن ميرة). بجاية.
- جبران. م. (2005). الرائد: معجم ألفبائي في اللغة والأعلام. دار العلم للملايين.
- القاسمي، ع. (1987). مدخل في علم المصطلح. (éd. 02). (مكتبة النهضة المصرية). القاهرة.
- قاسمي، ع. (2008). علم الصطلح أسسه النظرية و تطبيقاته العلمية. (مكتبة لبنان ناشرون. Éd.). جامعة ميتشيجان.

شاكر، ل.، شعيب، ز. (2019). نشأة و تطور علم المصطلح في ظل النظريات و المدارس المصطلحية مجلة النص. (10).

كروش، ح. (2021). علم المصطلح :النشأة والتطور (éd. 02). أقلام الهند. <https://www.aqlamalhind.com/?p=2140>

امطوش، م. (2014). المستخلص في تكافؤ غايات الترجمة. الأردن -أربد: عالم الكتاب الحديث.  
بوضياف، خ، بن جبار. ي (2020-2021). المصطلح العلمي وظاهرة التعريب في المعجم الموحد لميدان الطب /نموذج.(مذكرة ماستر). جامعة العربي بن مهيدي أم البواقي.  
حديد، ح. ا. (2013). مبادئ الترجمة التعليمية Dār al-kutub al-‘ilmiyya .

### Sites web

<https://www.linguation.com/fr/traduction-humaine/> consulté le 02/04/ 2023 à 16:00.  
<https://aws.amazon.com/fr/what-is/machine-translation/> consulté le 02/04/2023 à 16 :00.  
<https://fast4trans.com/الترجمة-بمساعدة-الحاسوب/> consulté le 02/04/2023 à 17:00.  
<https://www.intertranslations.fr/les-differents-types-de-traduction/> consulté le 20/03/2023 à 13 :00.  
<https://www.culture.fr/franceterme/Qu-est-ce-que-la-terminologie> consulté le 22/03/2023 à 17:00.  
<https://souad-kassim-mohamed.blog4ever.com/> consulté le 20/04/2023 à 10 :00.  
<https://edutice.archives-ouvertes.fr/edutice-00560705/file/a1011e.htm> consulté le 15/04/2023 à 08:00.  
<https://www.cnrtl.fr/definition/attitude> consulté le 10/05/2023, à 08:05.  
<https://www.twinkl.com/teaching-wiki/sr-alktabt#> consulté le 18/05/2023 à 22:57.  
<https://altibbi.com/> consulté le 16/05/2023 à 23:40.  
<https://www.startimes.com/?t=32406683> consulté le 18/05/2023 à 20:46.

<https://www.cnrtl.fr/definition/cr%C3%A9ativit> consulté le 11/05/2023 à 15:00).

<https://elbassair.dz/2131/> consulté le 17/05/2023 à 20:00.

<https://www.aljazeera.net/blogs/2019/5/1> consulté le 17/05/2023 à 19:30

<https://www.sport.ta4a.us/human-sciences/teaching-methods/1379-meaning-teaching.html> consulté le 17/05/2023 à 21 :00 .

<https://www.alukah.net/social/> consulté le 19/05/2023 à 21 :00.

<https://archive.unescwa.org/ar/about-escwa/> consulté le 19/05/2023 à 20 :30.

<https://www.linternaute.fr/dictionnaire/fr/definition/feedback/> consulté le 12/05/2023 à 09 :00.

<https://www.almrsal.com/post/532276/> consulté le 19/05/2023 à 23:00.

<https://www.bienenseigner.com/pedagogie-definition/> consulté le 12/05/2023 à 10 :15.

<https://www.edarabia.com/ar/> consulté le 20/05/2023 à 19:00.

<https://www.intertranslations.fr/les-differents-types-de-traduction/> consulté le 20/03/2023 à 13 :00.

## ملخص

يقترح هذا البحث إجراء دراسة تحليلية مقارنة لترجمة المصطلحات التعليمية في ثلاثة قواميس هي: « المعجم التربوي»، « معجم مصطلحات وطرق التدريس» و « المعجم المصطلحي الموحد للإشراف التربوي». يهدف إلى دراسة التقنيات المختلفة المستخدمة في ترجمة المصطلح التعليمي أيضاً لتحديد ما إذا كان المكافئ العربي الذي تقترحه هذه القواميس الثلاثة يعكس نفس المفهوم الأصلي للمصطلح التعليمي. تعتمد هذه الدراسة بشكل أساسي على تحليل ترجمة المصطلح المختار وتحديد التقنية المستخدمة من جهة وعلى تحديد مفهوم المكافئ العربي المقترح من جهة أخرى. لهذا قمنا بتقسيم عملنا إلى قسمين: الجزء الأول هو جزء نظري، ويتكون من فصلين، الأول بعنوان "حول الترجمة والمصطلحات والثاني بعنوان "تعريف المصطلح والمصطلح التعليمي و مشكلة ترجمتها ". الجزء الثاني هو الجزء التطبيقي ، فيما يتعلق بهذا الجزء ، خصصناه لتحليل مجموعة المصطلحات المختارة ؛ قمنا بإجراء تحليل نوعي لثمانية وعشرين مصطلحاً، والذي يتكون من تعريف المصطلح التعليمي من أجل فهم مفهومه بشكل كامل ، واكتشاف التقنيات المستخدمة لترجمة هذه المصطلحات في القواميس الثلاثة ، ثم تحليل مفهوم المكافآت العربية المقترحة ، وأخيراً معالجة إشكالية تعدد المعاني أو تعدد المصطلحات. أخيراً، أنهينا بحثنا بخاتمة أجابت على المشكلة والأسئلة المطروحة. لقد وجدنا أن مصطلحاً واحداً يمكن أن يكون له عدة مكافآت ولكن هذه المكافآت المقترحة لنفس المصطلح في بعض الأحيان لا تعكس المفهوم الأصلي لهذا الأخير.

**الكلمات المفتاحية:** دراسة تحليلية مقارنة ، مصطلحات تعليمية ، تقنيات ، مكافئ، مفهوم ، تعدد المصطلحات

، تعدد المعاني.

## **Abstract :**

This research is proposed to carry out a comparative analytical study of the translation of the didactic terms in three dictionaries, which are entitled: «Le Lexique Pédagogique», «Le Lexique des Termes des Méthode et des Manières d'Enseignement» and « Le Dictionnaire Terminologique Unifié de La Supervision Pédagogique» . It aims to study the different techniques used in the translation of the didactic term also to identify if the Arabic equivalent proposed by these three dictionaries reflects the same original concept of the didactic term. This study is mainly based on the analysis of the translation of the chosen term and the identification of the technique used on the one hand and on the identification of the concept of the Arabic equivalent proposed on the other hand. Thus, we have divided our work into two parts: the first part is a theoretical part, it consists of two chapters, the first is entitled "About translation and terminology and the second is entitled "Definition of the term and of the didactic term and the problem of its translation". The second part is the practical part, which is devoted to the analysis of the chosen corpus; we made a qualitative analysis of twenty -eight terms, which consists of defining the didactic term in order to fully understand its concept, discovering the techniques used to translate these terms in the three dictionaries. Then analyzing the concept of the proposed Arabic equivalents and finally addressing the issue of polysemy or plurality. Finally, we ended our research with a conclusion that answered the problem and the questions posed. We found that a single term can have several equivalents but these equivalents proposed for the same term sometimes do not reflect the original concept of this term.

**Key words:** comparative analytical study, didactic terms, techniques, equivalent, concept, plurality, polysemy.